И. СТРАВИНСКИЙ

ПЕТРУШКА

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

I. STRAWINSKY

PÉTROUCHKA

REDUCTION POUR PIANO

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761119219905

АЛЕКСАНДРУ БЕНУА ALEXANDRE BENOIS

I. STRAWINSKY

PÉTROUCHKA

SCÈNES BURLESQUES
EN QUATRE TABLEAUX

REDUCTION POUR PIANO
PAR
M. MIRKINE ET S. PAVTCHINSKY

EDITIONS D'ETAT MUSIQUE
MOSCOU · 1967

И. Стравинский
Петрушка

Потешные сцены в четырех картинах

Переложение для фортепиано
М. Миркина и С. Павчинского

Издательство Музыка
Москва · 1967

Printed in Soviet Union

«ПЕТРУШКА»

Потешные сцены в 4 картинах

Во время масленичного разгула старый фокусник восточного типа показывает оживающих кукол: Петрушку, Балерину и Арапа, исполняющих бешеный танец среди изумленной толпы.

Магия фокусника сообщила куклам все чувства и страсти настоящих людей. Богаче других наделен ими Петрушка: он и страдает больше, нежели Балерина и Арап. Горько чувствует он жестокость фокусника, свою неволю, свою отрезанность от прочего мира, свой уродливый и смешной вид. Утешения он ищет в любви Балерины, и ему кажется, что он находит ответ в ее сердце, однако на самом деле она только боится его странностей и избегает его.

Жизнь Арапа, глупого, злого, но нарядного, являет полную противоположность жизни Петрушки. Он нравится Балерине, которая всячески старается очаровать его. Это ей, наконец, удается, но врывается бешеный от ревности Петрушка и нарушает любовное объяснение. Арап свирепеет и выгоняет Петрушку вон.

Масленичное веселье достигает крайних пределов. Гуляющий с цыганками купчик бросает толпе кипы ассигнаций, придворные кучера танцуют с нарядными кормилицами; толпа ряженых увлекает всех в общем диком плясе. В момент наибольшего разгула слышны вопли из театра фокусника. Недоразумение между Арапом и Петрушкой приняло острый оборот. Ожившие куклы выбегают на улицу, Арап поражает Петрушку ударом сабли, и жалкий Петрушка умирает на снегу, окруженный толпой гуляк. Фокусник, приведенный будочником, спешит всех успокоить. Под его руками Петрушка снова возвращается в свой первоначальный кукольный вид и толпа, удостоверившись в том, что раздробленная голова сделана из дерева, а тело набито опилками, расходится. Но не так просто кончается дело для самого лукавого фокусника, оставшегося наедине с куклой; к ужасу его над театриком появляется привидение Петрушки, которое грозит своему мучителю и издевается над всеми, поверившими в наваждение.

Общие замечания

Действие происходит в 1830-х годах на Адмиралтейской площади в С.-Петербурге. Занавесью «Потешных сцен», кроме театрального, служит специальная картина, изображающая фокусника, восседающего в преображенном, величественном виде на облаках. Обыкновенная занавесь подымается при самом начале музыки и опускается при окончании спектакля. Специальная же занавесь «Потешных сцен» подымается несколько позже и опускается между картинами*.

I. Яркий зимний день на Адмиралтейской площади. Слева двухэтажный карусель с балконом для «Деда», под ним стол с огромным самоваром, посреди театрик фокусника, справа лавки со сластями и раешник. В глубине карусели перекидные качели и ледяные горы. Гуляющие простолюдины и господа, группы обнявшихся пьяниц; дети окружают раешника, бабы толпятся у лавок.

---

* Время поднятия и опускания обозначено в партитуре.

M
1523
S92P4
LIBRARY
MAY 28 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

II. Комната Петрушки. Ее картонные стены окрашены в черный цвет со звездами и месяцем. На дверях в комнату Балерины нарисованы черти, на одной из стен висит грозный портрет фокусника (под этим портретом, но несколько вправо находится место, в котором Петрушка прорывает дыру, когда им овладевает отчаяние).

III. Комната Арапа. По стенам красные обои с зелеными пальмами и фантастическими фруктами. Арап в роскошном наряде лежит на низкой атаманке и эквилибрирует с кокосовым орехом. Направо дверь в комнату Балерины.

IV. Та же декорация, что в первой картине. К концу наступают сумерки; с появлением ряженых начинают гореть за сценой разноцветные бенгальские огни. В момент смерти Петрушки темнота сгущается и идет снег.

PETROUCHKA

scènes burlesques en 4 tableaux

Au milieu des réjouissances de la semaine grasse un vieux Charlatan à l'aspect oriental produit devant le public ébahi, des poupées animées Pétrouchka, la Ballerine et le Maure, lesquelles exécutent une danse effrénée.

La magie du Charlatan leur a communiqué tous les sentiments et les passions humaines. C'est Pétrouchka qui en est doué plus que les autres. Aussi souffre-t-il davantage que la Ballerine et le Maure. C'est avec amertume qu'il ressent la cruauté du Charlatan, son esclavage, son exclusion de la vie commune, sa laideur et son aspect ridicule. Il cherche à trouver une consolation dans l'amour de la Ballerine et il est sur le point de croire à son succès. Mais la belle fuit n'étant qu'effrayée par ses manières bizarres.

L'existence du Maure est toute différente. Il est bête et méchant, mais son aspect somptueux séduit la Ballerine qui tâche de le captiver par tous les moyens, ce que lui réussit enfin. Juste au moment de la scène d'amour arrive Pétrouchka furieux de jalousie, mais le Maure le met vite à la porte.

La fête de la semaine grasse est à son comble. Un marchand fêtard accompagné de chanteuses tziganes distribue à la foule des poignées de billets de banque. Des cochers dansent avec des nourrices, arrive un montreur d'ours avec sa bête et finalement une bande de masques emmène tout le monde dans un tourbillon endiablé. Tout d'un coup des cris partent du petit théâtre du Charlatan. La rivalité entre le Maure et Pétrouchka finit par prendre un tour tragique. Les Poupées animées s'échappent du théâtre en courant et le Maure assomme Pétrouchka d'un coup de sabre. Pétrouchka meurt sur la neige entouré de la foule en fête. Le Charlatan qu'un policier est allé quérir s'empresse de tranquilliser tout le monde et sous ses mains Petrouchka redevient poupée. Il prie ceux qui l'entourent de s'assurer que la tête est en bois et que le corps est rempli de son. La foule se disperse. Le Charlatan resté seul aperçoit à sa grande terreur au-dessus du petit théâtre le spectre de Pétrouchka qui le menace et fait des grimaces de moquerie à tous ceux que le Charlatan a bernés.

Remarque générale

L'action se passe à St. Pétersbourg sur la place de l'Amirauté vers 1830. Outre le rideau ordinaire du théâtre il y a un rideau spécial pour les "scènes burlesques". Ce rideau représente le Charlatan d'aspect grandiose trônant sur des nuages. Le rideau ordinaire monte dès que la musique commence et baisse à la fin du spectacle. Quant au rideau spécial, il monte un peu plus tard et descend entre les tableaux *.

I. Journée ensoleillée d'hiver. A gauche une grande baraque avec un balcon pour le "Died" (compère de la foire). Au-dessous une table avec un samovar gigantesque. Au milieu de la scène le petit théâtre du Charlatan, à droite des échoppes de sucreries et un montreur de vues d'optique. Au fond on aperçoit des chevaux de bois, de grandes balançoires et des glissoirs. Foule de promeneurs sur la scène, gens du peuple, gens du monde, des groupes d'ivrognes embrassés; des enfants entourent la boite d'optique; les femmes se pressent autour des échoppes.

II. La cellule de Pétrouchka. Ses murs en carton sont peints en noir avec des étoiles et la demi-lune. Des figures de diables sur fond d'or ornent les vantaux de la porte qui mène dans la chambre de la Ballerine. Sur un des murs de la cellule le portrait renfrogné du Charlatan, (au-dessous un peu de côté se trouve l'endroit où Pétrouchka dans son paroxysme de désespoir enforce un trou).

III. La cellule du Maure. Papier peint à dessin de palmes vertes et de fruits fantastiques sur fond rouge. Le Maure en costume d'une grande richesse est couché sur un sofa très bas et joue avec une noix de coco. A droite la porte qui mène dans la cellule de la Ballerine.

IV. Le même décor qu'au I tableau. Vers la fin effet de soir avancé. A l'apparition des masques, des feux de bengale sont allumés dans la coulisse. Au moment de la mort de Pétrouchka il neige, et l'obscurité devient plus intense.

---

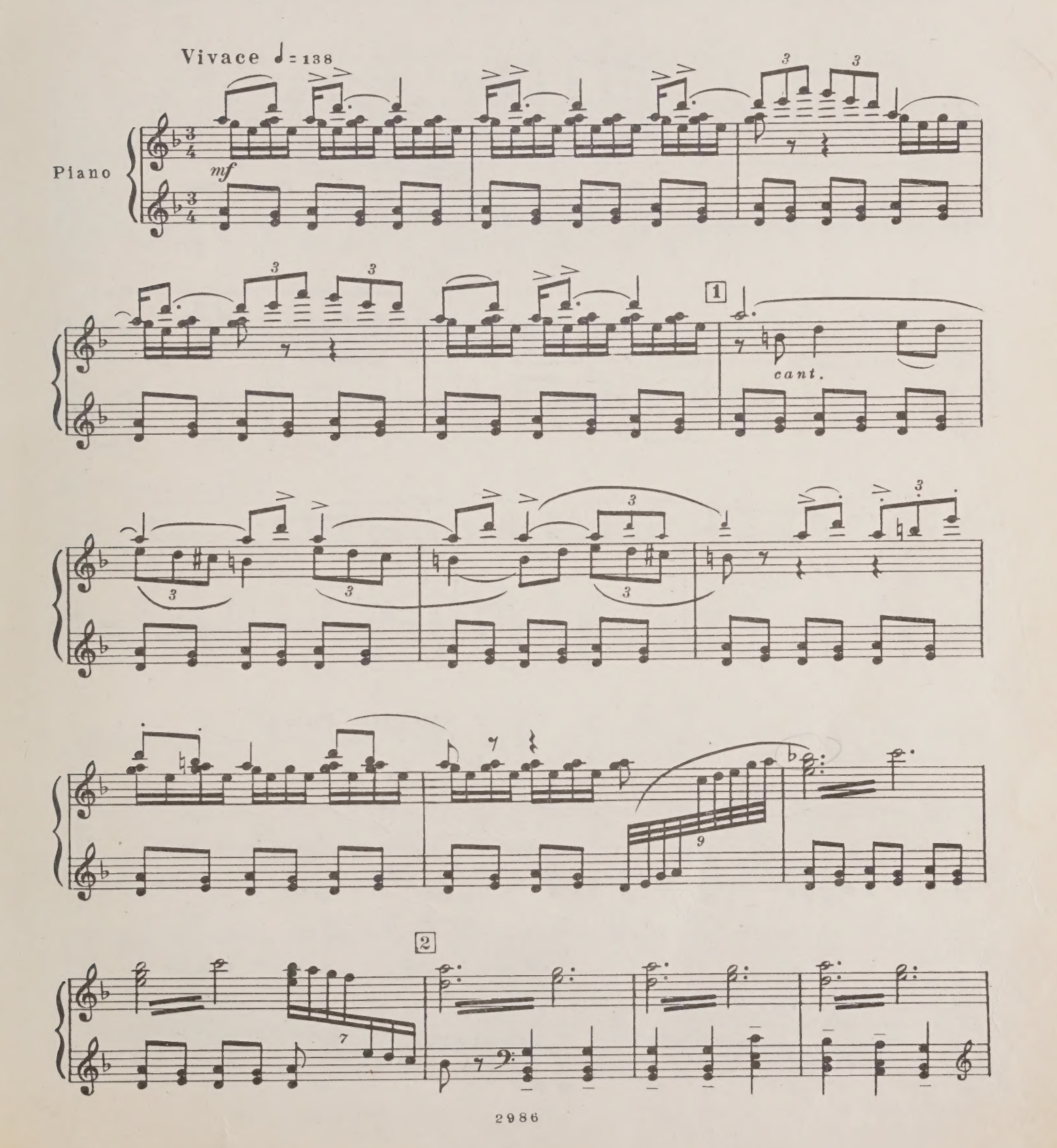
* Il y a des indications exactes dans la partition pour lever et baisser les deux rideaux.

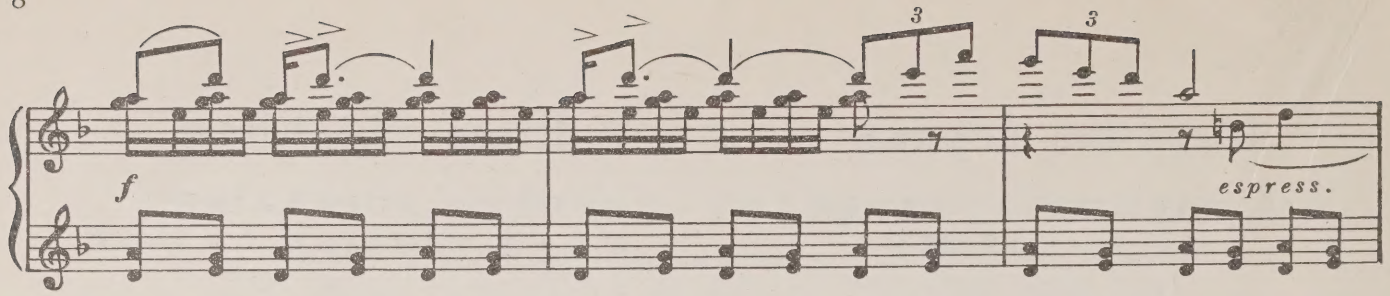
Картина первая

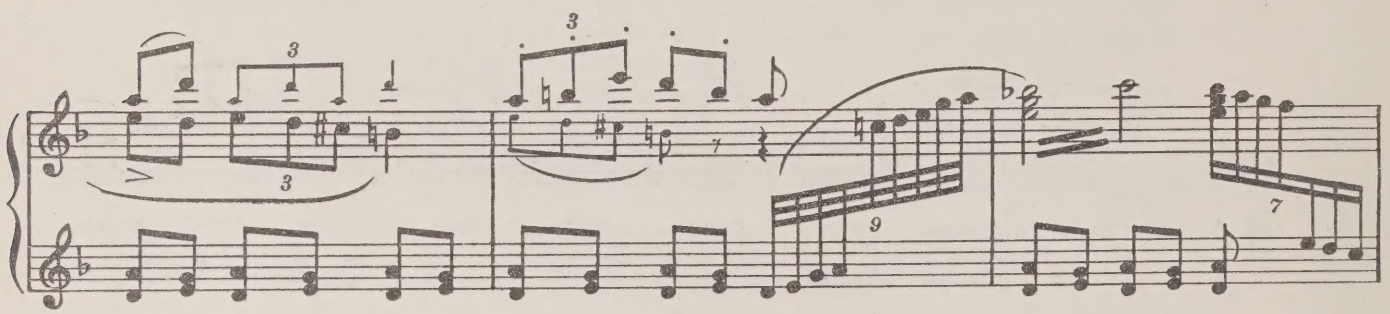
НАРОДНЫЕ ГУЛЯНЬЯ НА МАСЛЕНОЙ

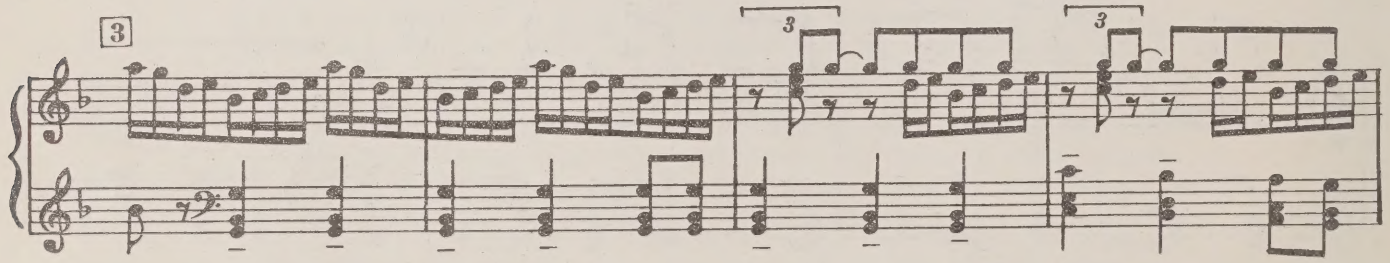
Premier tableau

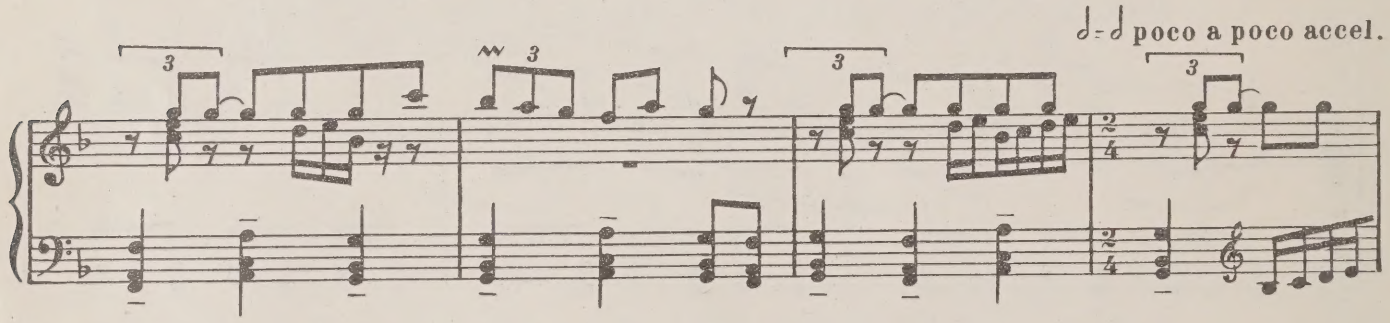
FÊTE POPULAIRE DE LA SEMAINE GRASSE



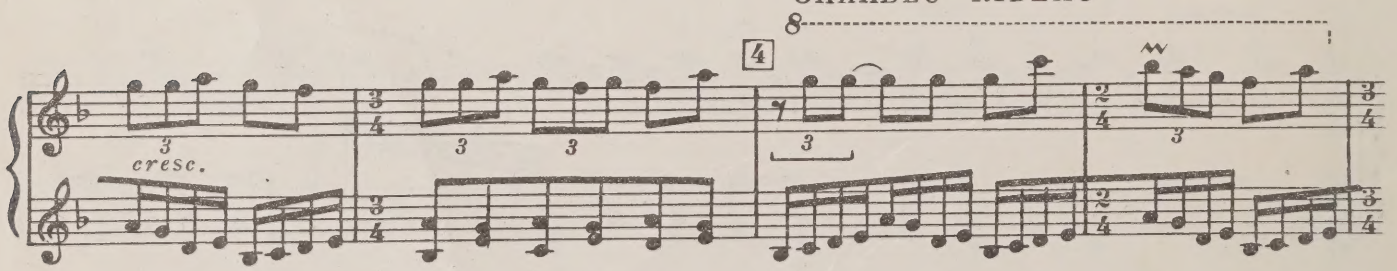


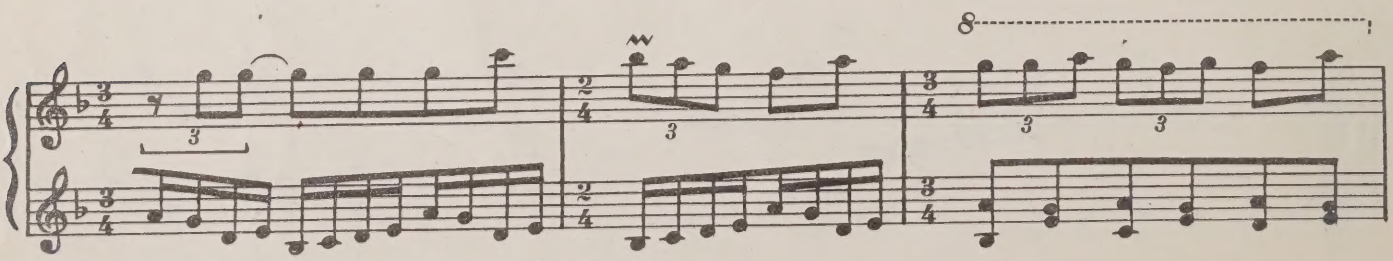




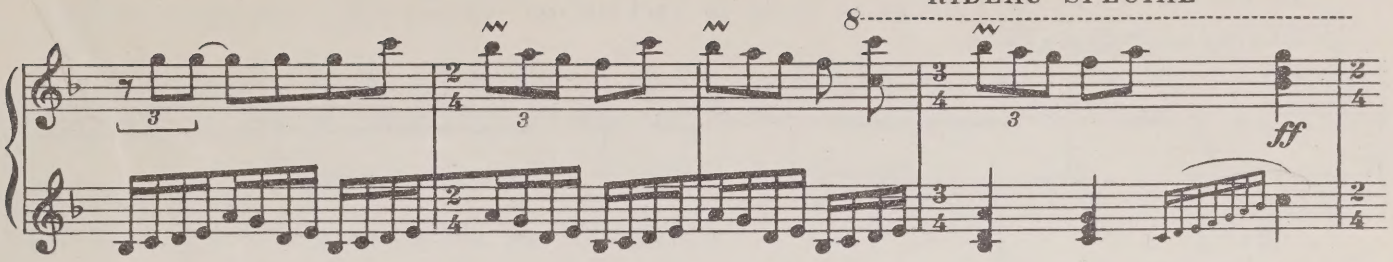


ЗАНАВЕС RIDEAU

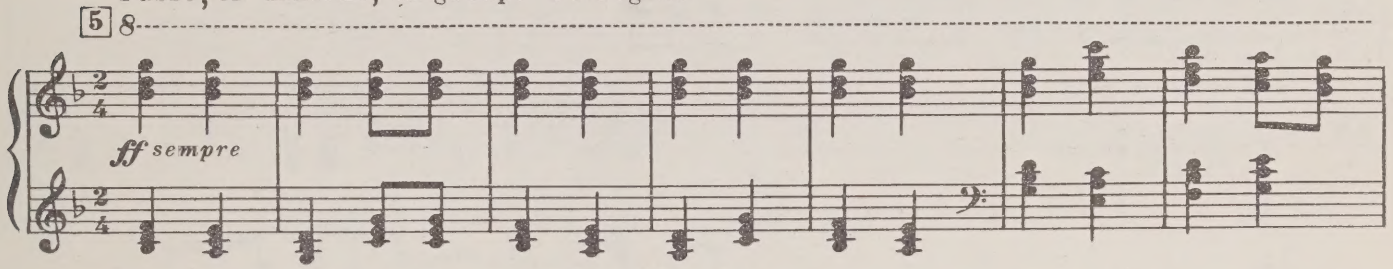


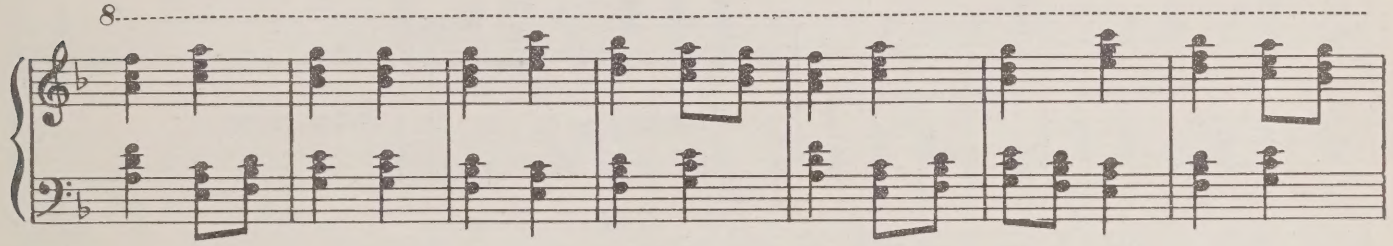


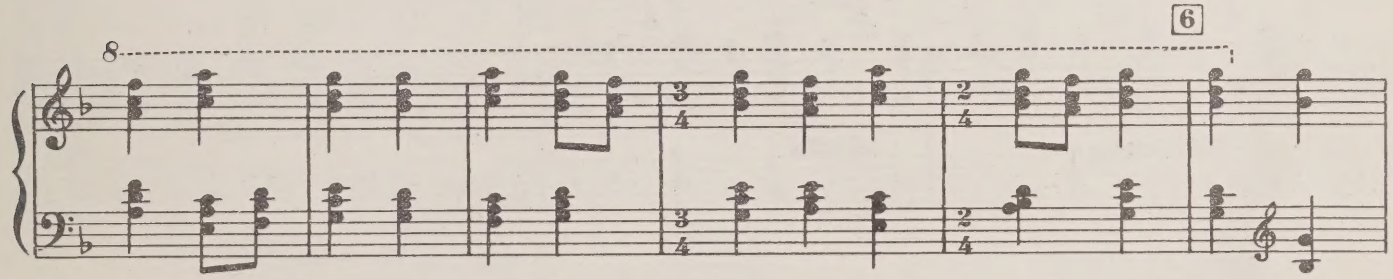
СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЗАНАВЕС
RIDEAU SPECIAL

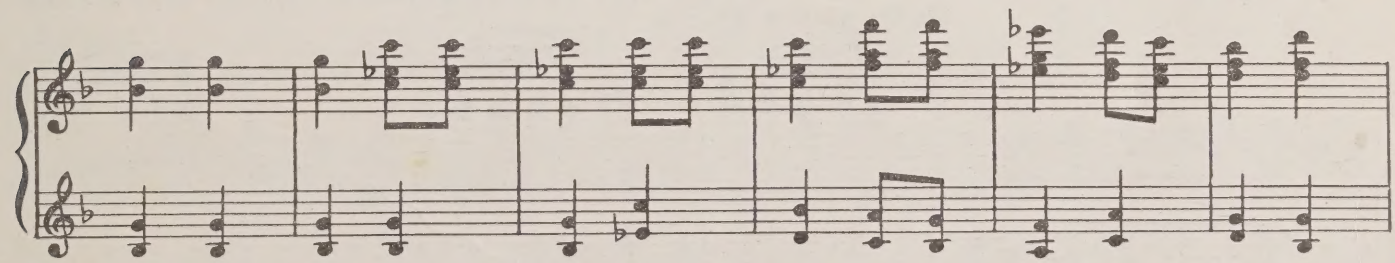


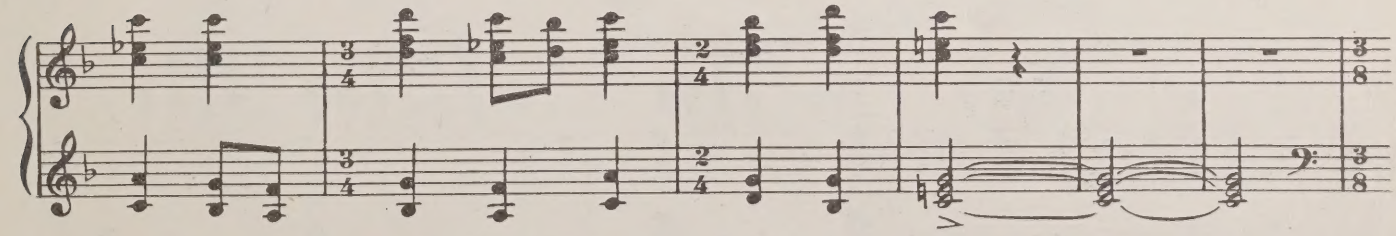
Проходит, приплясывая, небольшая толпа подвыпивших гуляк
Passe, en dansant, un groupe d'ivrognes











Балаганный дед с высоты своего балагана потешает толпу
Le compère de la foire amuse la foule du haut de son tréteau

7 Stringendo ♩.♪ = 48

f

8

f

9

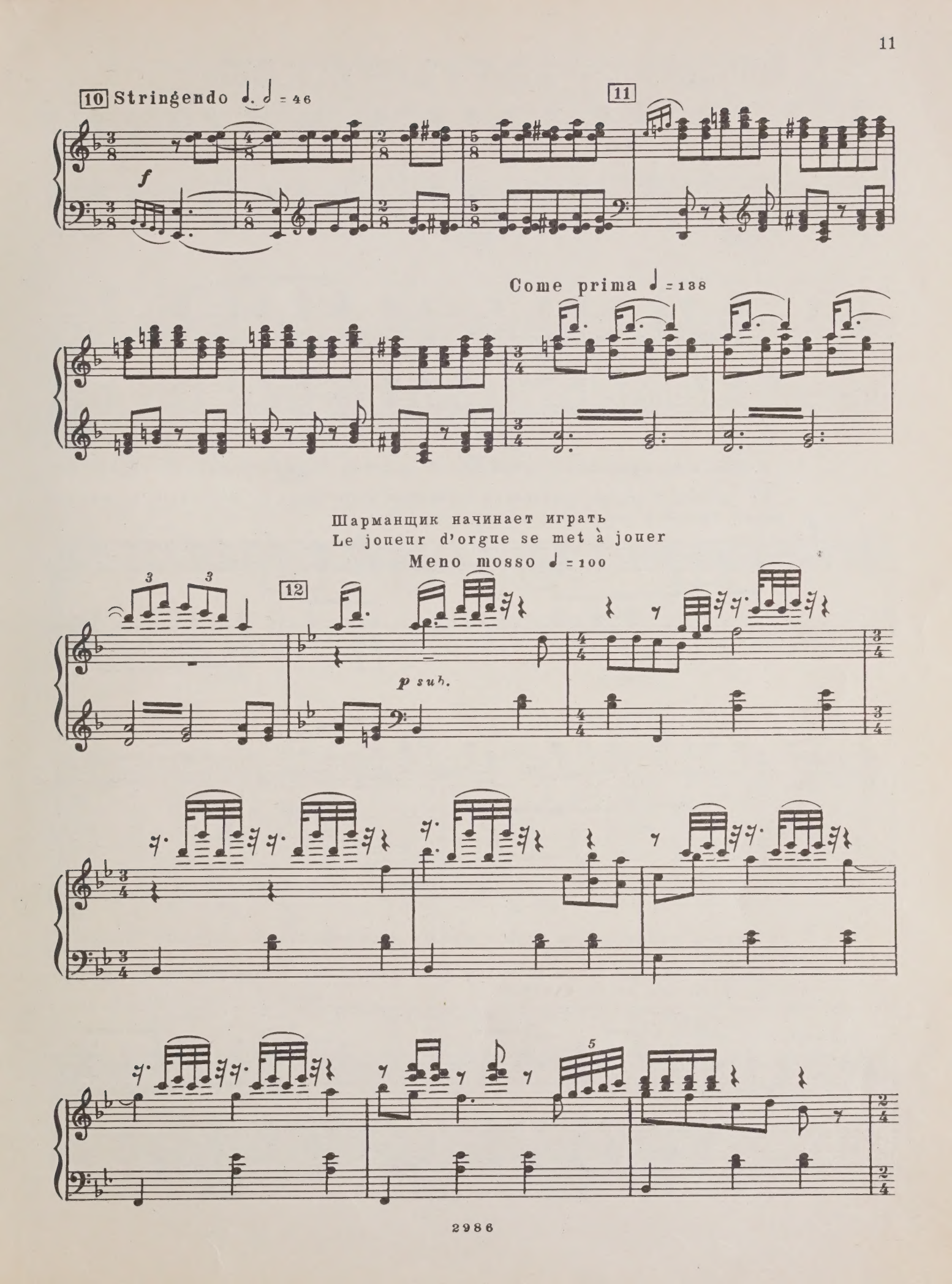
f

В толпе появляется шарманщик с уличной танцовщи-
Un joueur d'orgue de Barbarie apparait dans la foule

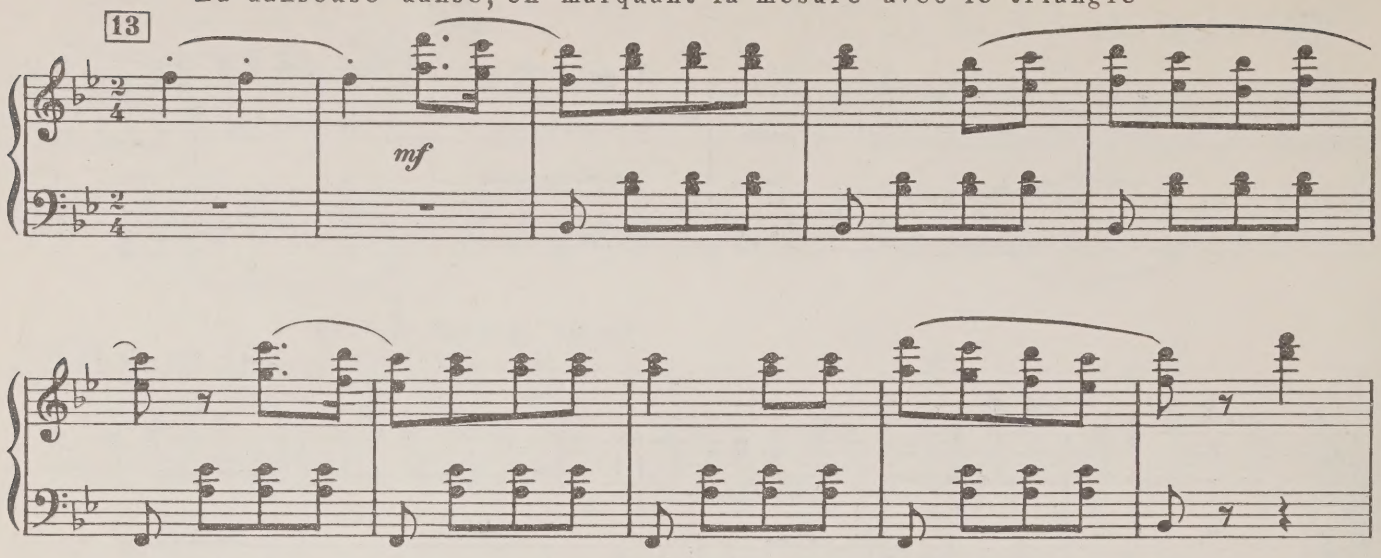
Meno mosso ♩ = 100

p sub.

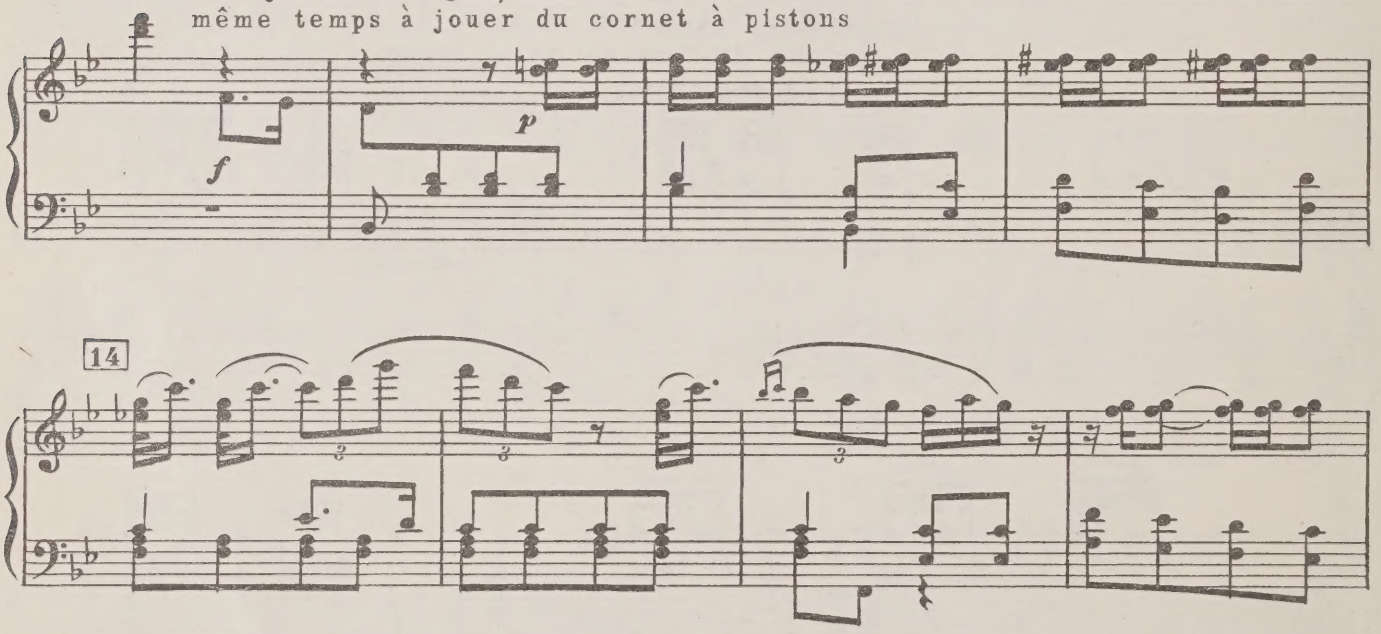
цей
avec une danseuse


10 Stringendo ♩. ♩ = 46
f
11
Come prima ♩ = 138
Шарманщик начинает играть
Le joueur d'orgue se met à jouer
Meno mosso ♩ = 100
12
p sub.

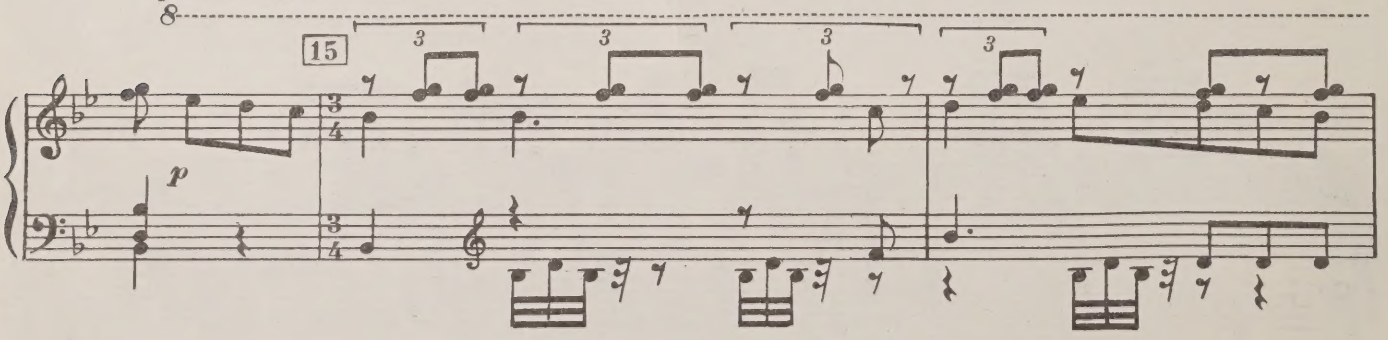
Уличная танцовщица танцует, отбивая такт треугольником
La danseuse danse, en marquant la mesure avec le triangle

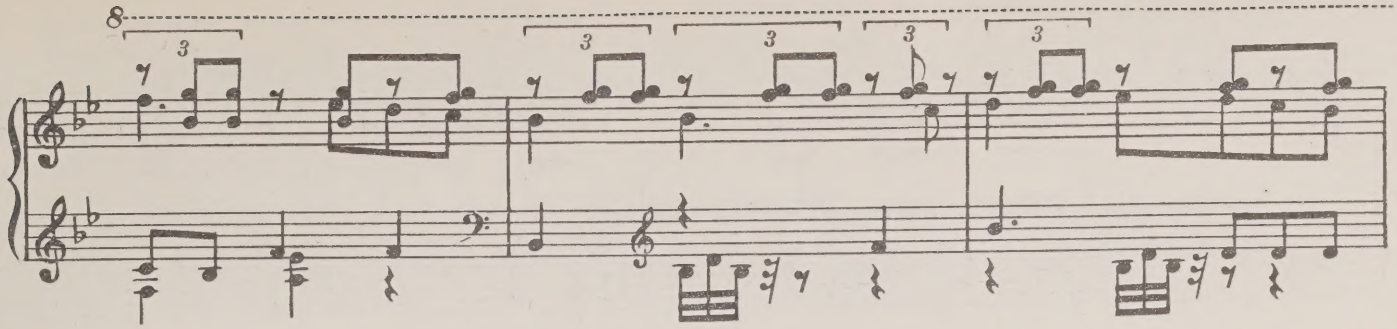


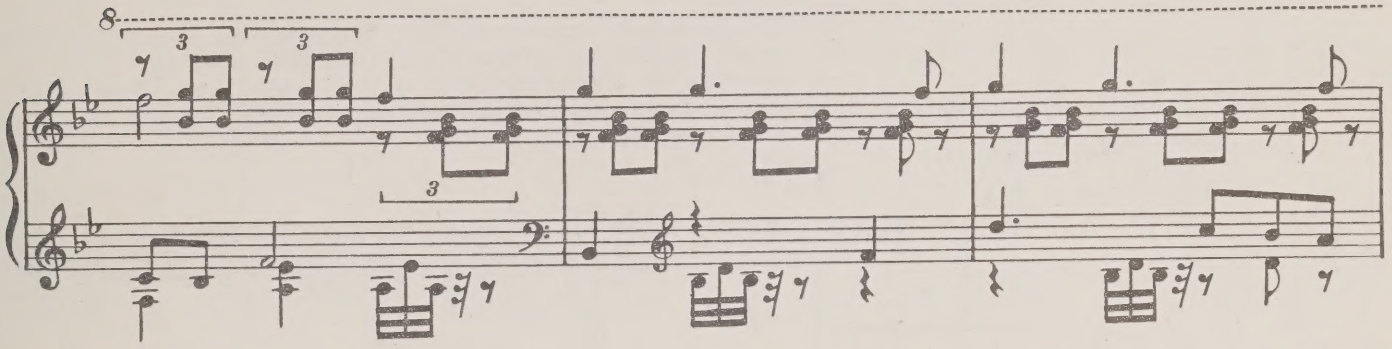
Шарманщик, продолжая одной рукой вертеть шарманку, другой играет на корнете
Le joueur d'orgue, continuant à tourner d'une main la manivelle se met en même temps à jouer du cornet à pistons

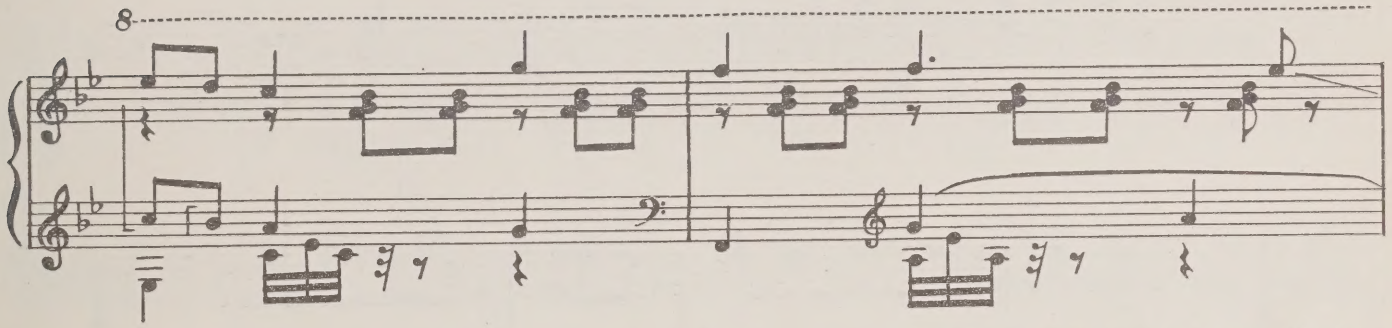


На другом конце сцены играет ящик с музыкой, вокруг которого танцует другая уличная танцовщица
A l'autre extremitée de la scène joue une caisse à musique autour de laquelle danse une autre danseuse



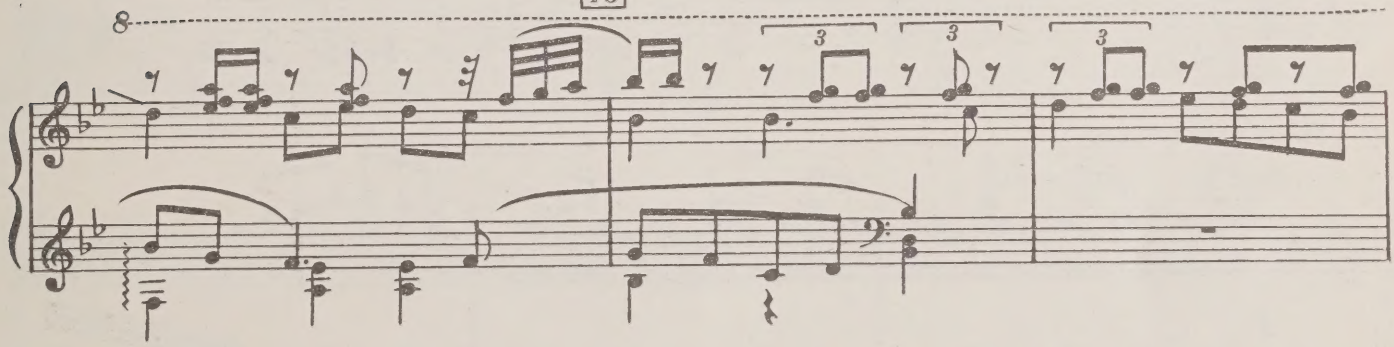




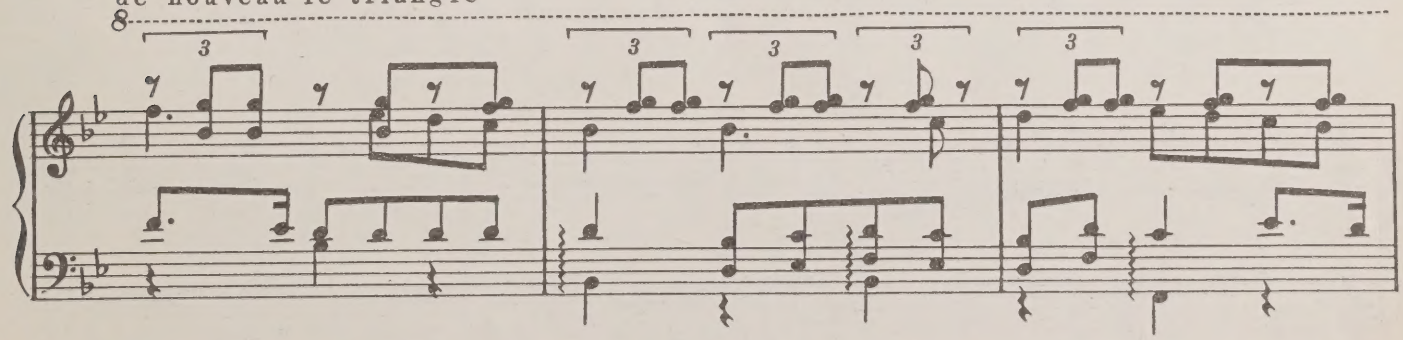


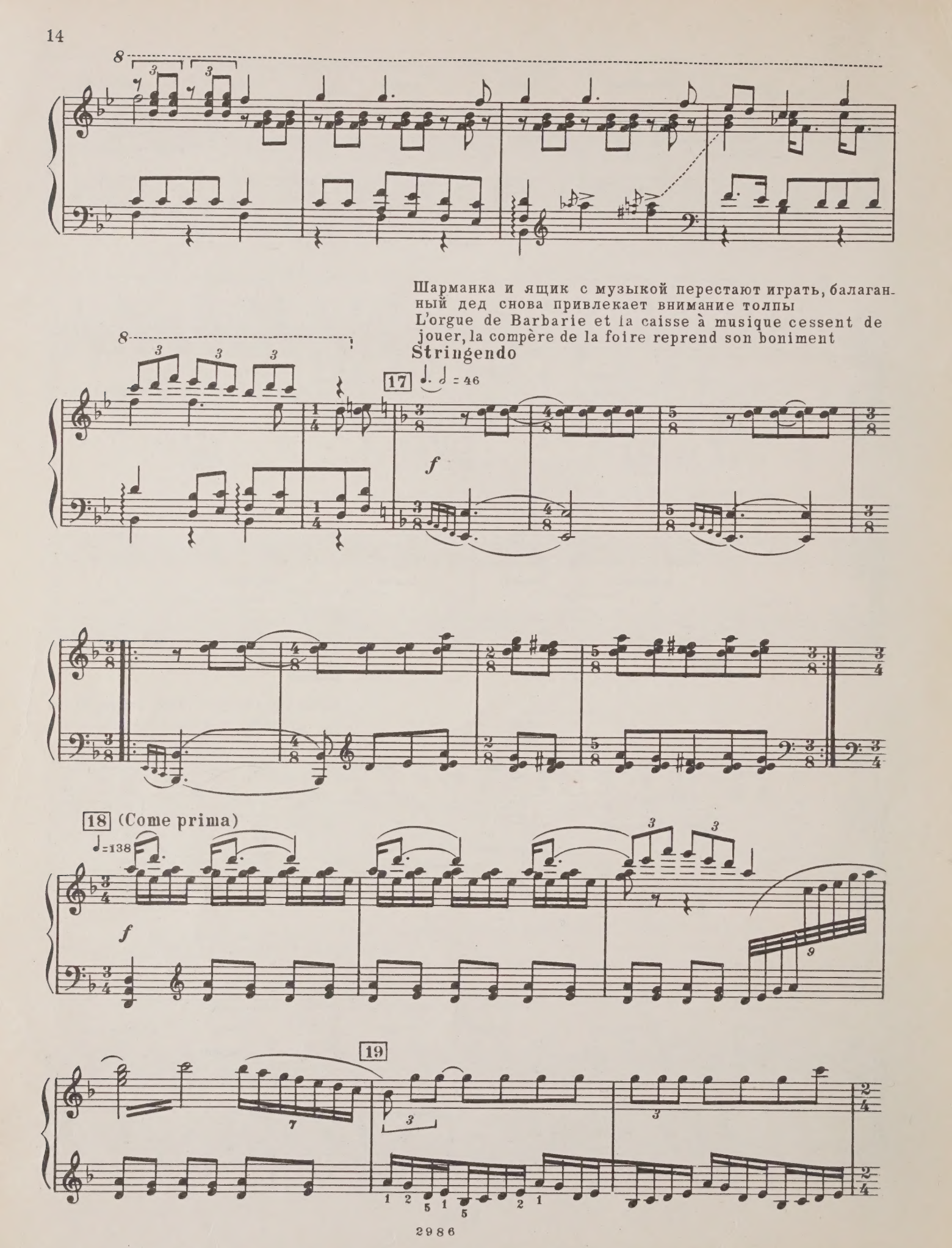
Первая танцовщица снова бьет
La première danseuse reprend

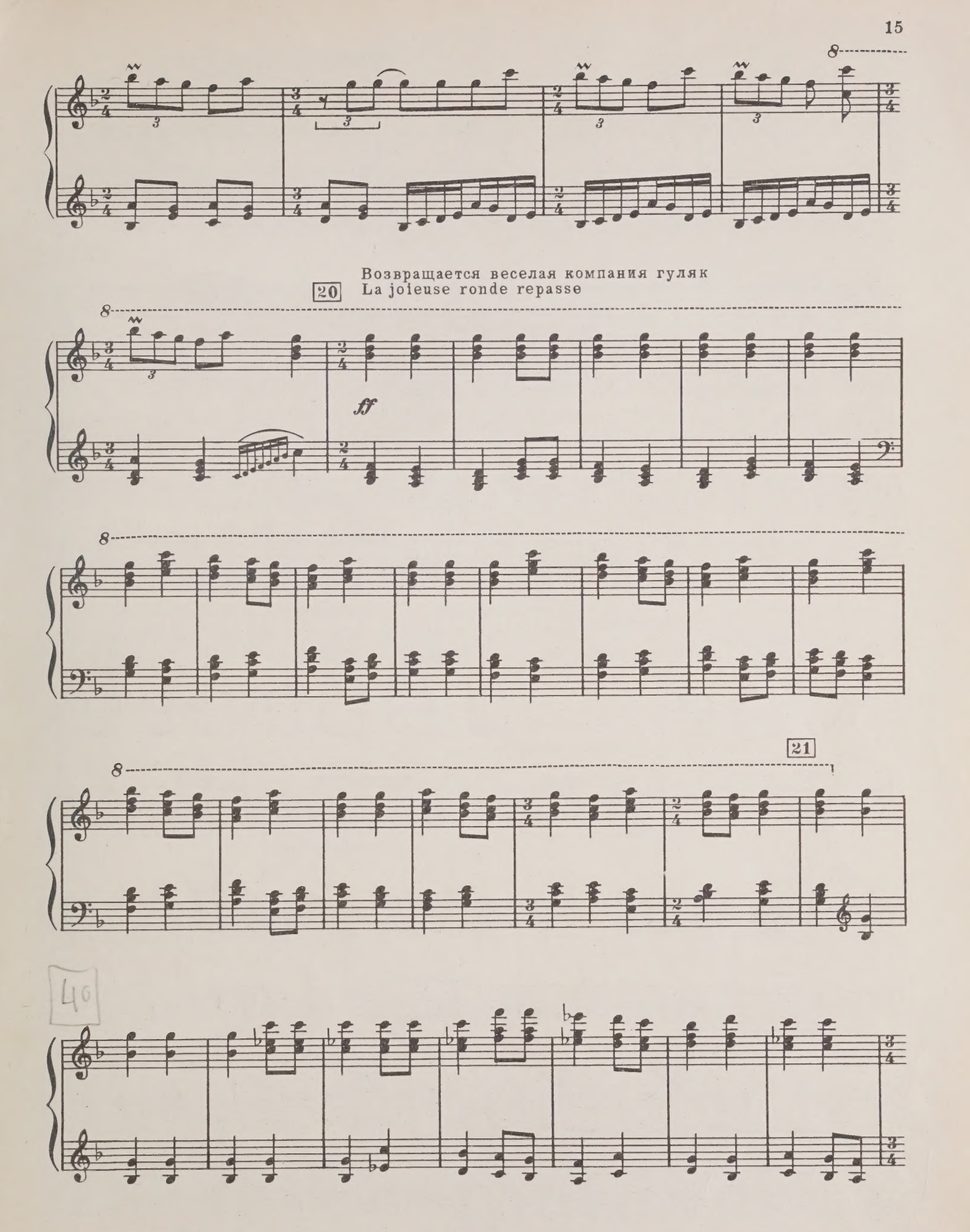
16

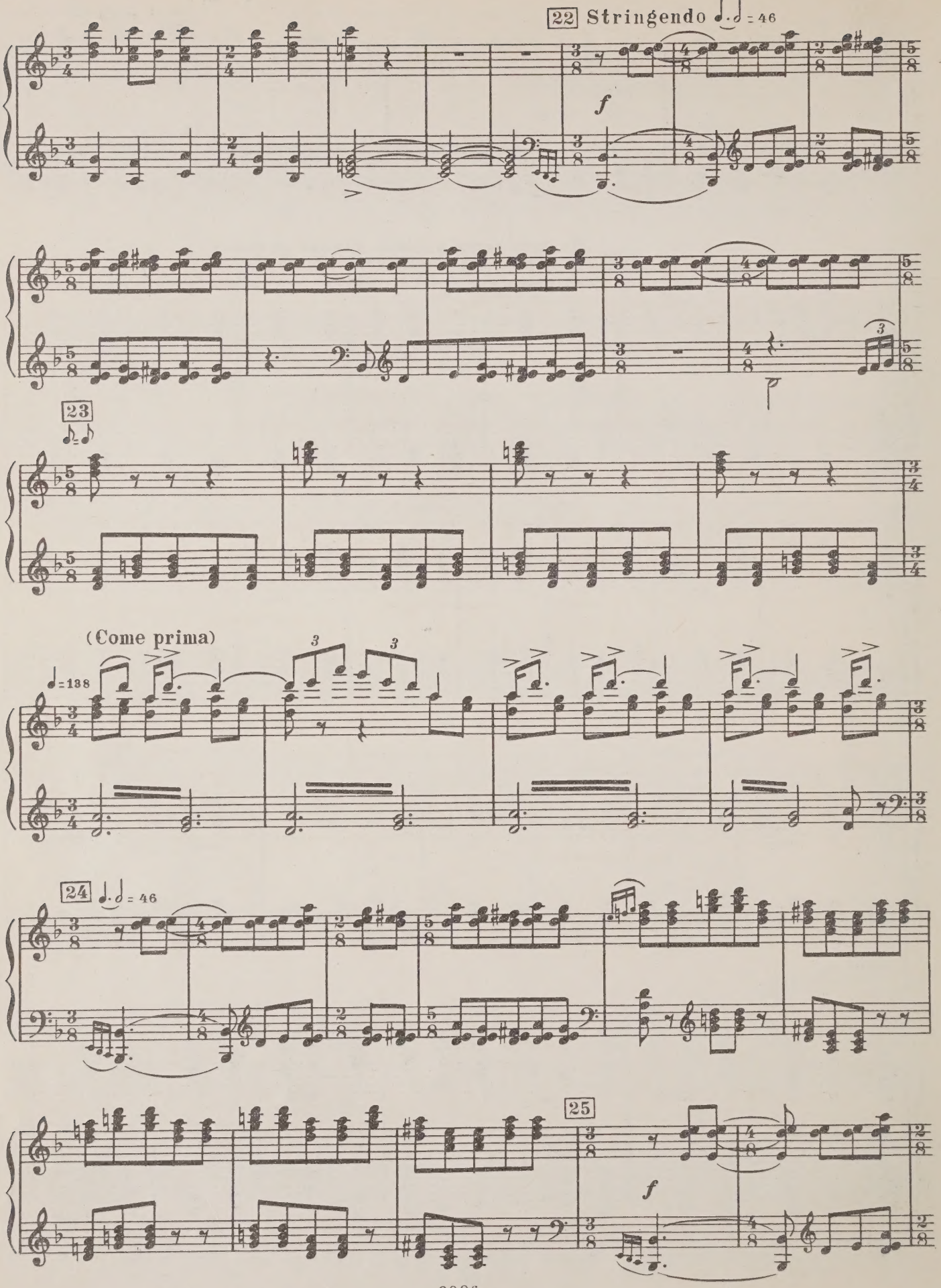


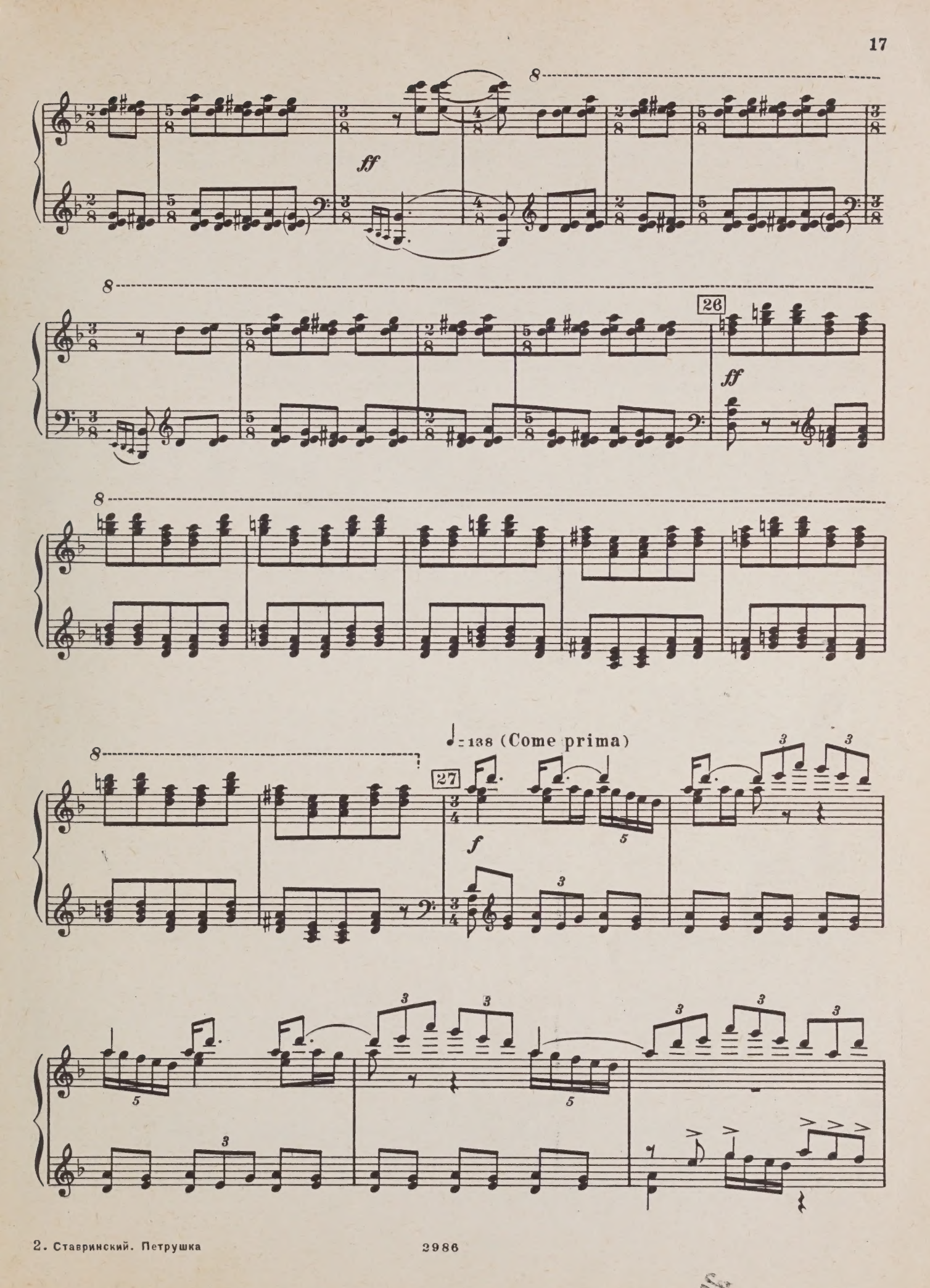
в треугольник
de nouveau le triangle

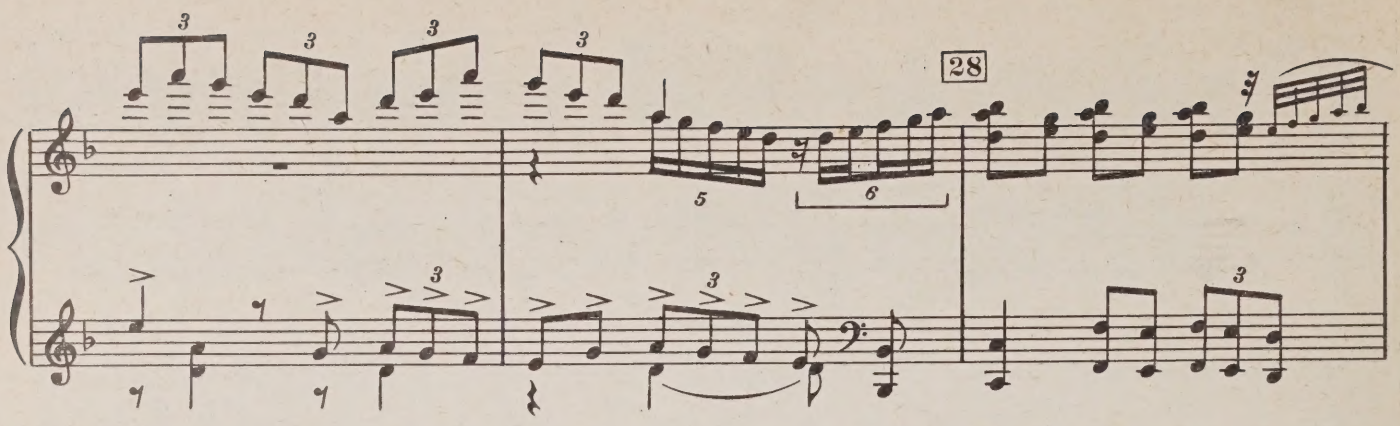



Шарманка и ящик с музыкой перестают играть, балаганный дед снова привлекает внимание толпы
L'orgue de Barbarie et la caisse à musique cessent de jouer, la compère de la foire reprend son boniment
Stringendo
17
= 46
f
18 (Come prima)
=138
f
19

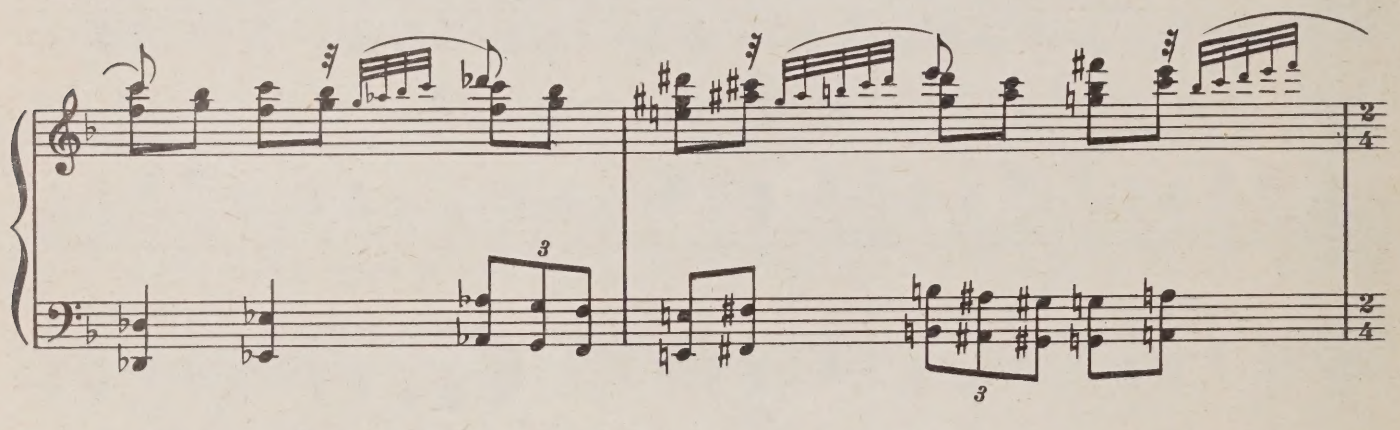

8
Возвращается веселая компания гуляк
20
La joieuse ronde repasse
ff
21
46

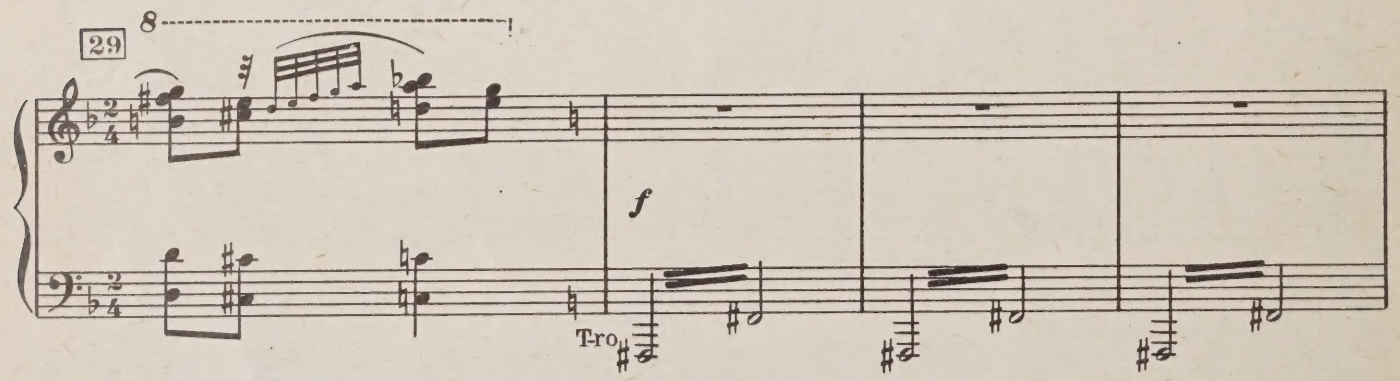

22 Stringendo ♩.♩ = 46
f
23
(Come prima)
♩ = 138
3
3
24 ♩.♩ = 46
25
f


ff
26
ff
♩= 138 (Come prima)
27
f

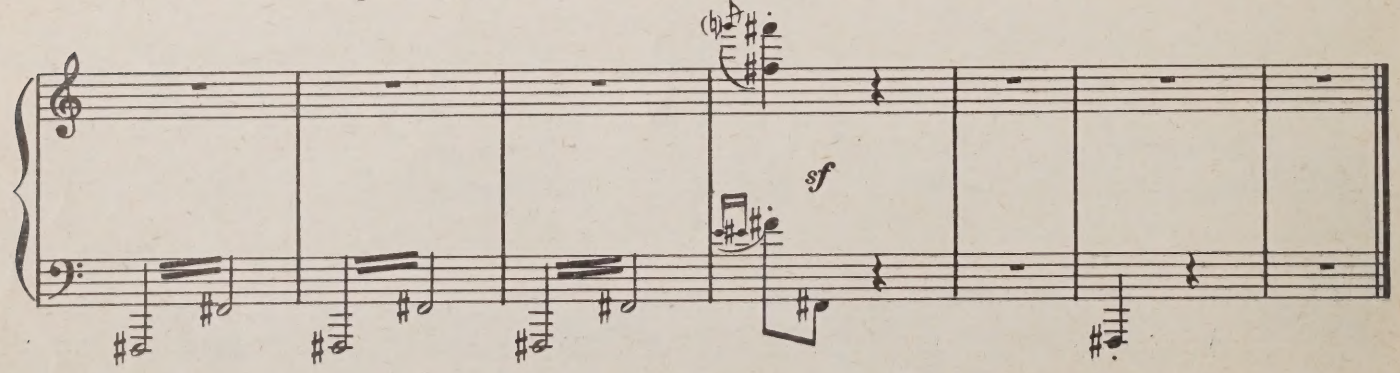


Два барабанщика, стоя перед театриком, привлекают внимание толпы барабанным боем
Deux tambours, avansant devant le petit théâtre attirent l'attention de la foule par leur betterie

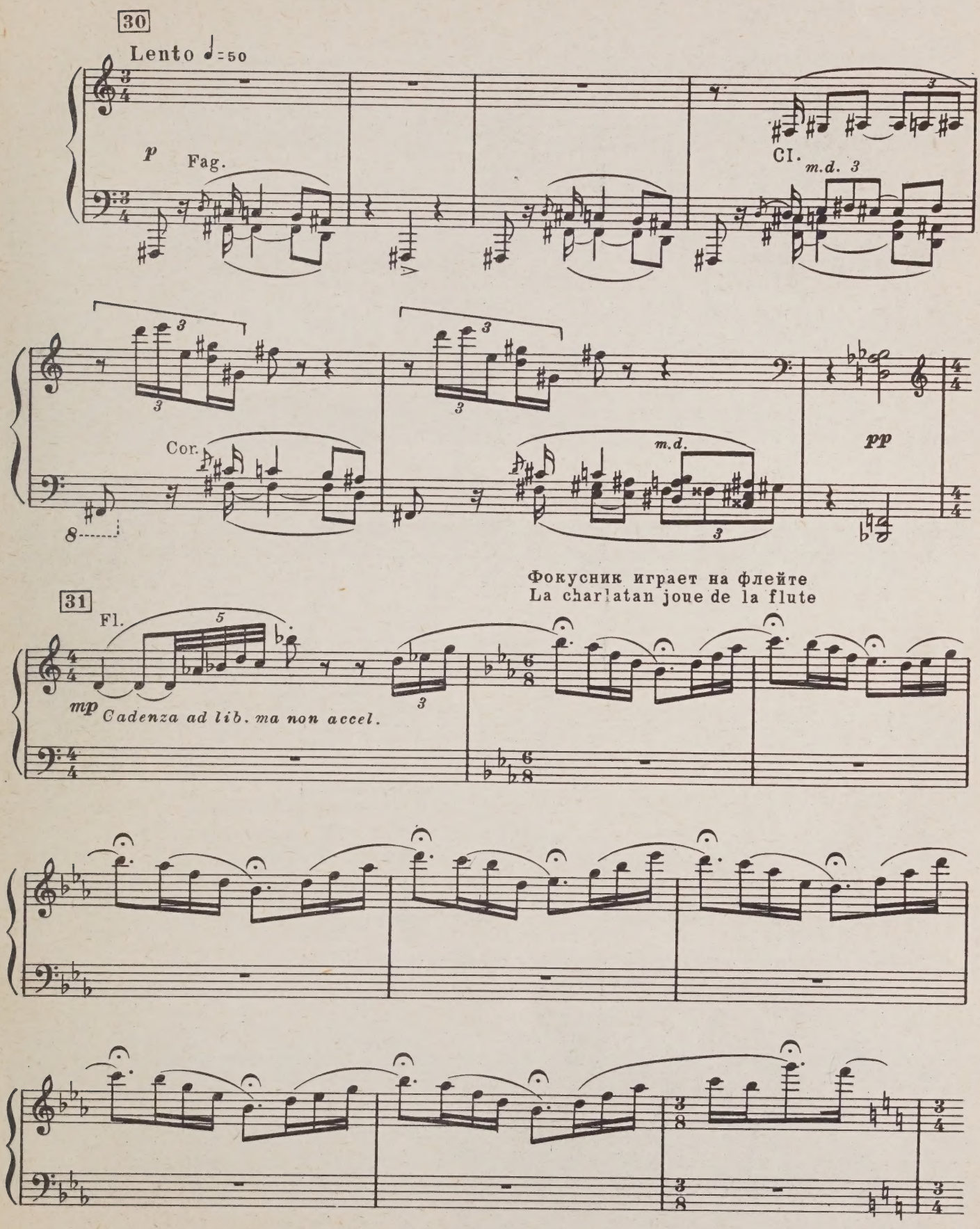




Из театрика появляется старый фокусник
Sur le devant du petit théâtre parait le vieux charlatan



ФОКУС LE TOUR DE PASSE-PASSE



2986

Занавес театрика раздвигается; толпа видит три куклы; петрушку, арапа и балерину
Le rideau du petit théâtre s'écarte et la foule aperçoit trois poupées: Pétrouchka (guignol), un maure et une ballerine

32 L'istesso tempo

pp
Archi

Fl.

m.d.

m.d.

Фокусник оживляет их прикосновением своей флейты
La charlatan les anime en les éffleurant de sa flute

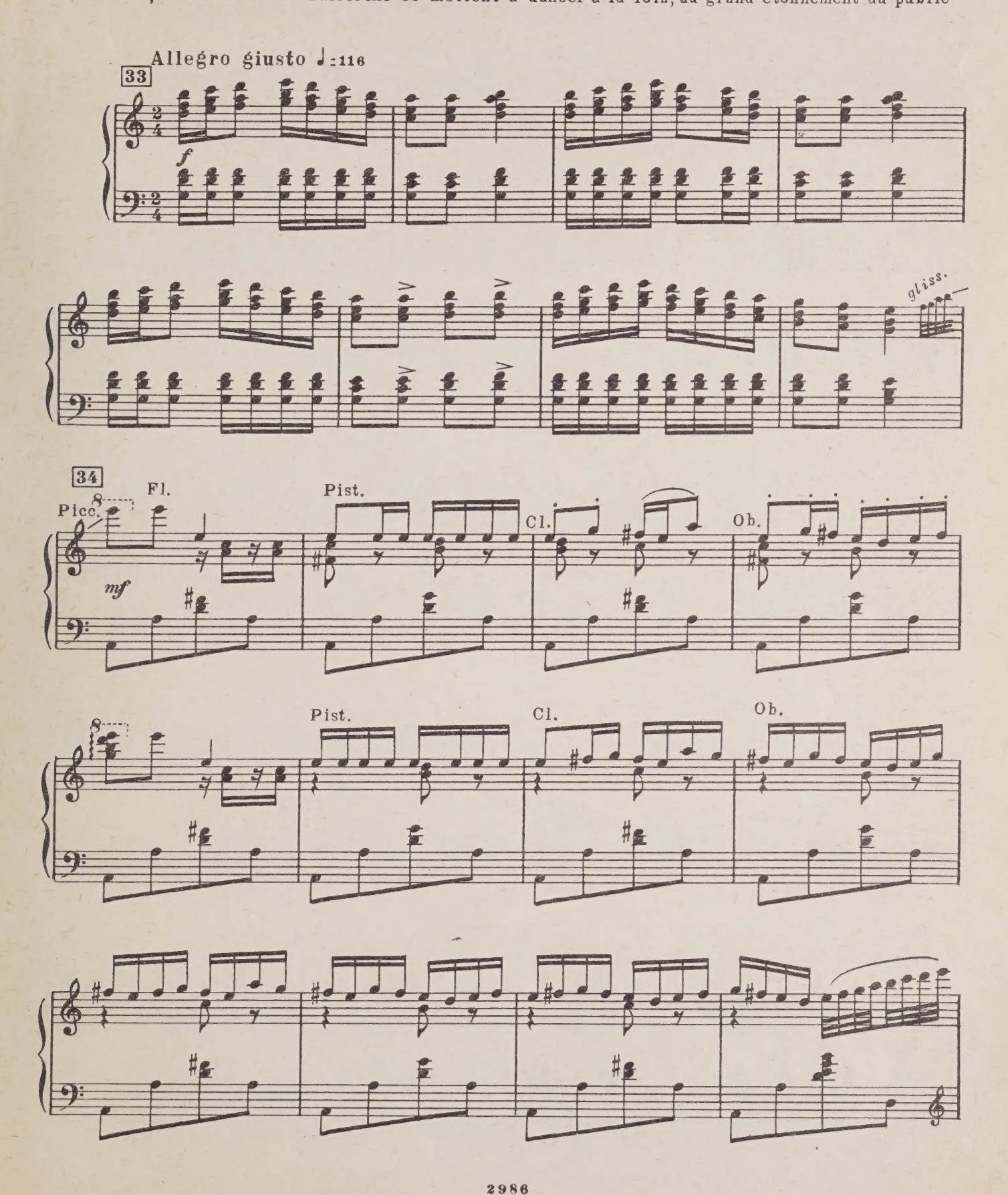
Fl.

Arpe

Picc.

РУССКАЯ DANSE RUSSE

Петрушка, арап и балерина дружно пускаются в пляс к великому удивлению всех
Pétrouchka, le maure et la ballerine se mettent à danser à la fois, au grand étonnement du public



35

8

p

8

cresc.

36

8

f *cresc.* *sempre*

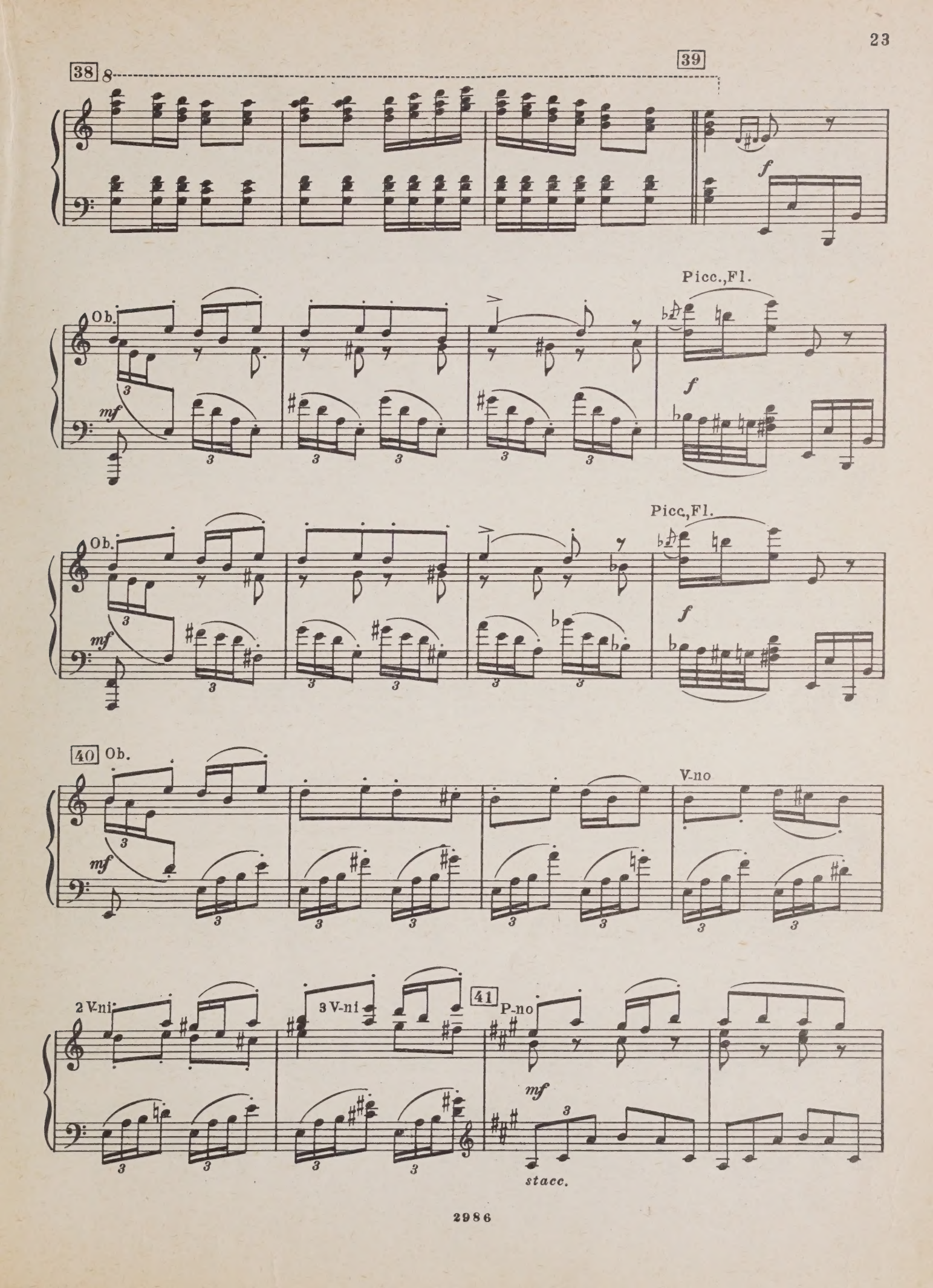
8

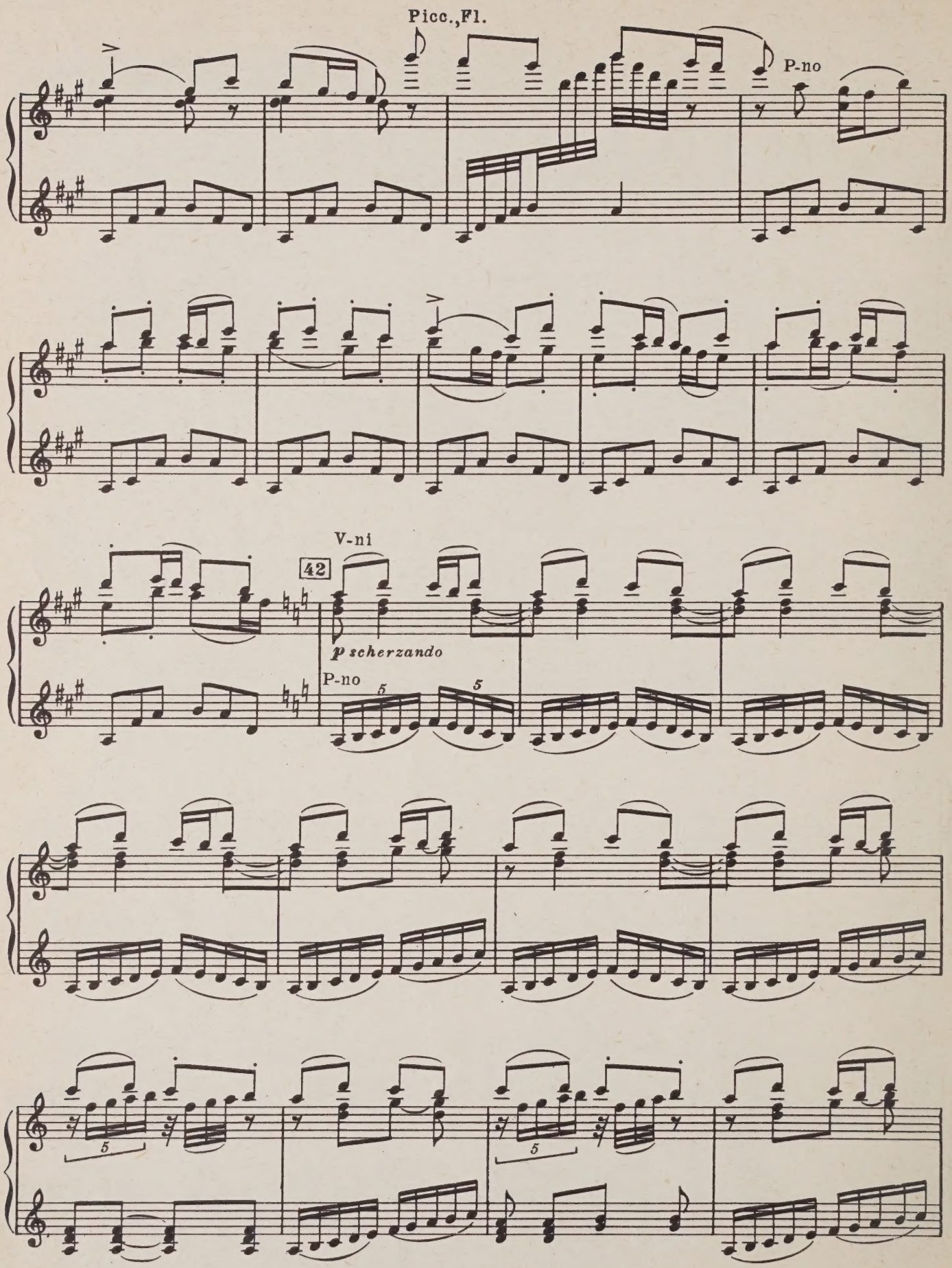
8

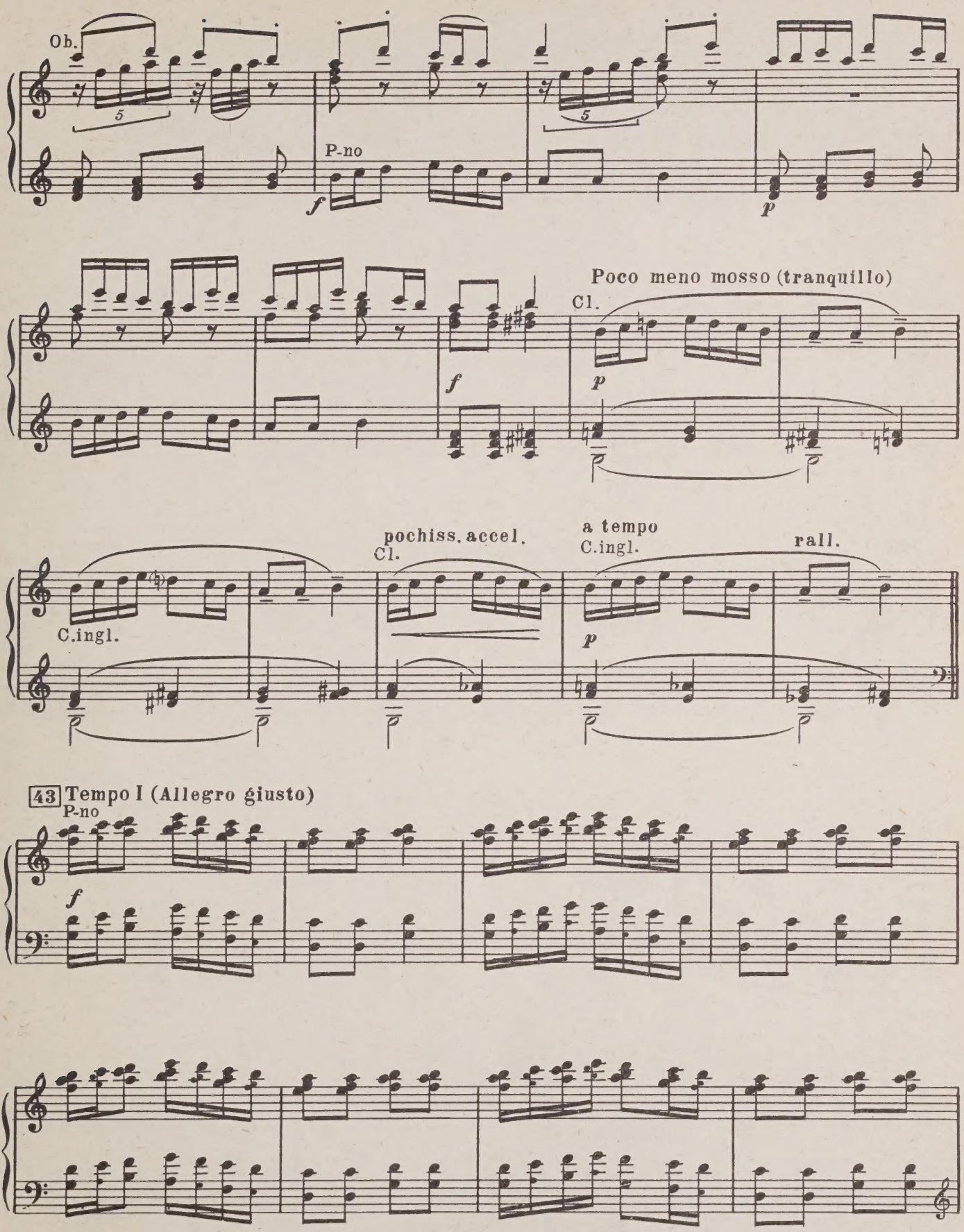
37

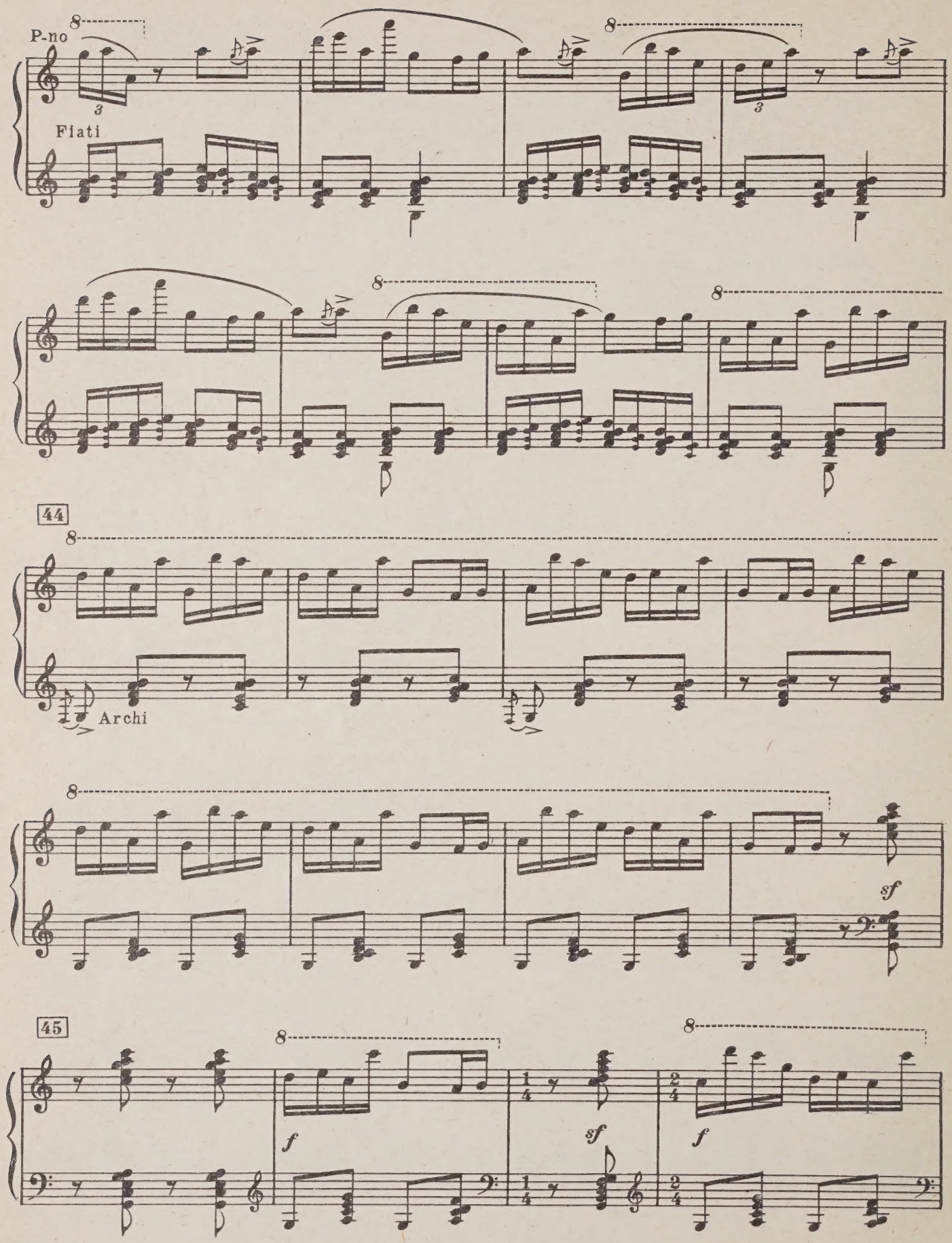
8

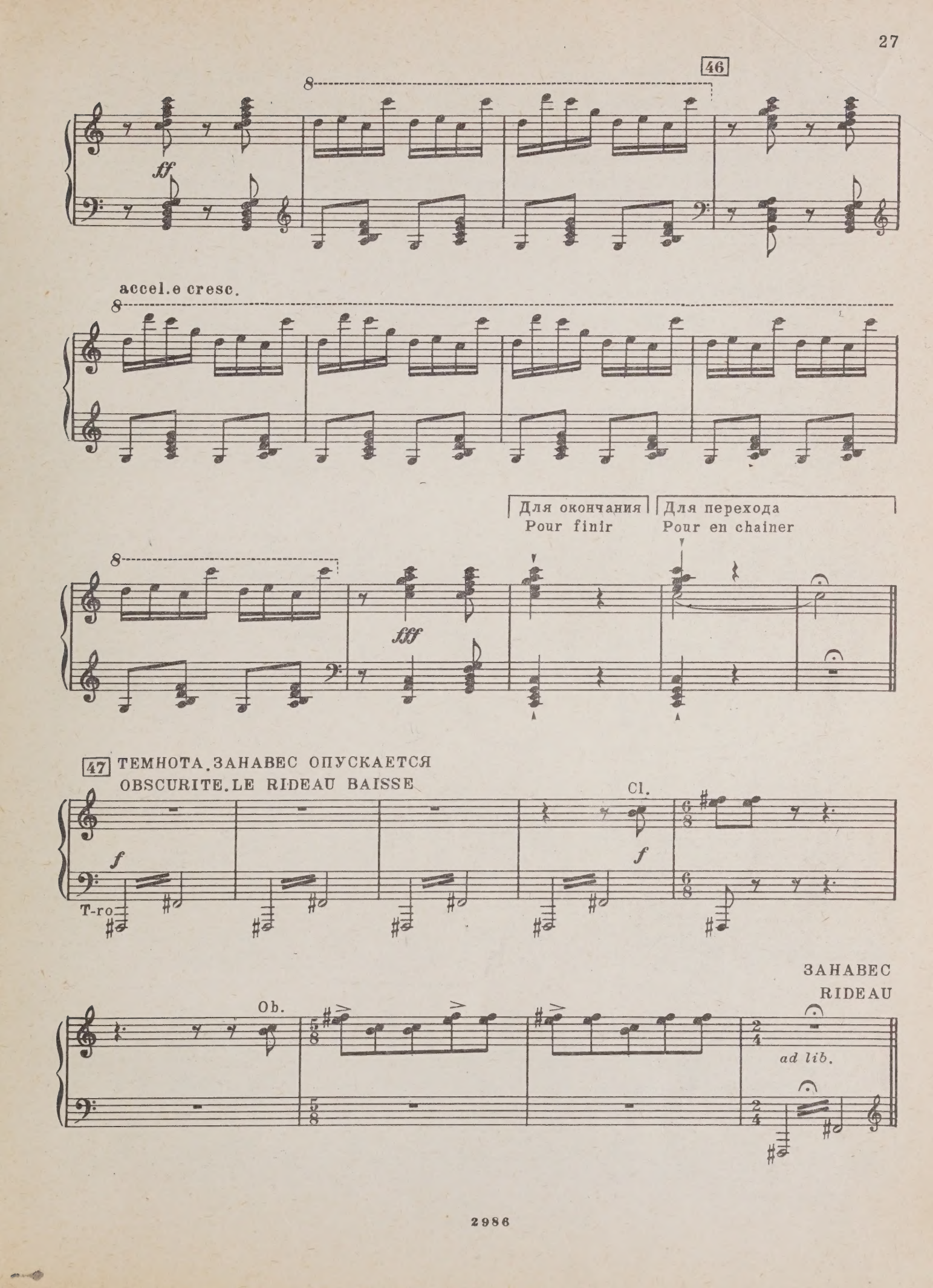
ff


38
8
39
f
Ob.
mf
Picc.,Fl.
f
Ob.
mf
Picc.,Fl.
f
40
Ob.
mf
V-no
2 V-ni
3 V-ni
41
P-no
mf
stacc.


Picc.,Fl.
P-no
V-ni
42
p scherzando
P-no
5
5
5
5


Ob.
P-no
f
p
Poco meno mosso (tranquillo)
Cl.
f
p
C.ingl.
pochiss. accel.
Cl.
a tempo
C.ingl.
p
rall.
43 Tempo I (Allegro giusto)
P-no
f


P-no
Fiati
44
Archi
sf
45
f
sf
f


46
8
ff
accel.e cresc.
8
Для окончания
Pour finir
Для перехода
Pour en chainer
8
fff
47 ТЕМНОТА. ЗАНАВЕС ОПУСКАЕТСЯ
OBSCURITE. LE RIDEAU BAISSE
Cl.
f
f
T-ro
Ob.
ЗАНАВЕС
RIDEAU
ad lib.

Картина вторая
У ПЕТРУШКИ

Second tableau
CHEZ PÉTROUCHKA

При поднятии занавеса дверь в комнате у Петрушки внезапно отворяется; чья-то нога грубо его выталкивает; Петрушка валится. Дверь за ним затворяется

Au lever du rideau la porte dans la chambre de Pétrouchka s'ouvre brusquement; un pied le pousse en scène; Pétrouchka tombe et la porte se referme sur lui

48 Molto stringendo ♩=100

Fl.

V-ni

P-no

49 Molto meno mosso ♩=50

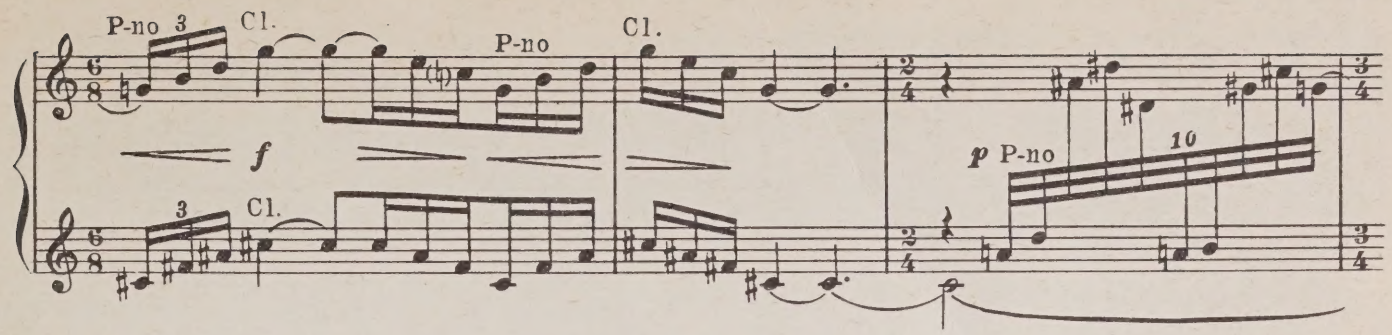
Cl.

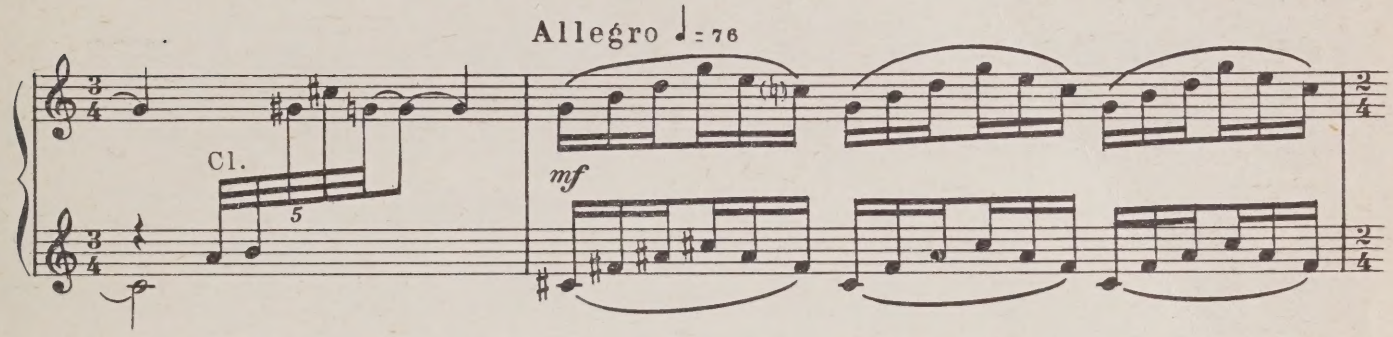
Fag.

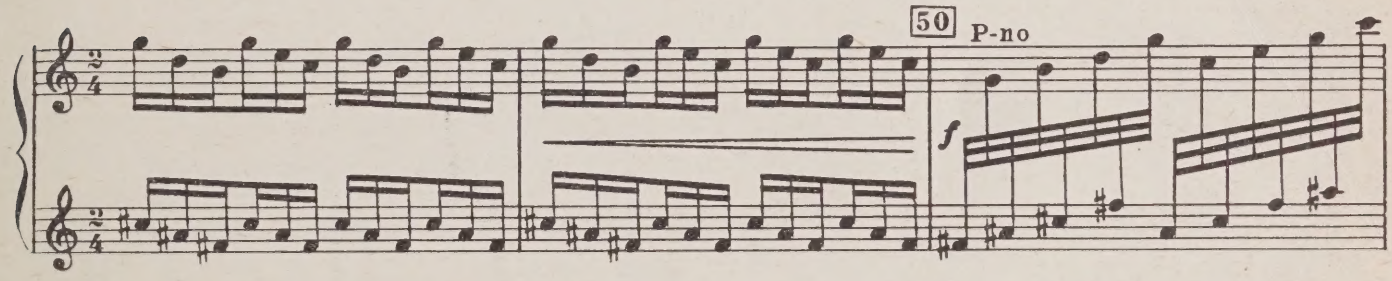
lamentoso

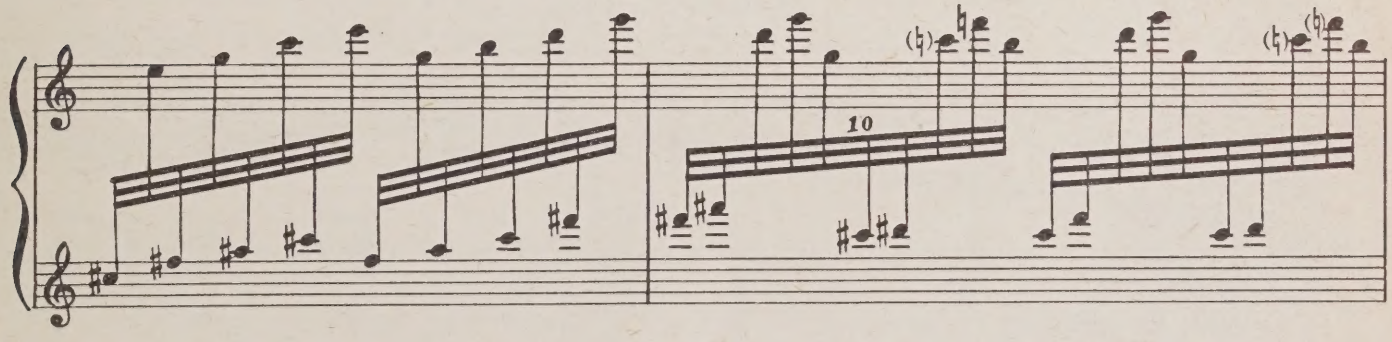
Fag.

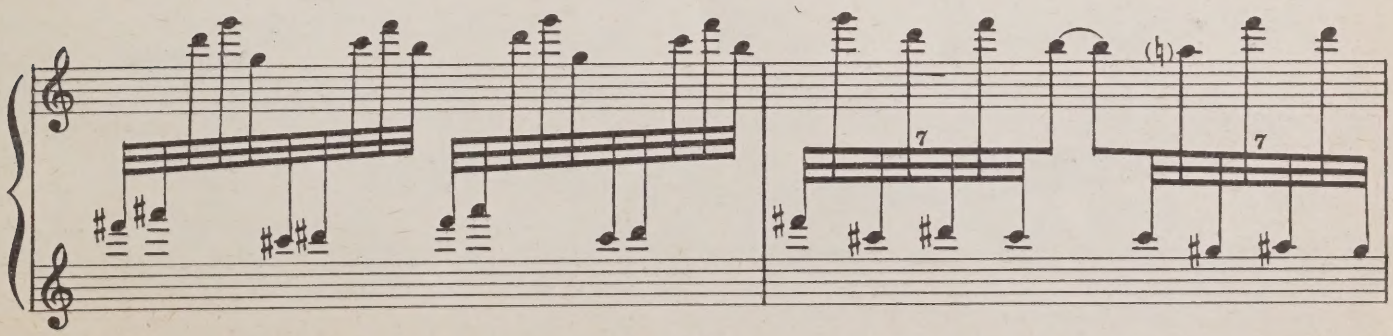
Tr-ba

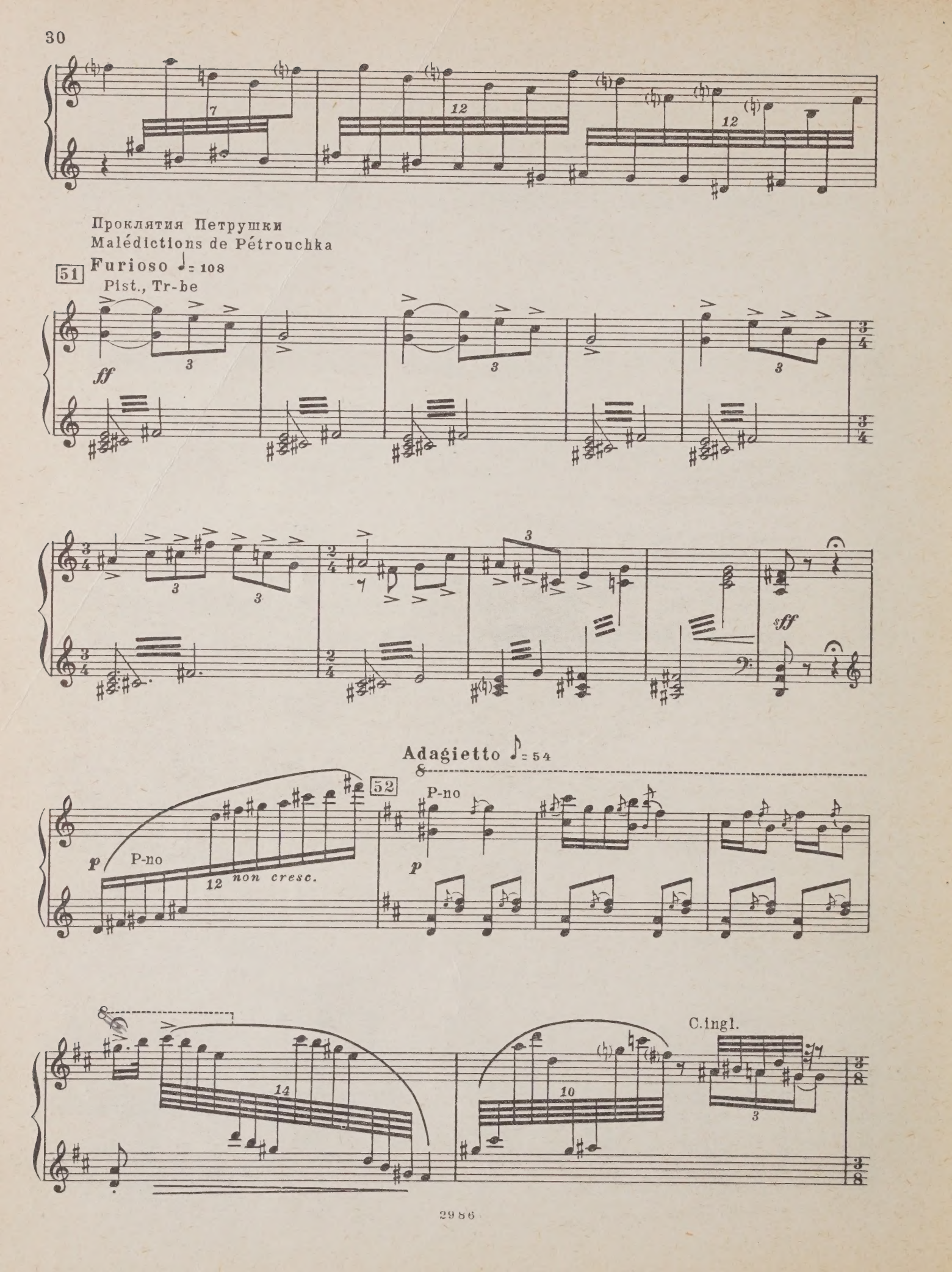

P-no
Cl.
P-no
Cl.
f
p P-no

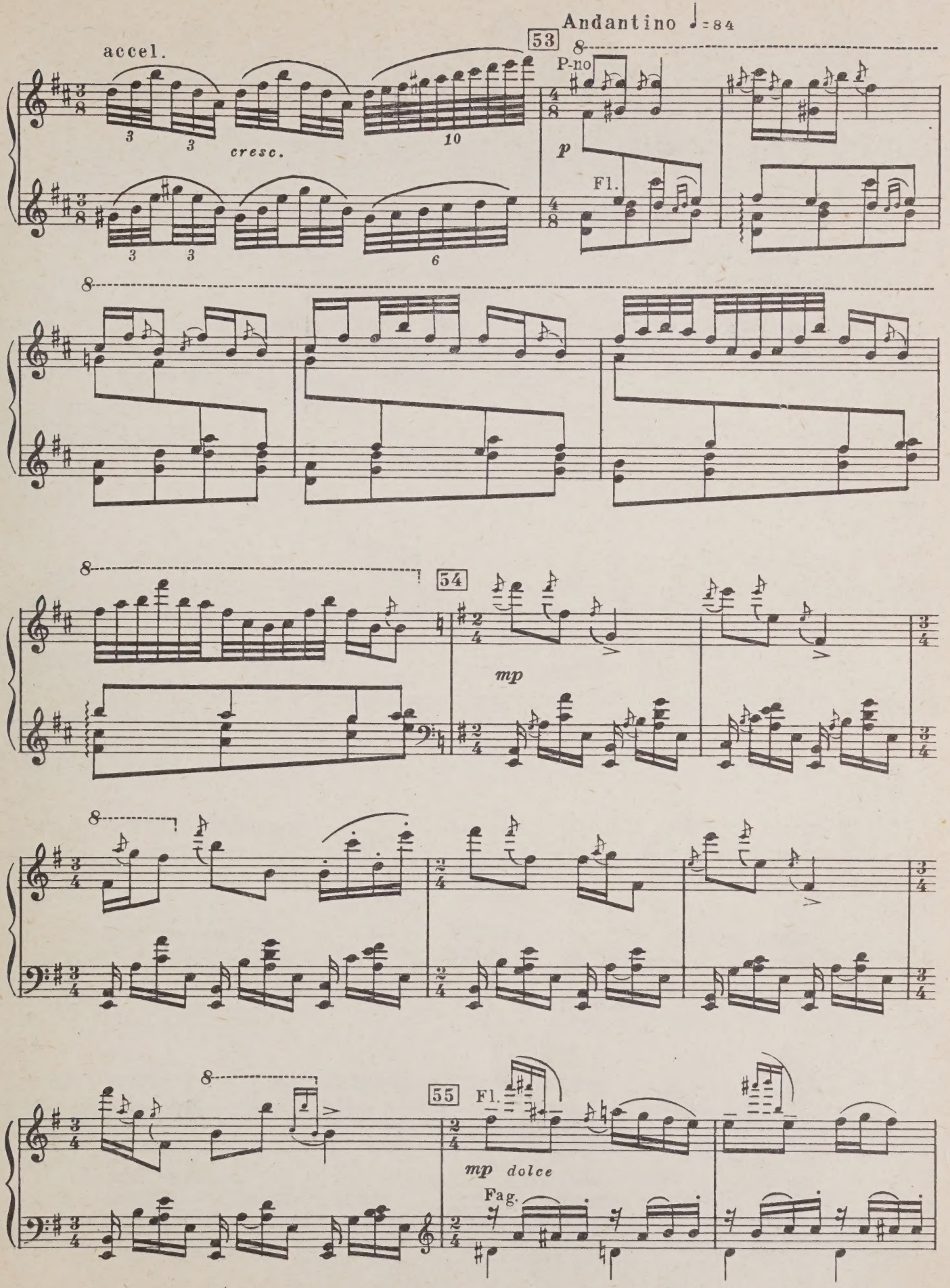

Allegro ♩= 76
Cl.
mf

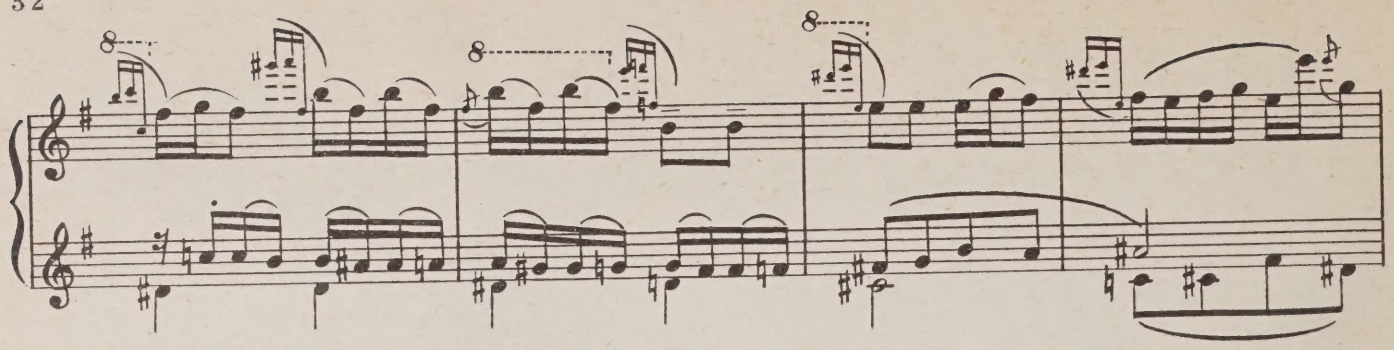

50
P-no
f



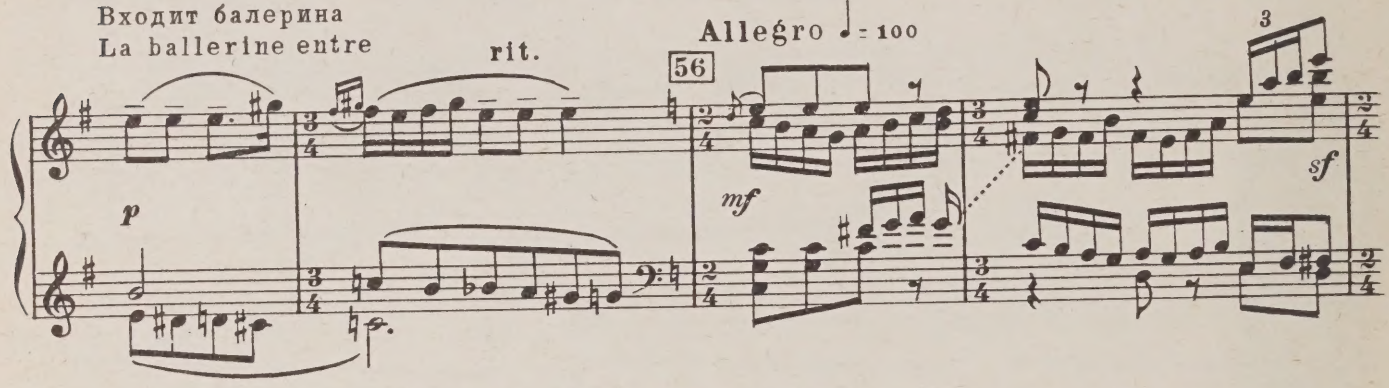


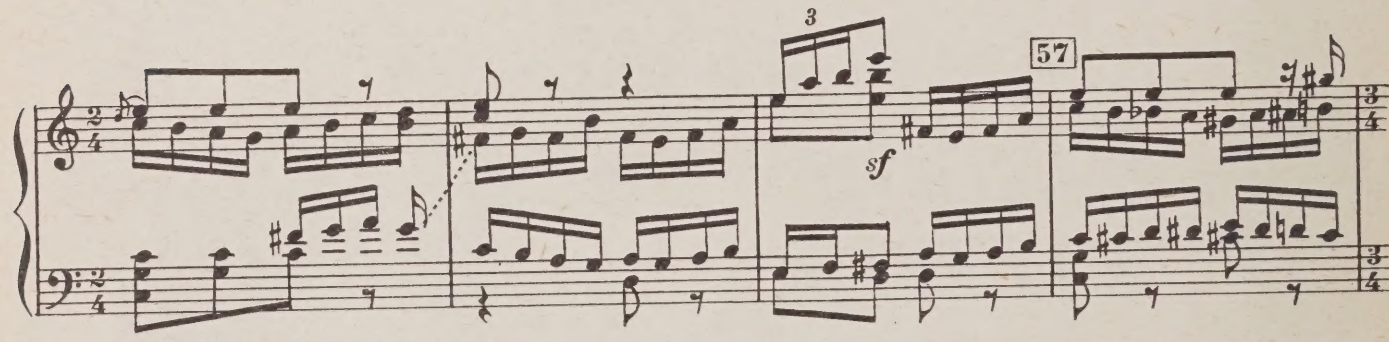

Проклятия Петрушки
Malédictions de Pétrouchka
51
Furioso ♩= 108
Pist., Tr-be
ff
sff
Adagietto ♪= 54
52
P-no
p
non cresc.
C.ingl.

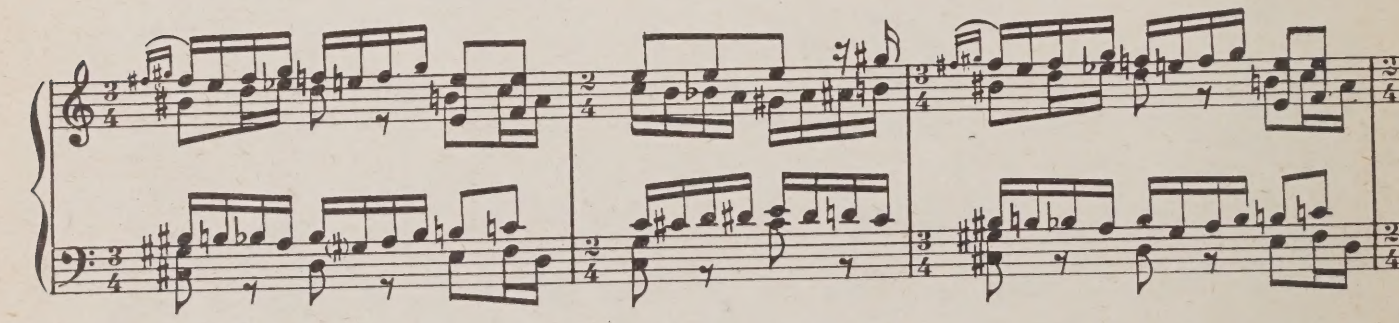

Andantino ♩=84
accel.
53
P-no
p
Fl.
cresc.
54
mp
55
Fl.
mp dolce
Fag.

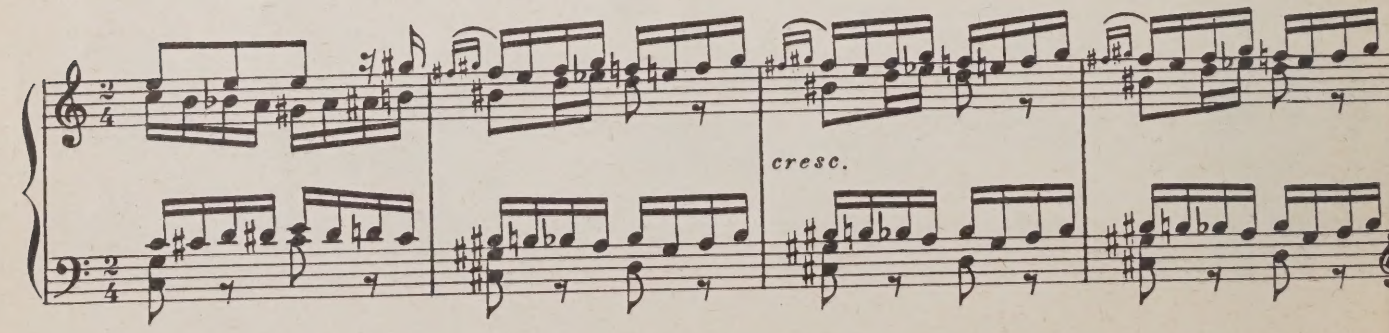


Входит балерина
La ballerine entre









Балерина уходит
La ballerine s'en va

58

ff

Cl.

Cadenza

ad libitum

molto ritard.

plamentoso assai

ff

P-no

C.ingl.

Vivo stringendo ♩=100

59

Lento

mf

P-no

p

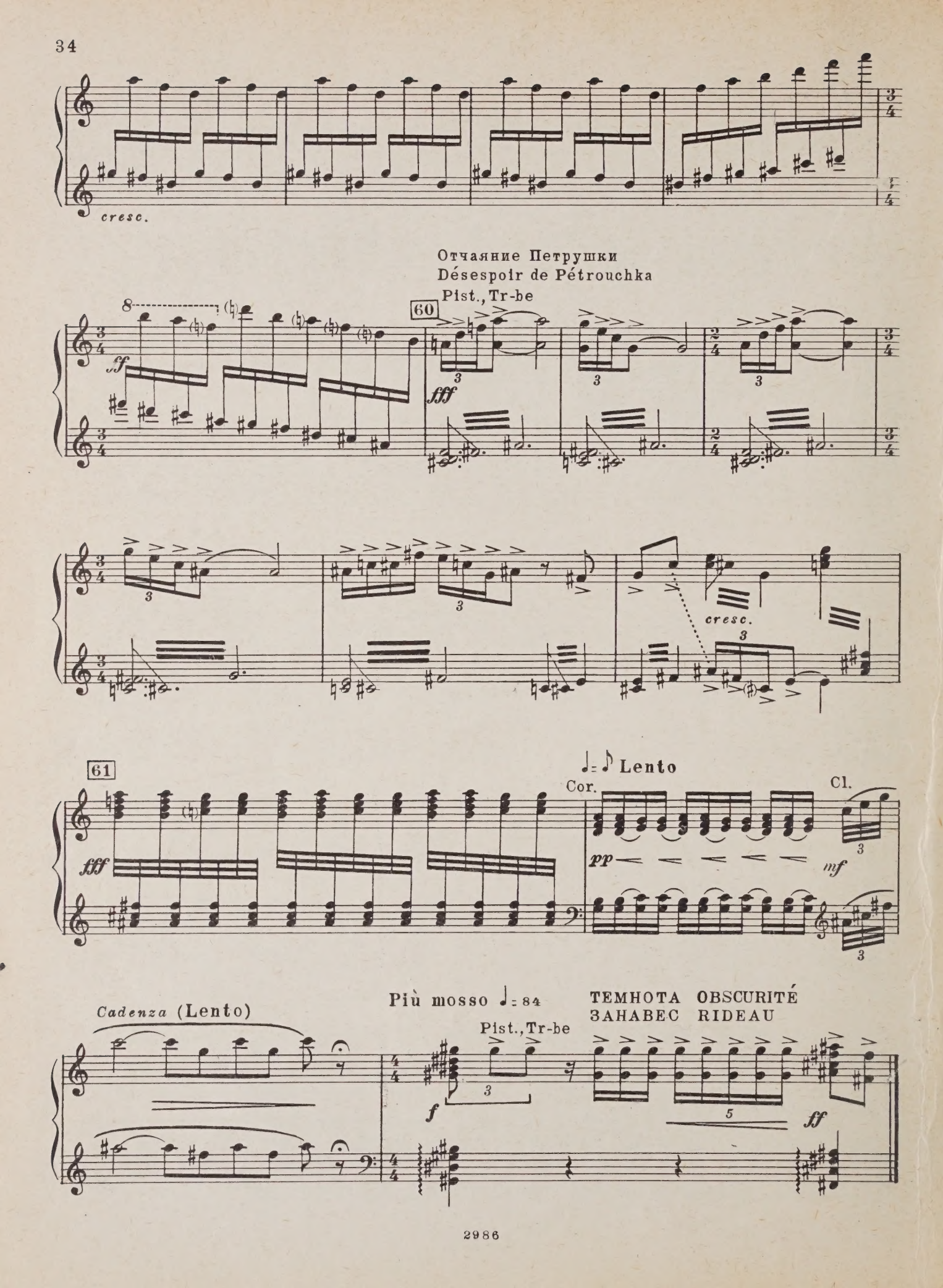
tranquillo

C.ingl.

a tempo

Lento a tempo

p

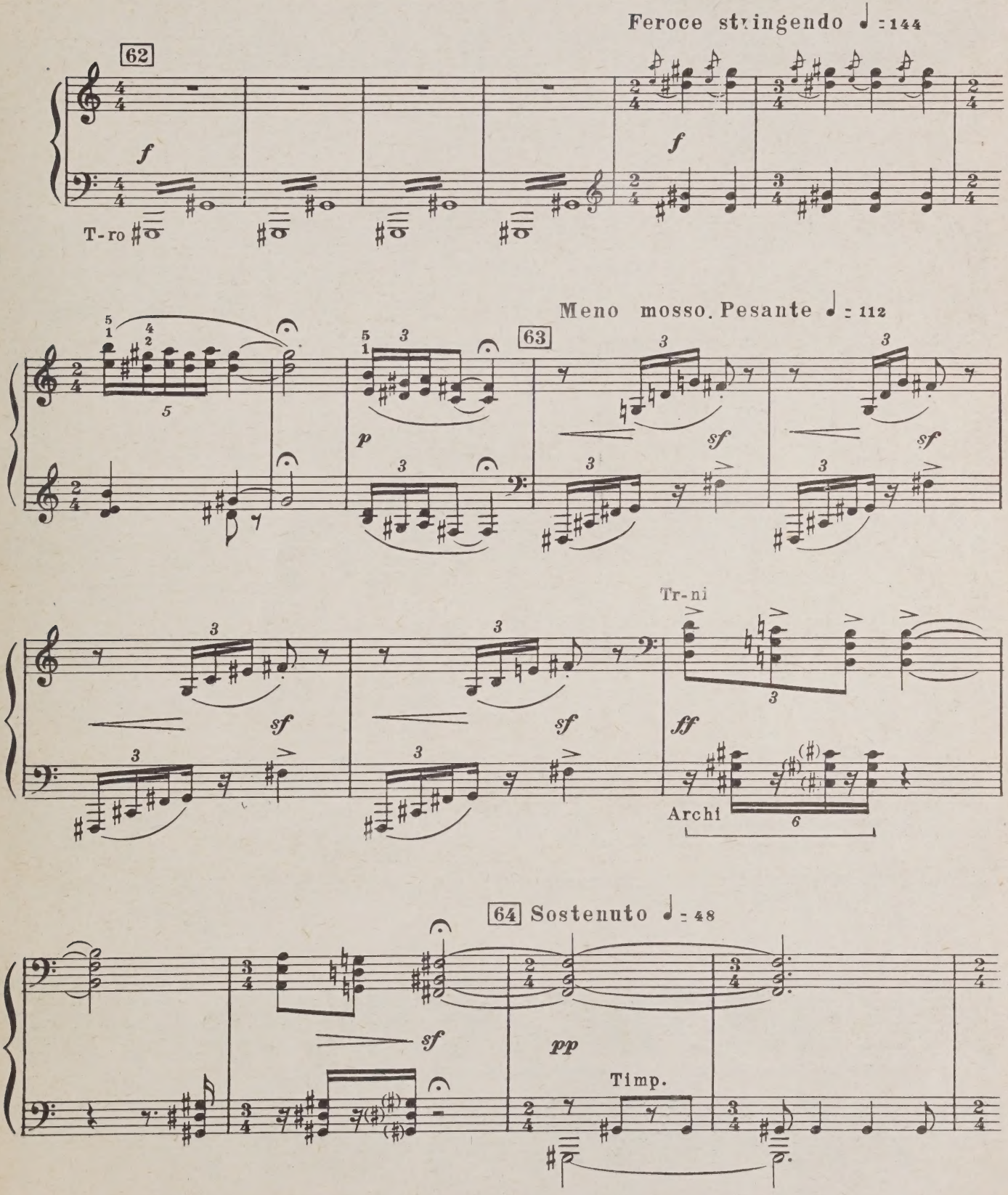

cresc.
Отчаяние Петрушки
Désespoir de Pétrouchka
Pist., Tr-be
60
ff
fff
cresc.
61
fff
Lento
Cor.
Cl.
pp
mf
Cadenza (Lento)
Più mosso ♩= 84
Pist., Tr-be
TEMHOTA OBSCURITÉ
ЗАНАВЕС RIDEAU
f
ff

Картина третья

У АРАПА

Troisième tableau

CHEZ LE MAURE



ЗАНАВЕС
RIDEAU

Archi

p

f *p*

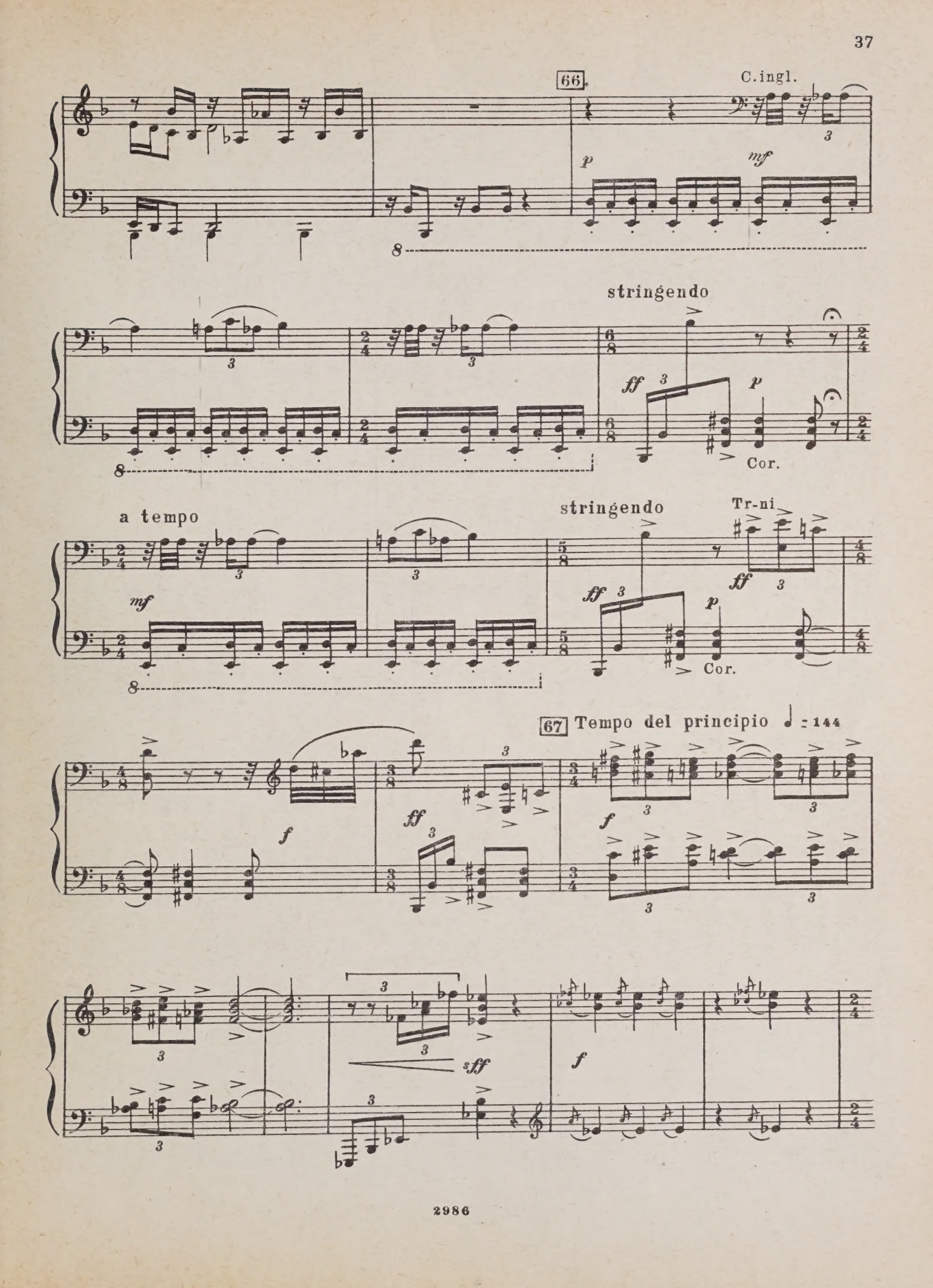
Fag.

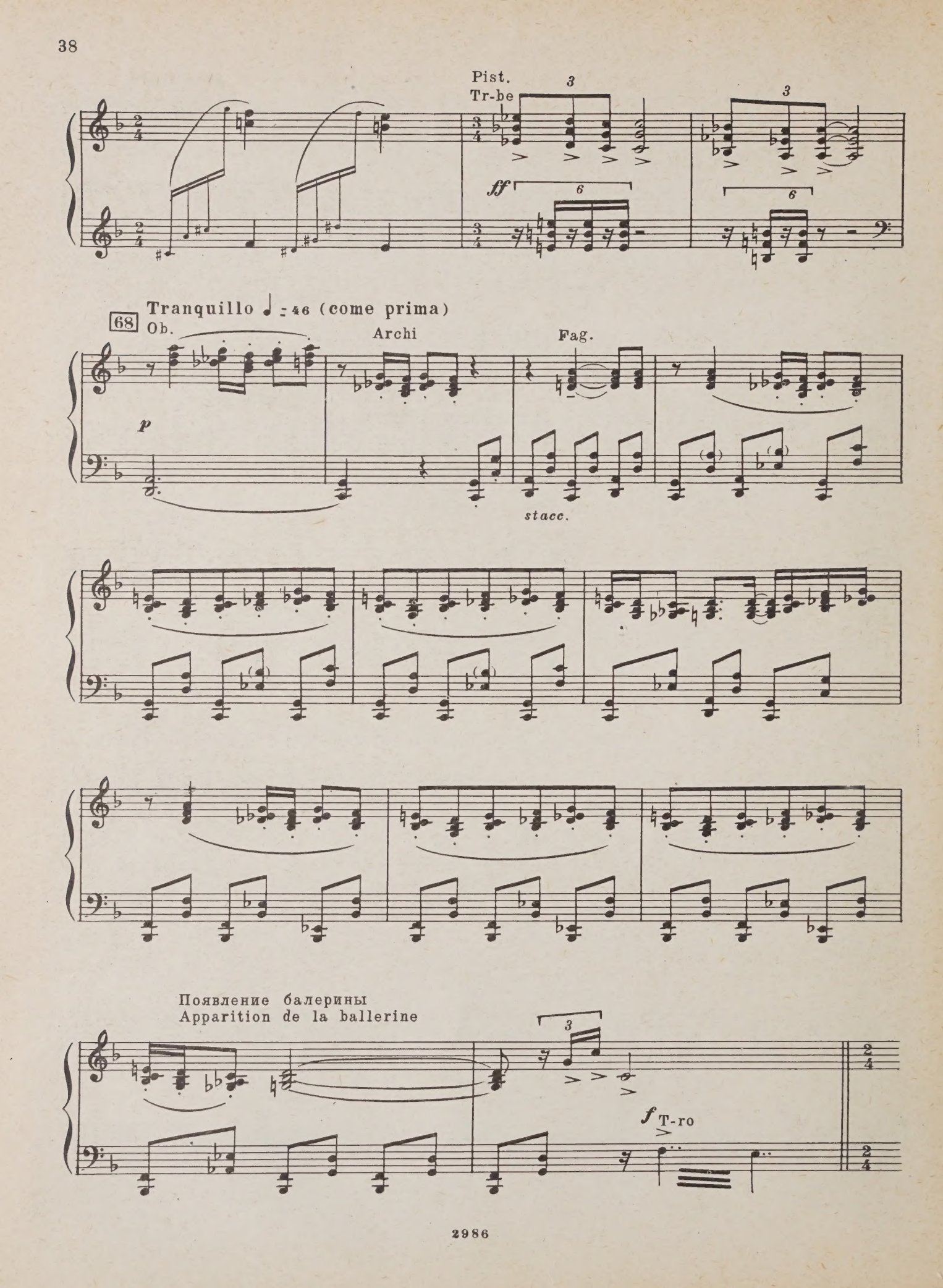
Арап танцует
Le maure danse

65

Cl.
Cl. basso

simile


66
C.ingl.
p
mf
stringendo
ff
p
Cor.
a tempo
mf
stringendo
Tr-ni
ff
ff
p
Cor.
67 Tempo del principio ♩ = 144
f
ff
f
sff
f

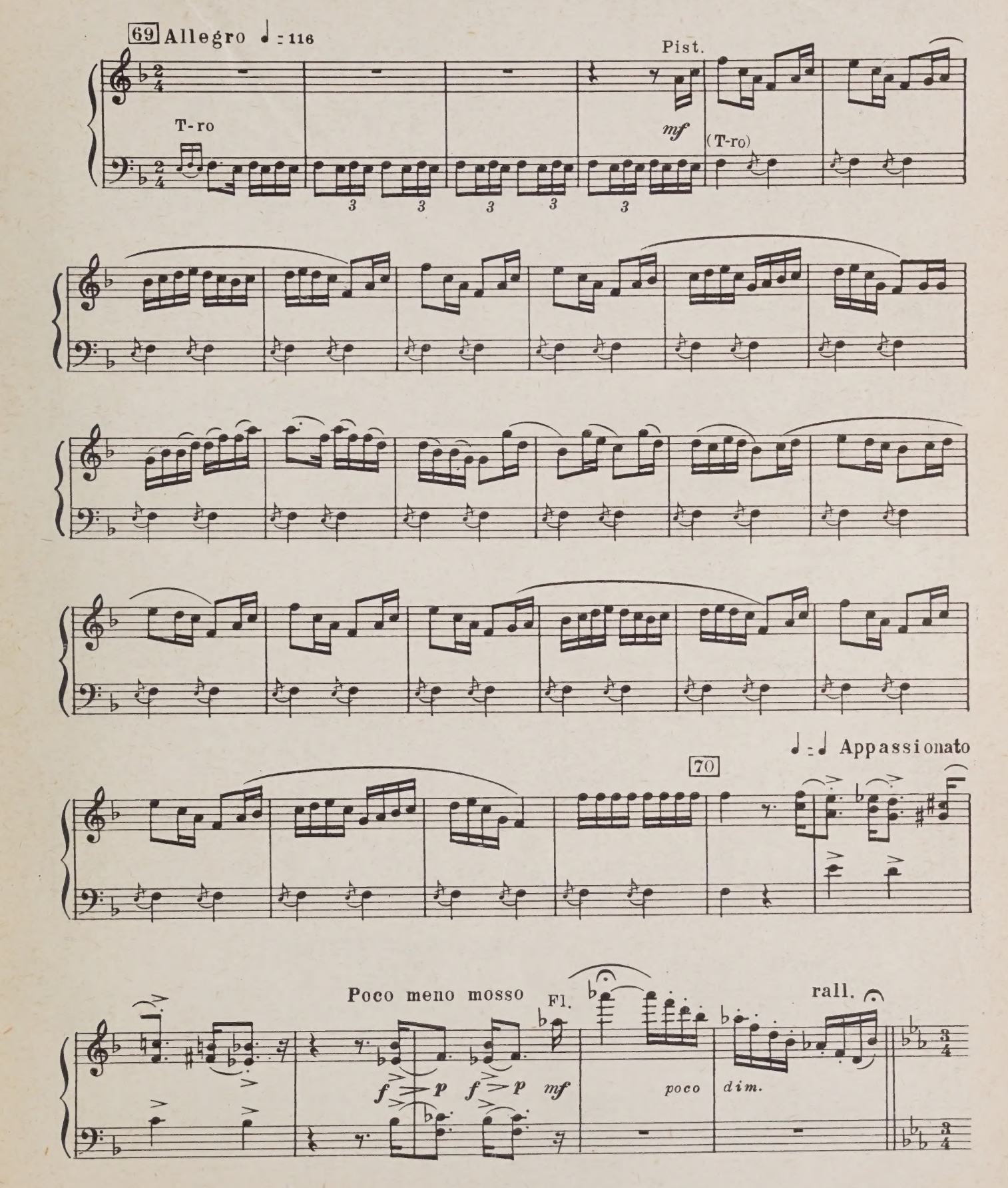

Pist.
Tr-be
ff
68
Tranquillo ♩ = 46 (come prima)
Ob.
Archi
Fag.
p
stacc.
Появление балерины
Apparition de la ballerine
f T-ro

ТАНЕЦ БАЛЕРИНЫ

с корнетом в руках

DANSE DE LA BALLERINE

cornet-à-pistons à la main

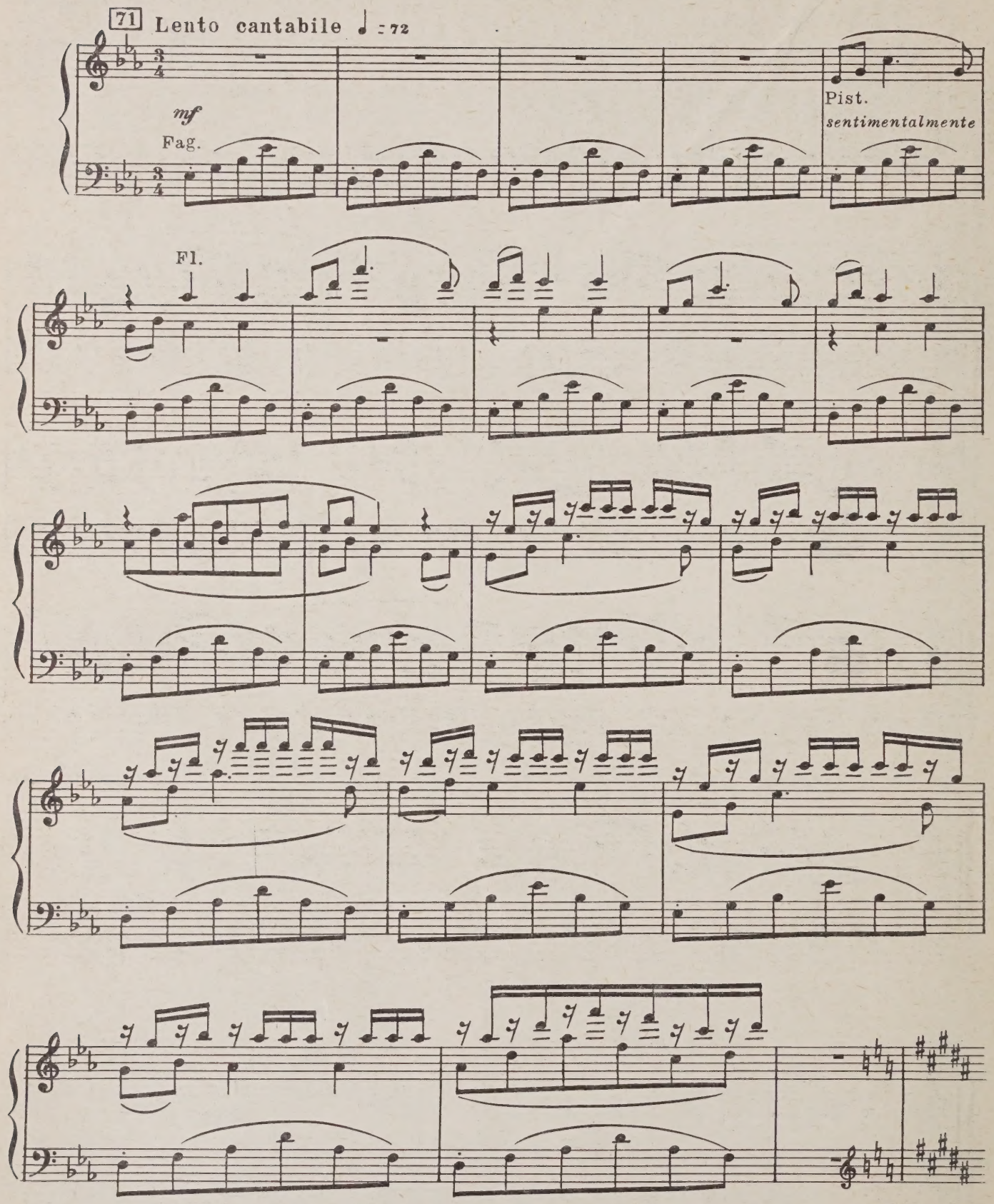


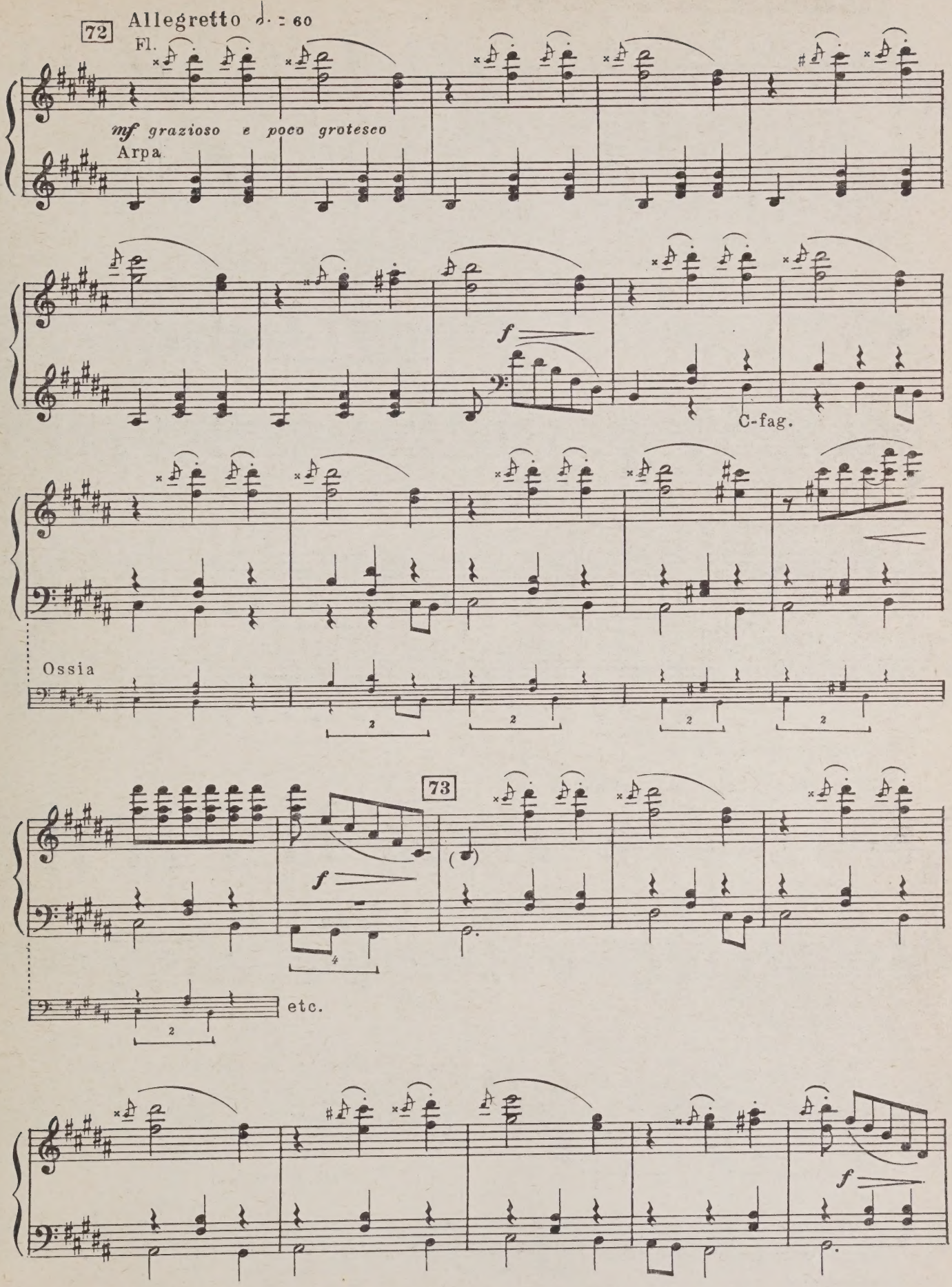
ВАЛЬС

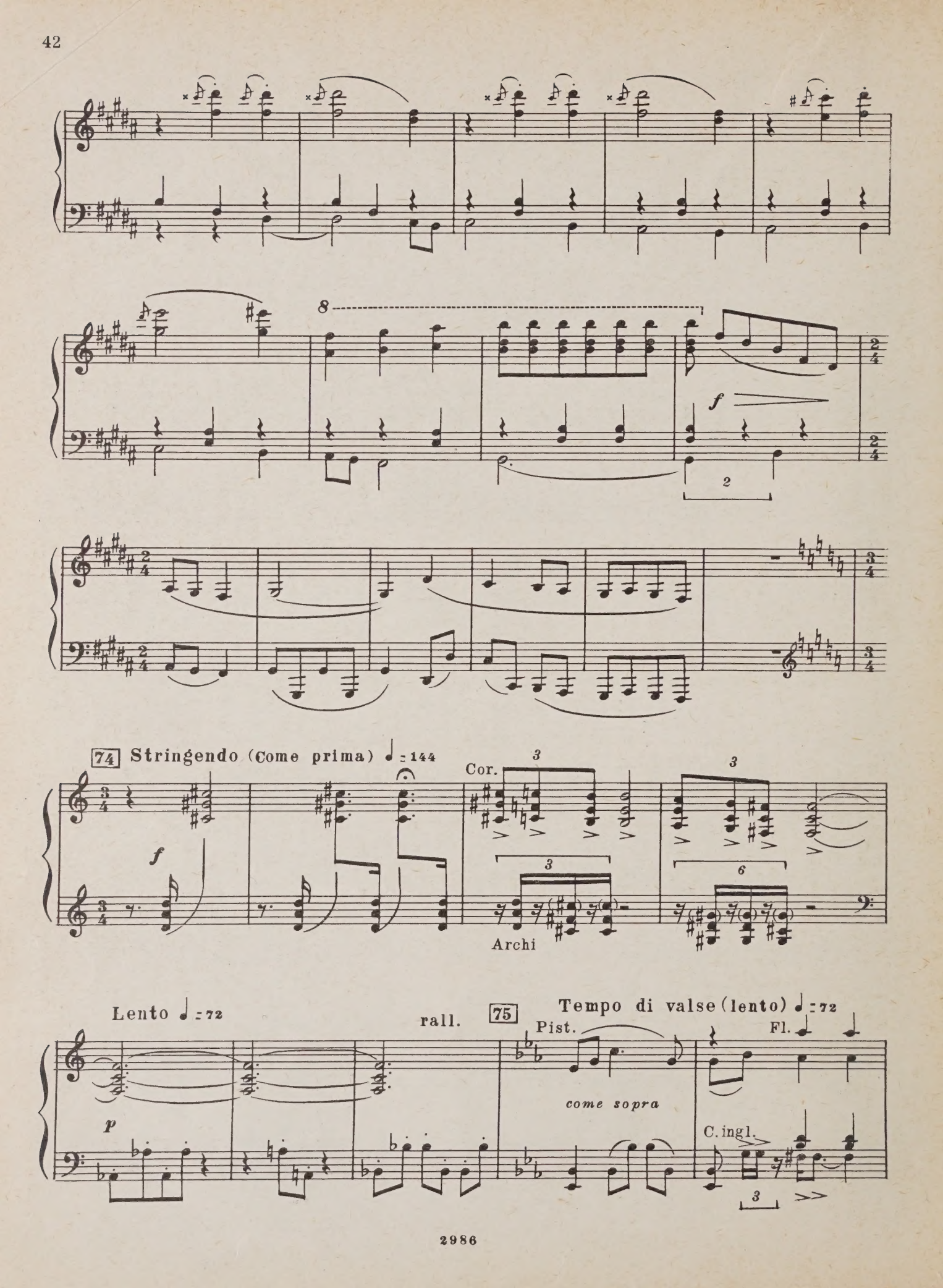
(Валерина и арап)

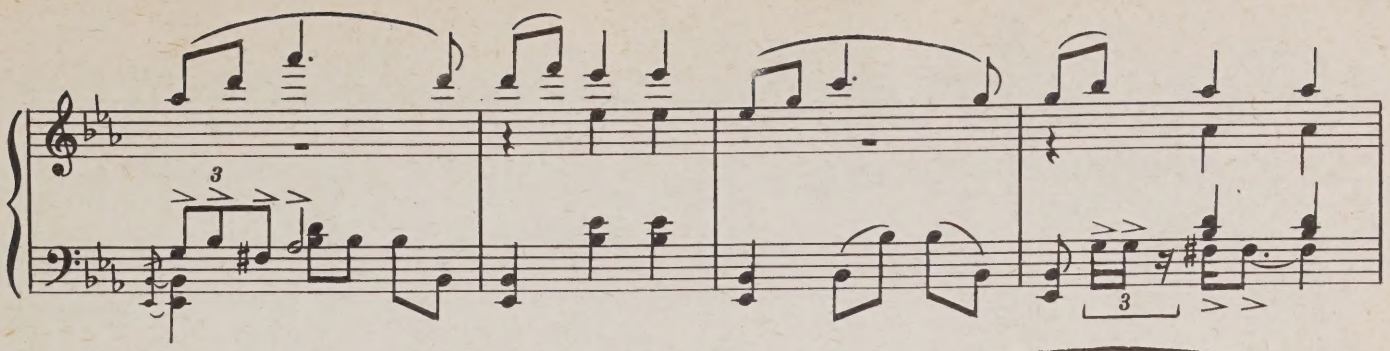
VALSE

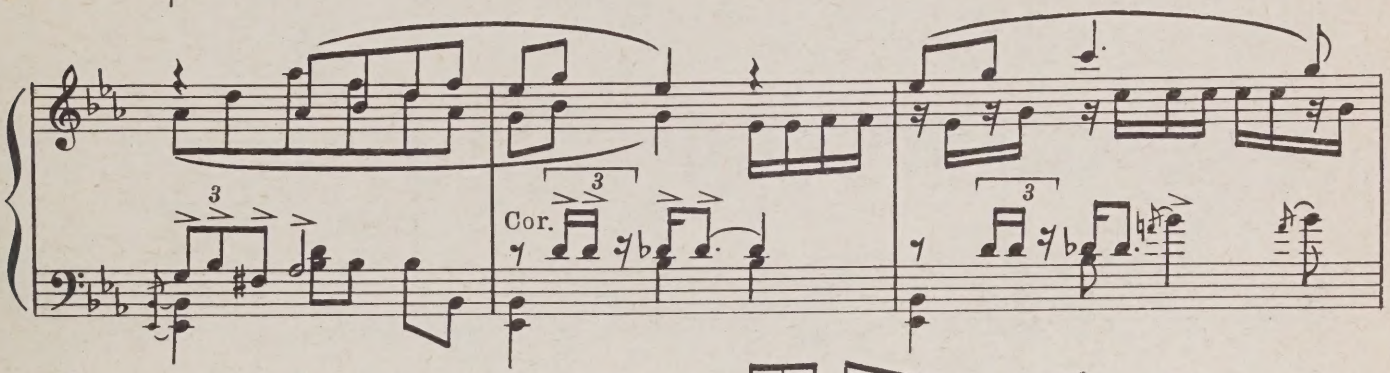
(La Ballerine et le Maure)

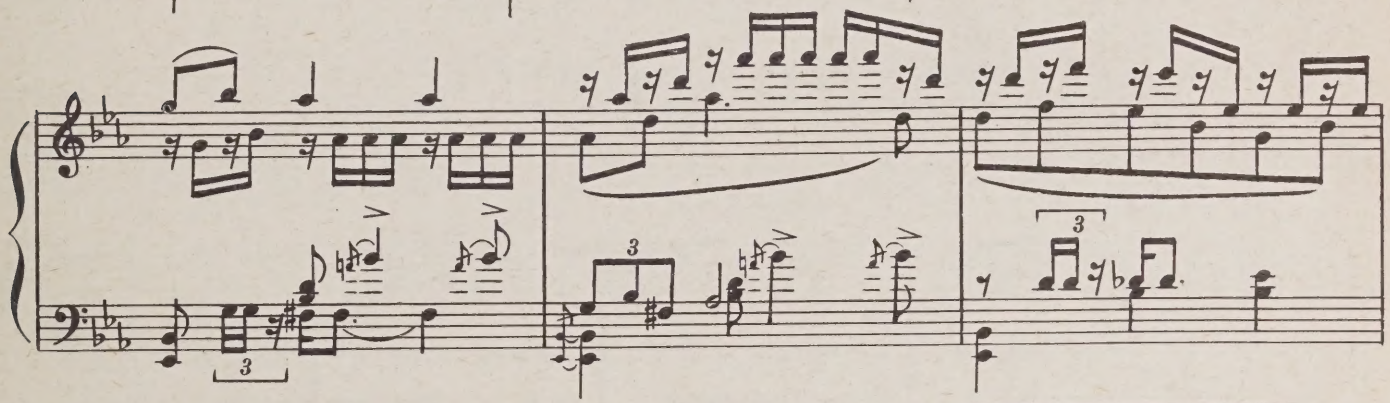


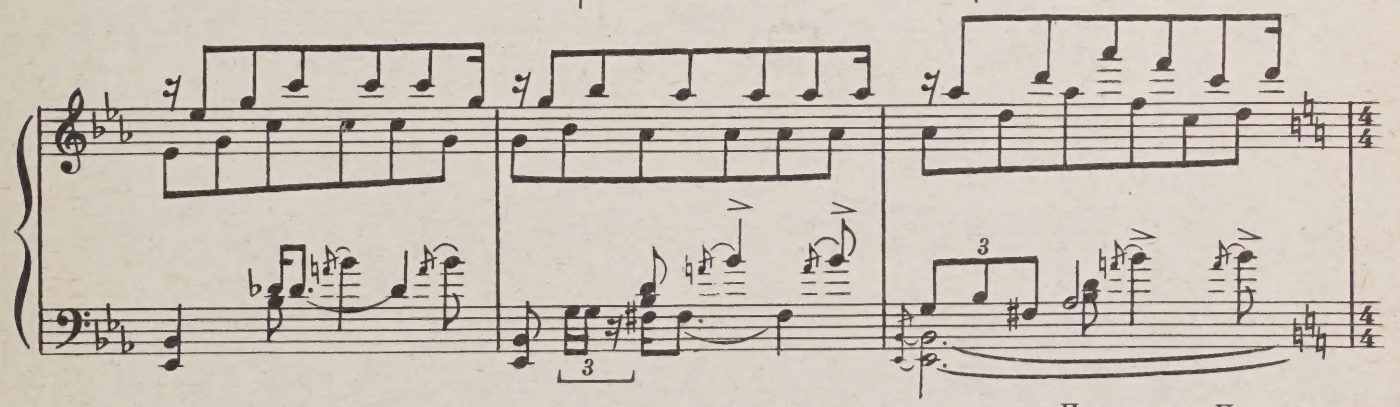

72
Allegretto ♩. = 60
Fl.
mf grazioso e poco grotesco
Arpa
f
C-fag.
Ossia
73
f
etc.
f


8
f
2
74 Stringendo (Come prima) ♩ = 144
f
Cor.
3
3
3
6
Archi
Lento ♩ = 72
p
rall.
75
Tempo di valse (lento) ♩ = 72
Pist.
Fl.
come sopra
C. ingl.
3





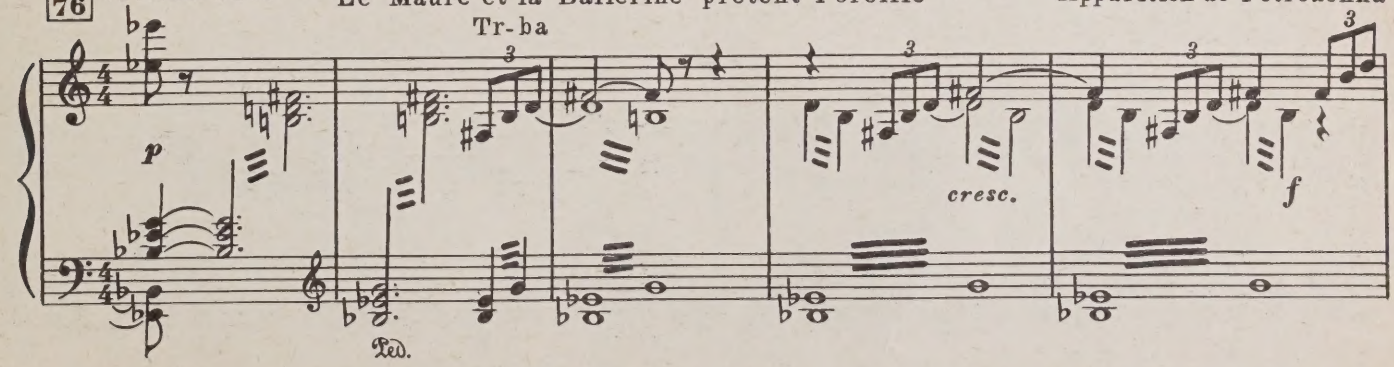


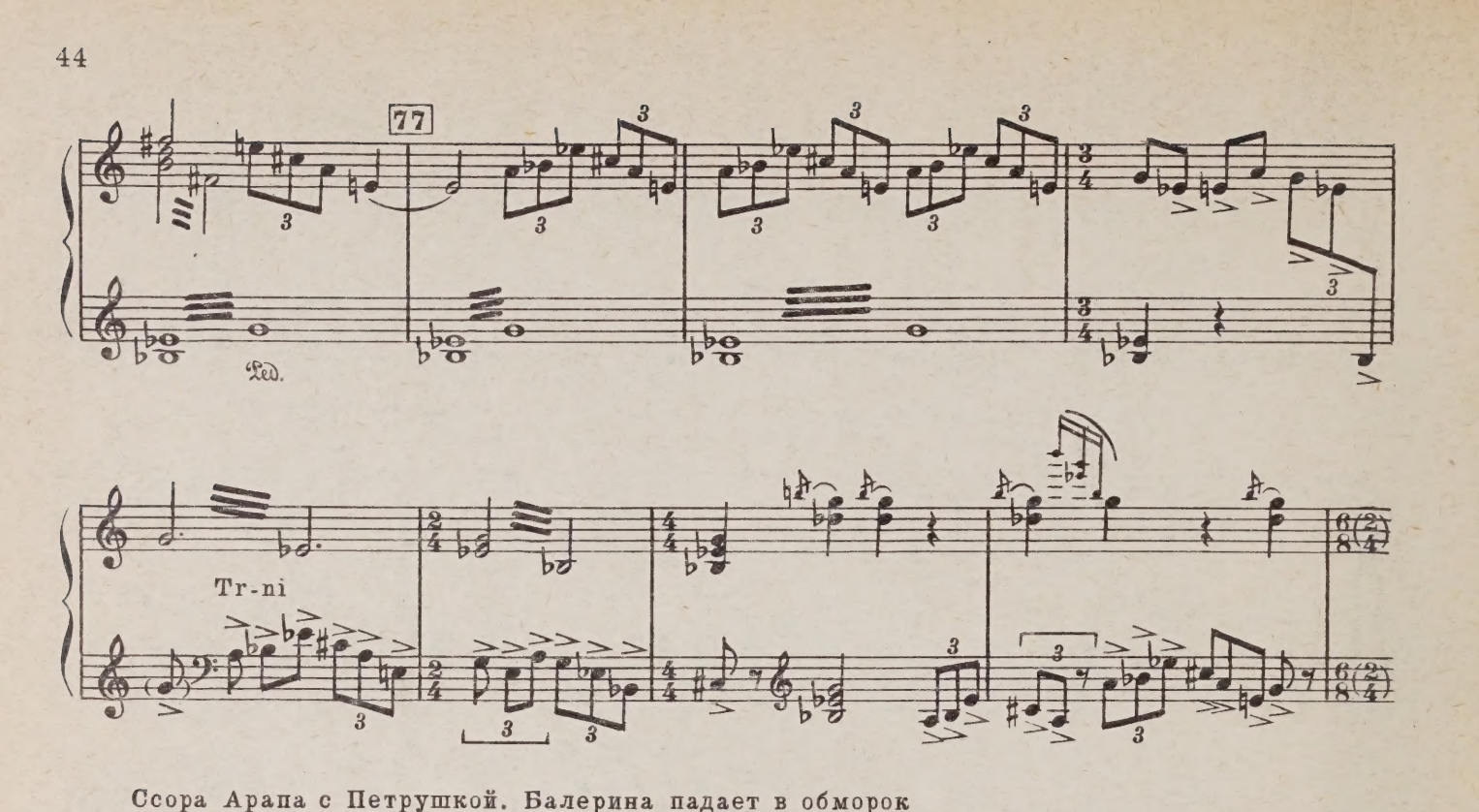


76 Vivace ♩= 80

Арап и Балерина прислушиваются
Le Maure et la Ballerine pretent l'oreille

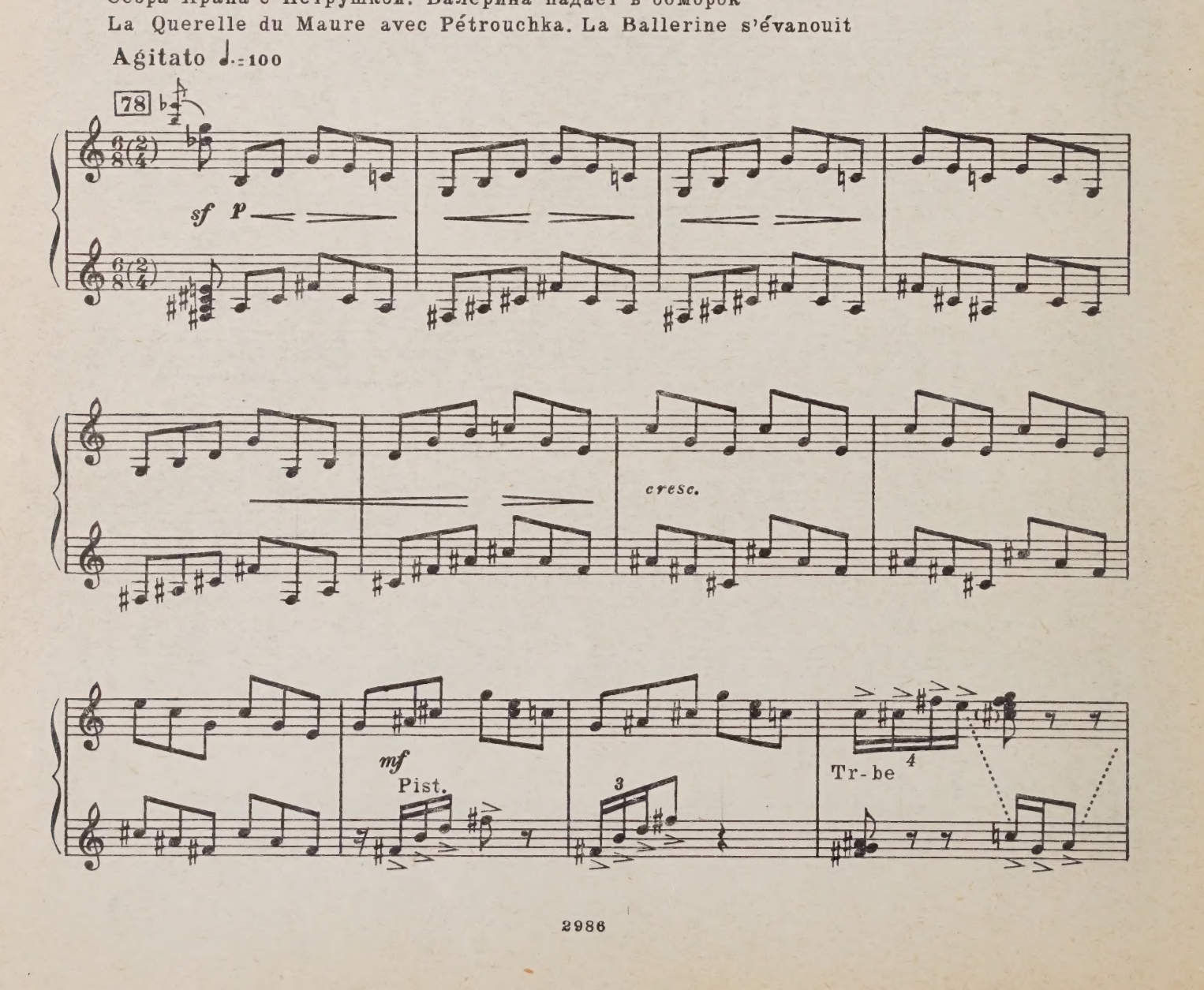
Появление Петрушки
Apparition de Pétrouchka

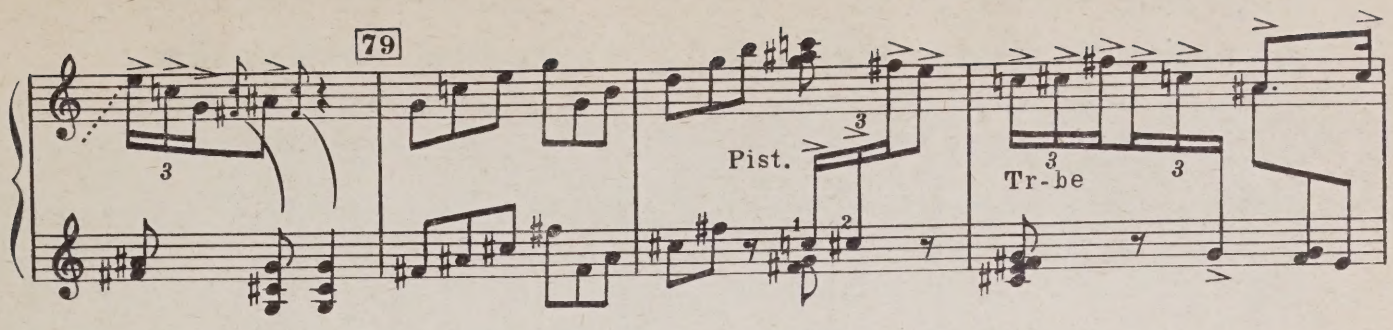


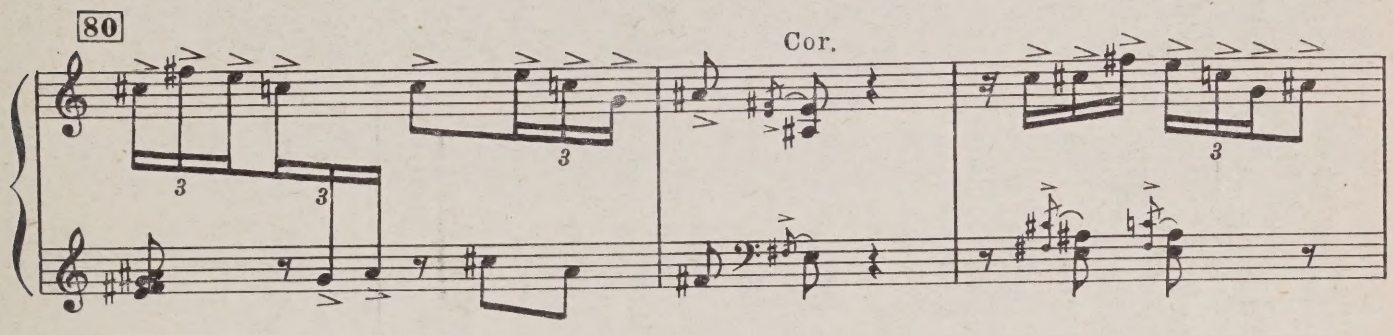


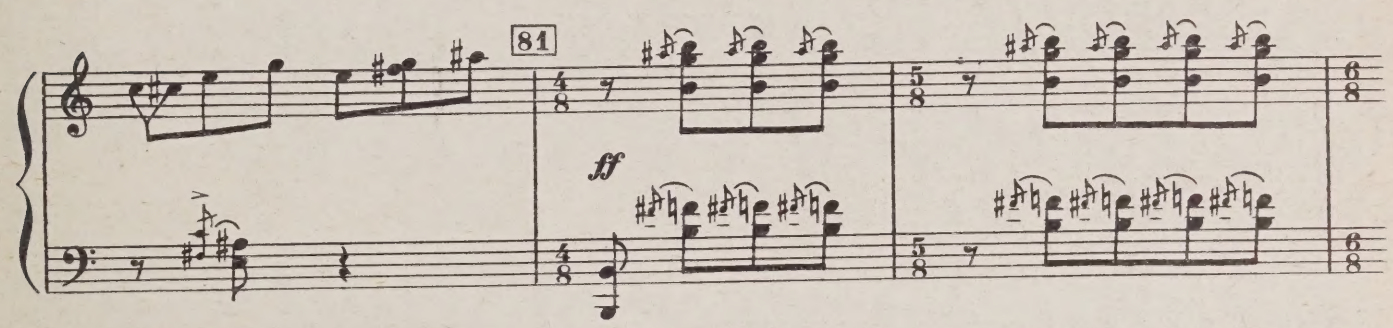
Ссора Арапа с Петрушкой. Балерина падает в обморок
La Querelle du Maure avec Pétrouchka. La Ballerine s'évanouit

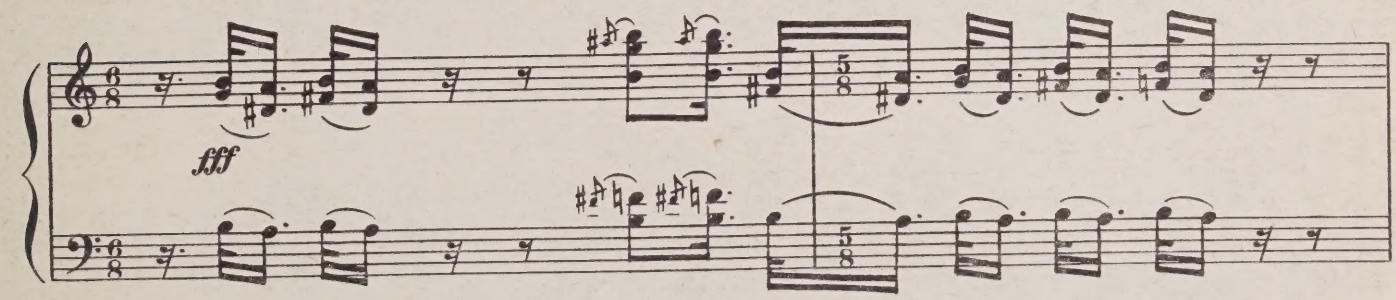
Agitato ♩.=100



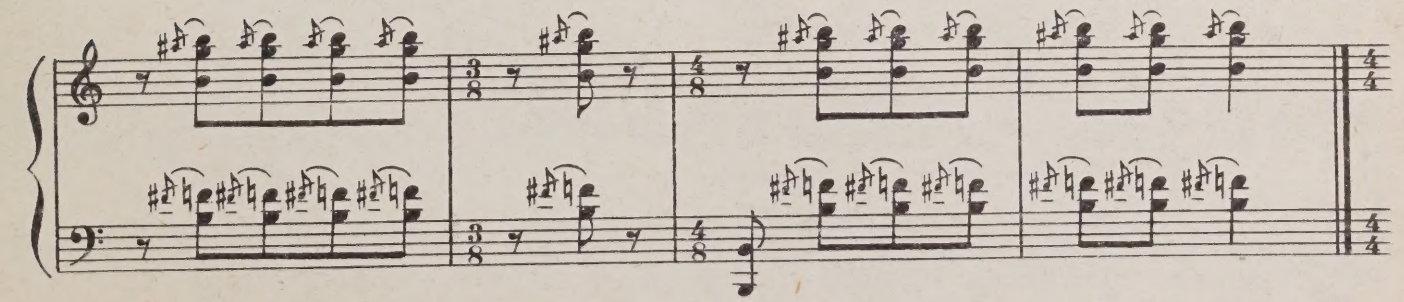








Арап выталкивает Петрушку
La Maure pousse Pétrouchka dehors
ТЕМНОТА. ЗАНАВЕС
OBSCURITÉ. RIDEAU



Картина четвертая

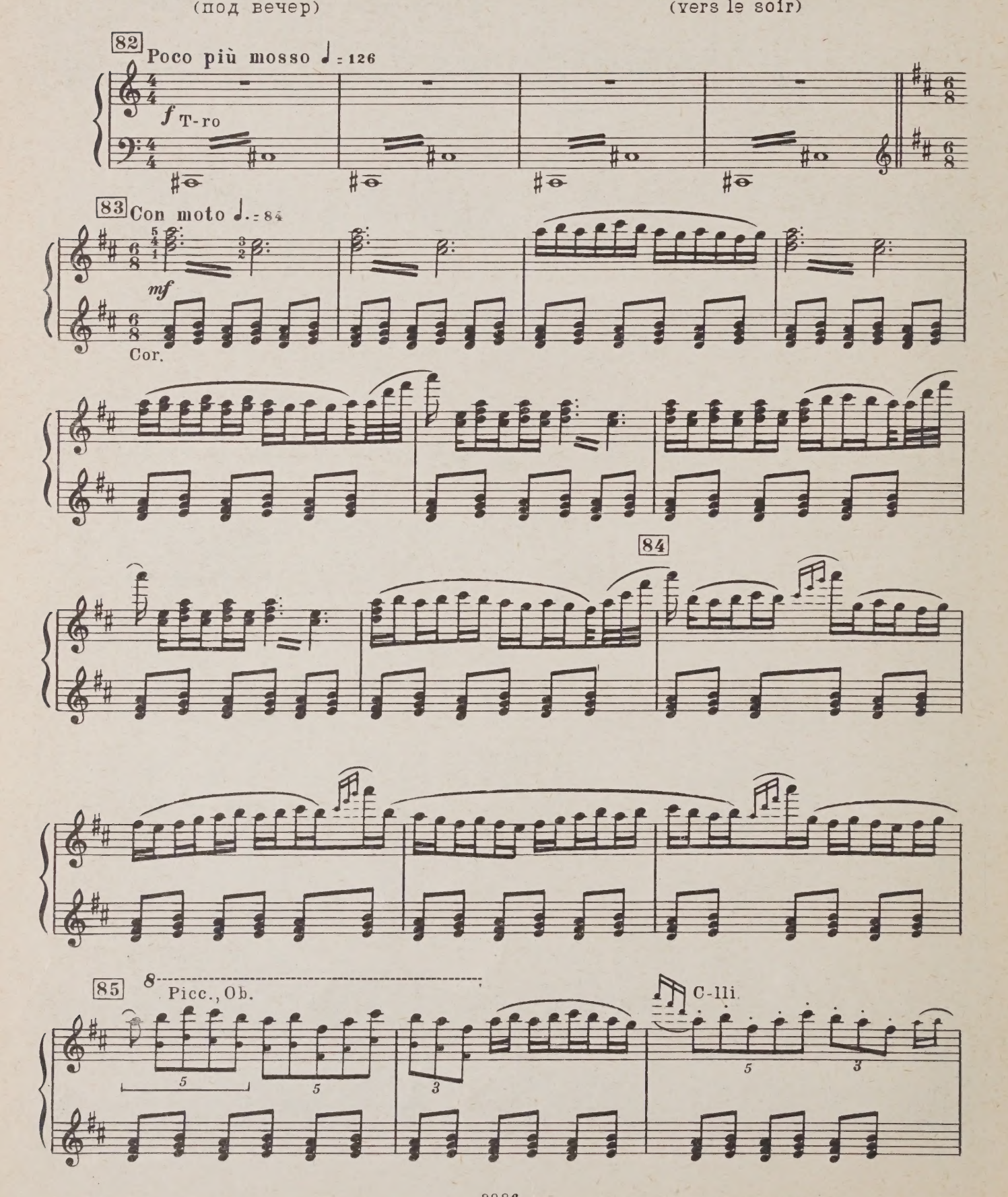
НАРОДНЫЕ ГУЛЯНЬЯ НА МАСЛЕНОЙ

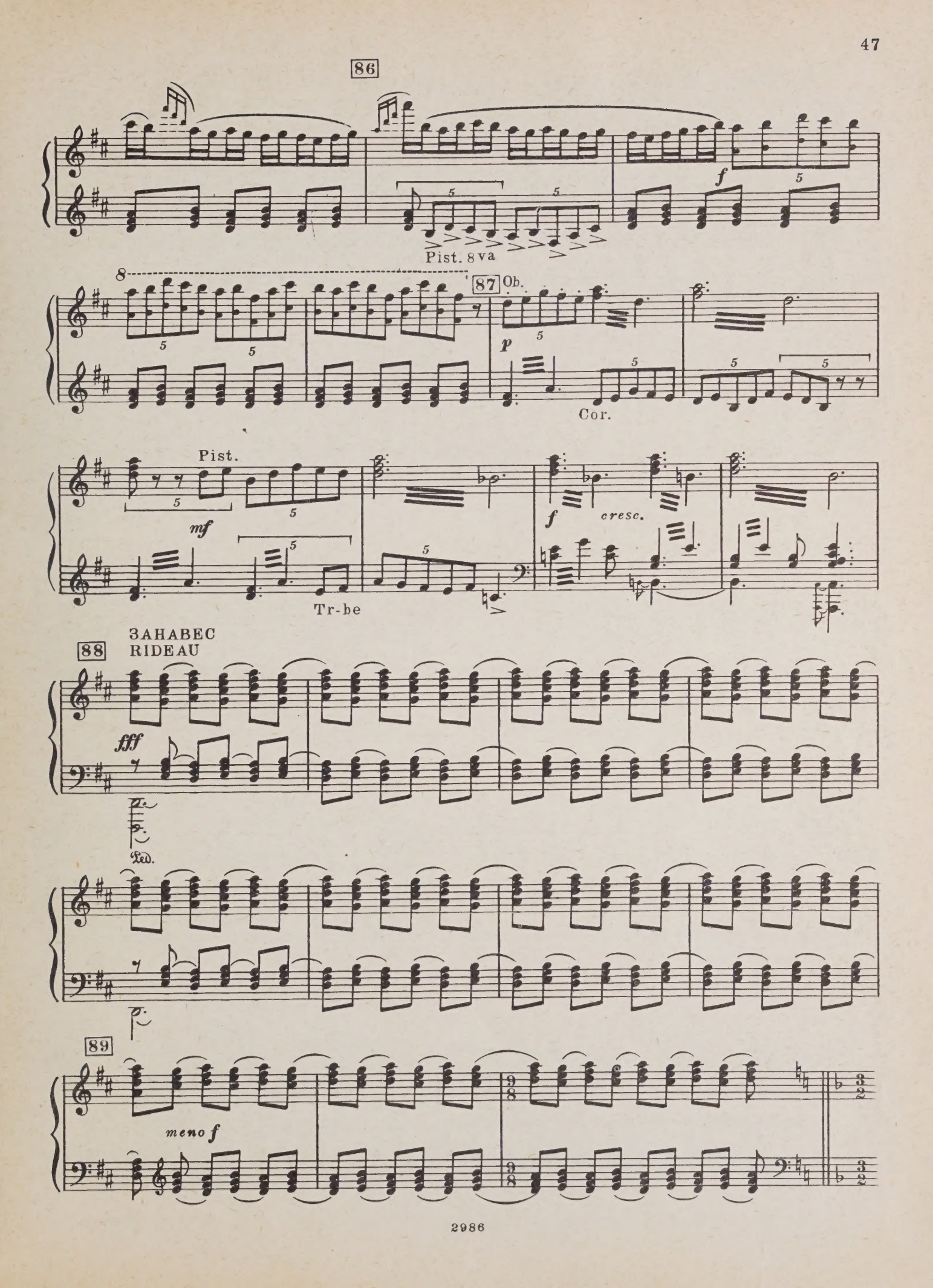
(под вечер)

Quatrième tableau

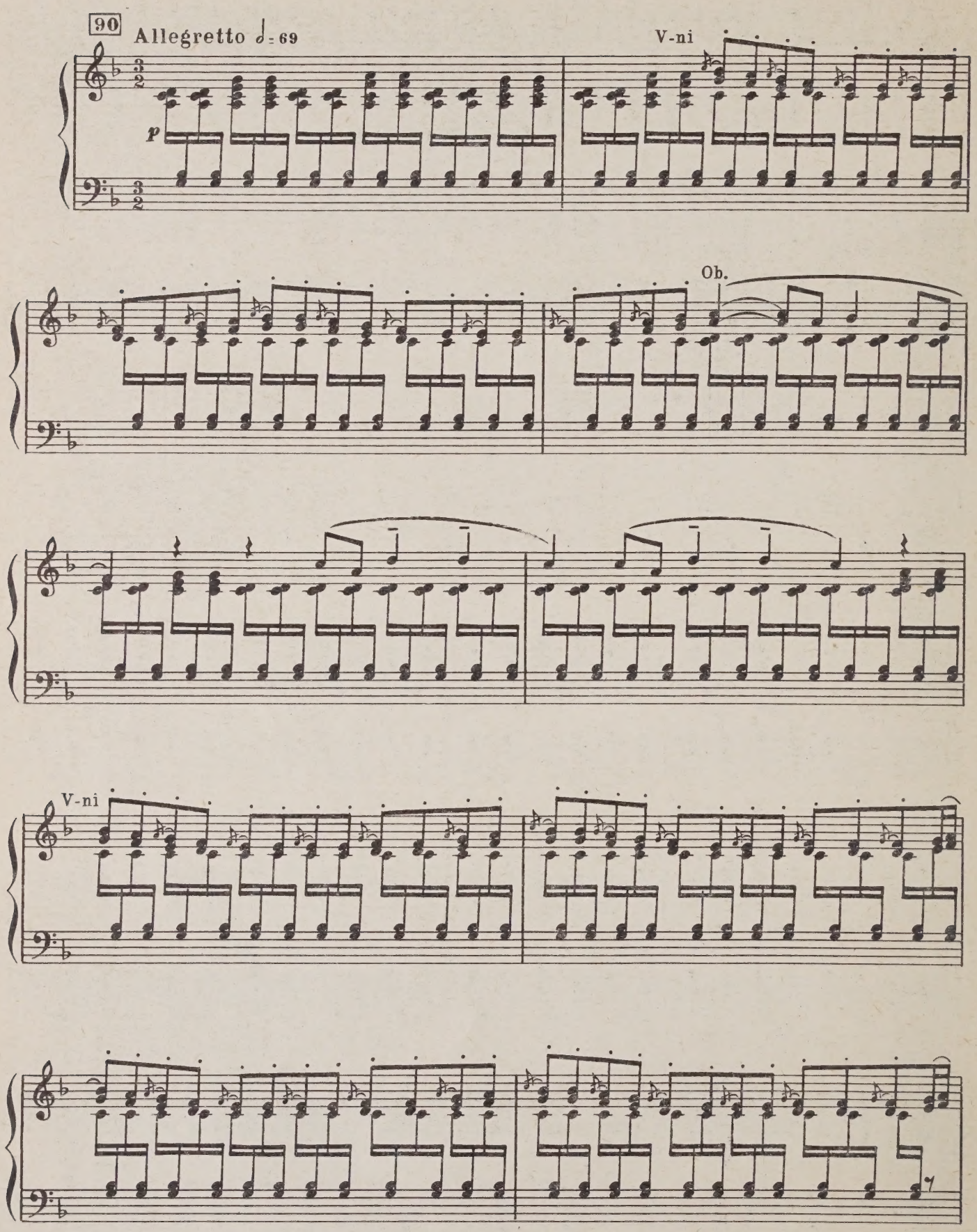
FÊTE POPULAIRE DE SEMAINE GRASSE

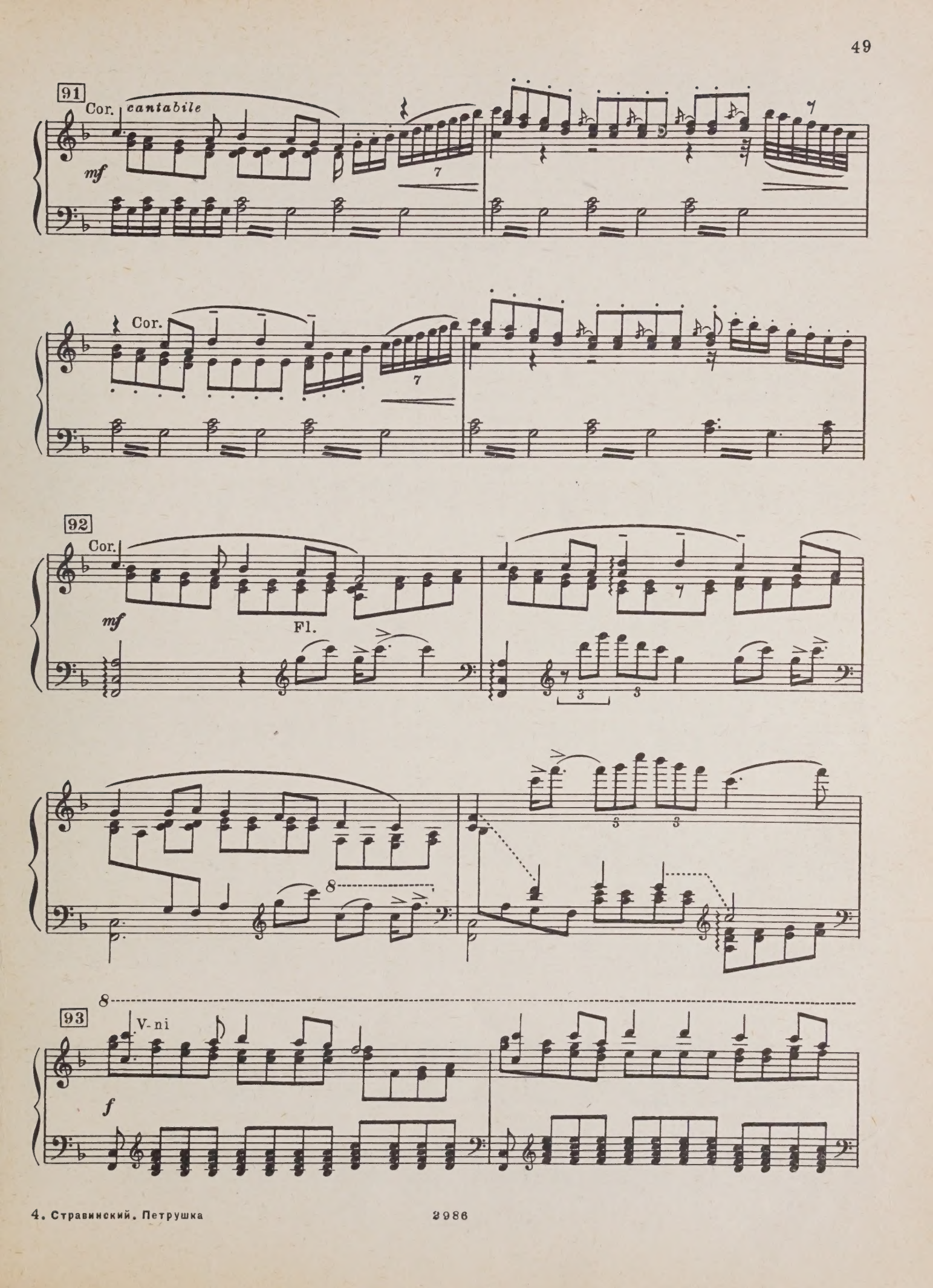
(vers le soir)

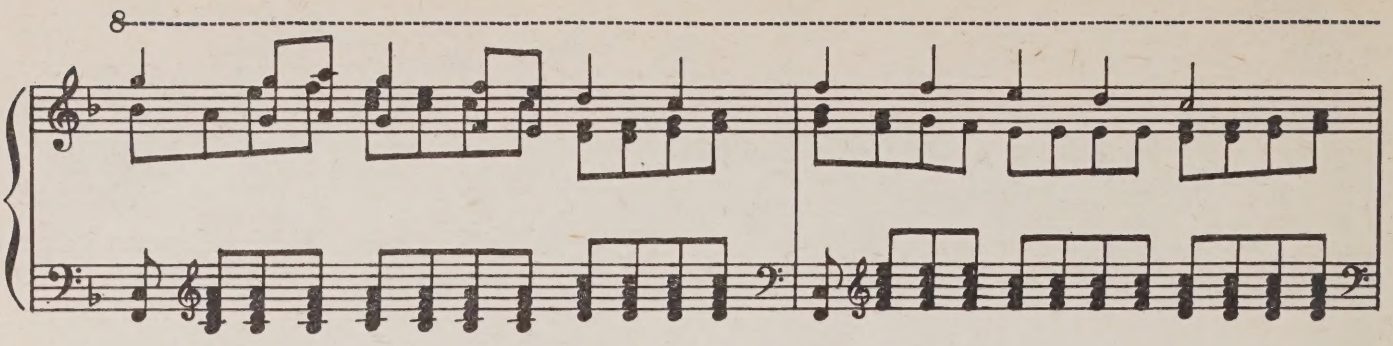


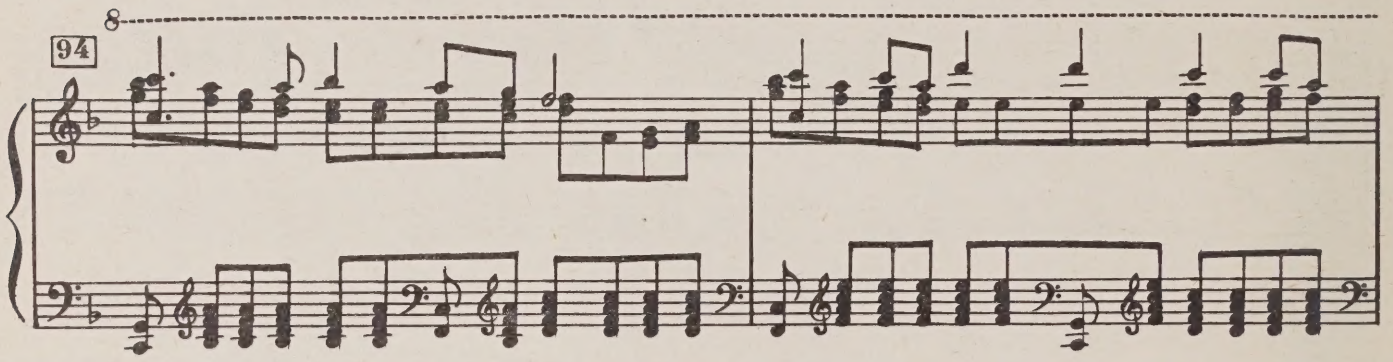

86
Pist. 8va
87
Ob.
p
Cor.
Pist.
mf
Tr-be
f
cresc.
88
ЗАНАВЕС
RIDEAU
fff
Ped.
89
meno f

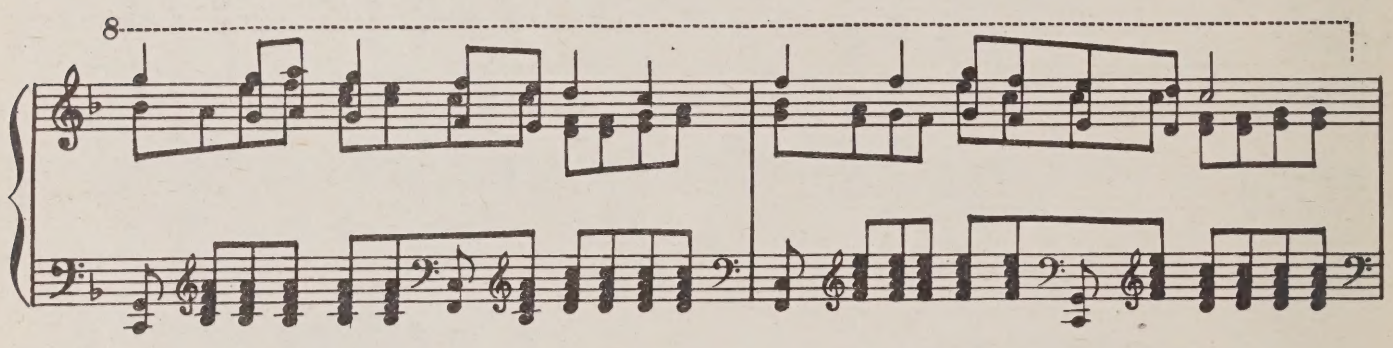
ТАНЕЦ КОРМИЛИЦ DANSE DES NOUNOUS

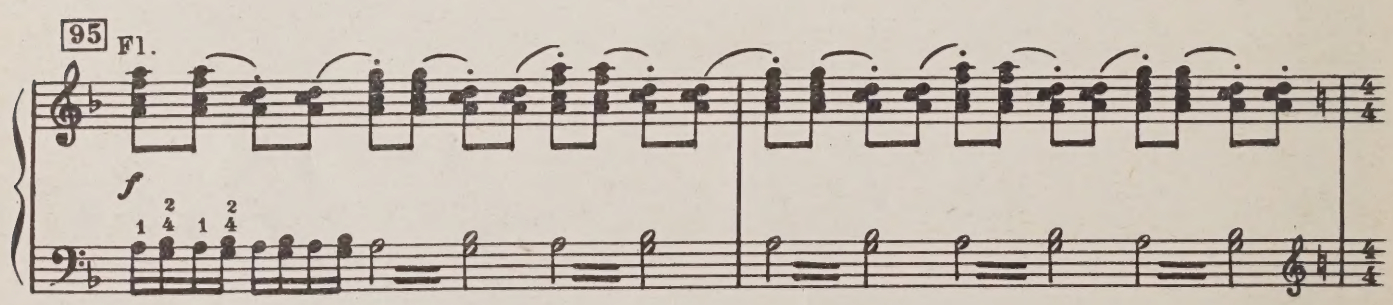


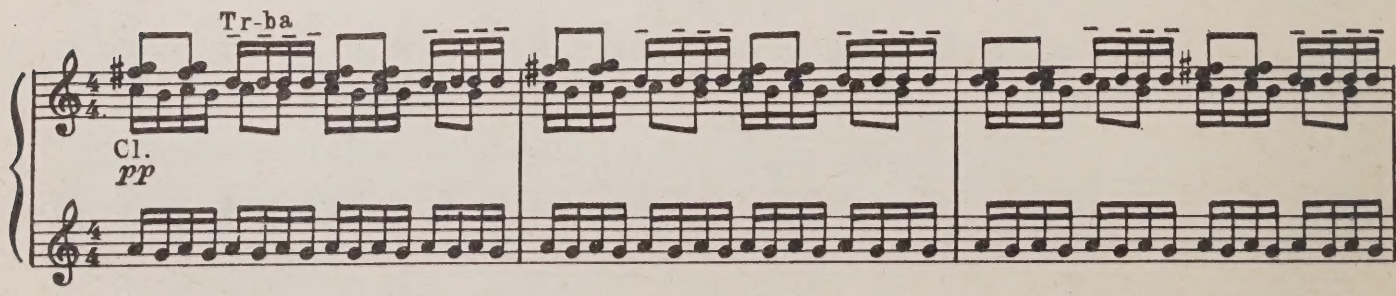

91
Cor.
cantabile
mf
Cor.
92
Cor.
mf
Fl.
93
V-ni
f

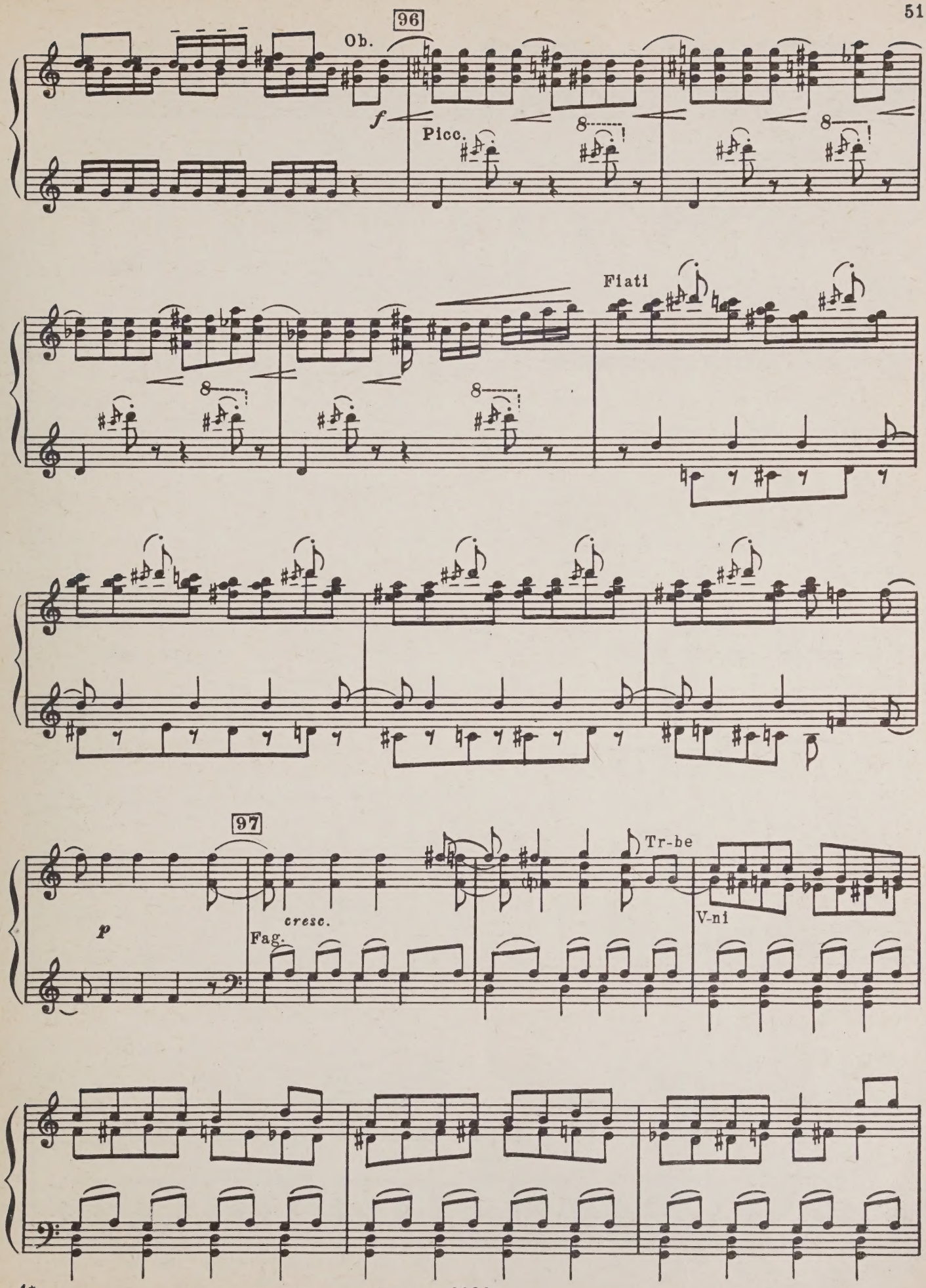

8

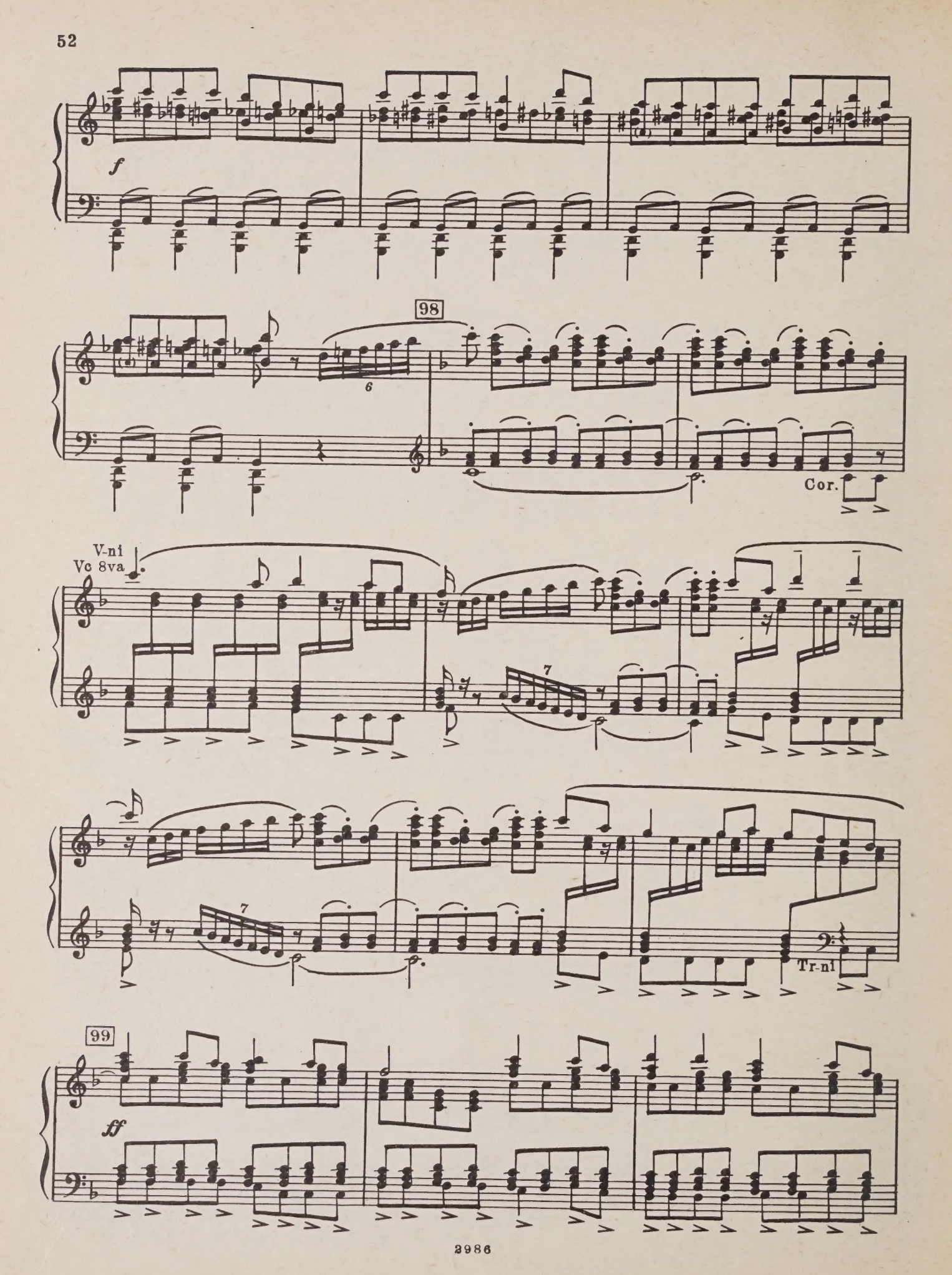

8
94


8

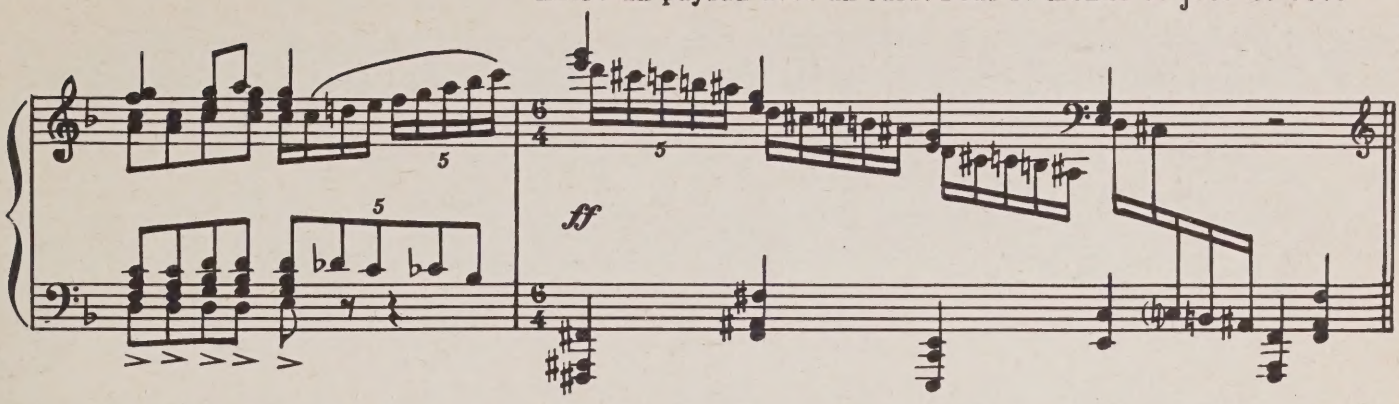

95
Fl.
f
1 2 1 2
4 4 4 4


Tr-ba
Cl.
pp

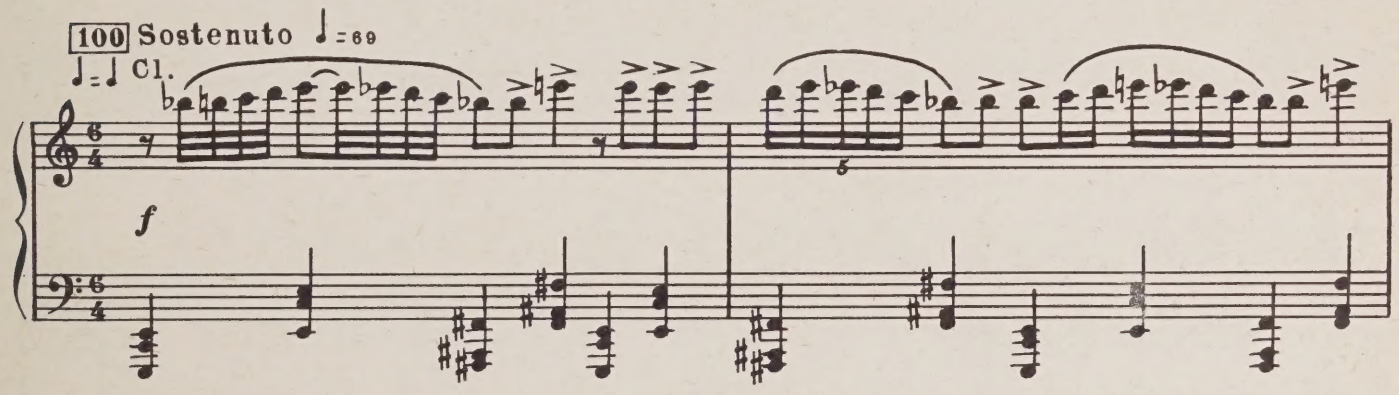

96
Ob.
f
Picc.
8
Fiati
97
p
cresc.
Fag.
Tr-be
V-ni

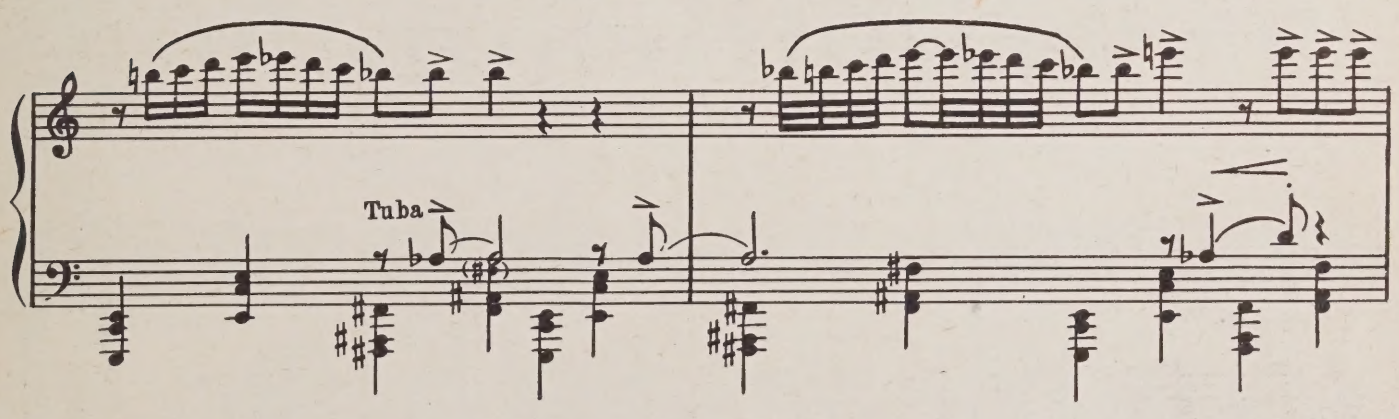

f
98
6
Cor.
V-ni
Vc 8va
7
7
Tr-ni
99
ff

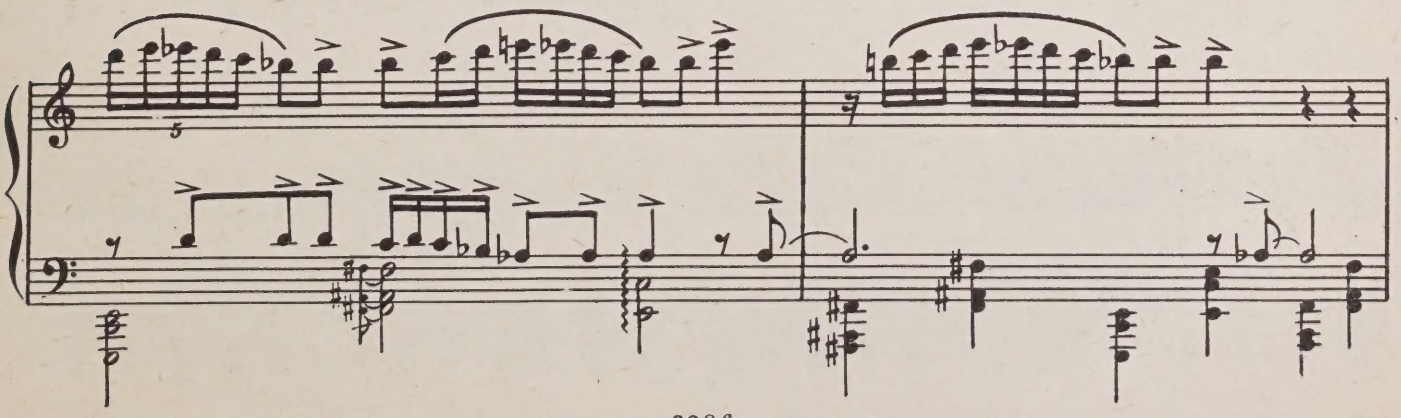
Входит мужик с медведем. Все кидаются в сторону
Entre un paysan avec un ours. Tous le monde ce jéte de côté



Мужик играет на дудке — медведь ходит на задних лапах
La paysan joue du chalumeau — l'ours marche sur ses pattes de derrière







Мужик с медведем удаляются
La paysan avec l'ours s' éloignent

6 6 12

dim.

accel. e cresc.

101 Tempo del principio ♩=84

f

Вваливается ухарь-купец с двумя цыганками. В разгульном веселье своем он бросает толпе кипы ассигнаций

Apparait un marchant fêtard avec deux tziganes. Debauché il s'amuse à jeter des billets de banque à la foule

102

♩=♩

ff

Archi

7

Цыганки танцуют. Купец играет на гармонике

Les tziganes dansent. Le marchand joue de l'accordeon

103

♪=♪

Più mosso ♩=126

Ob.

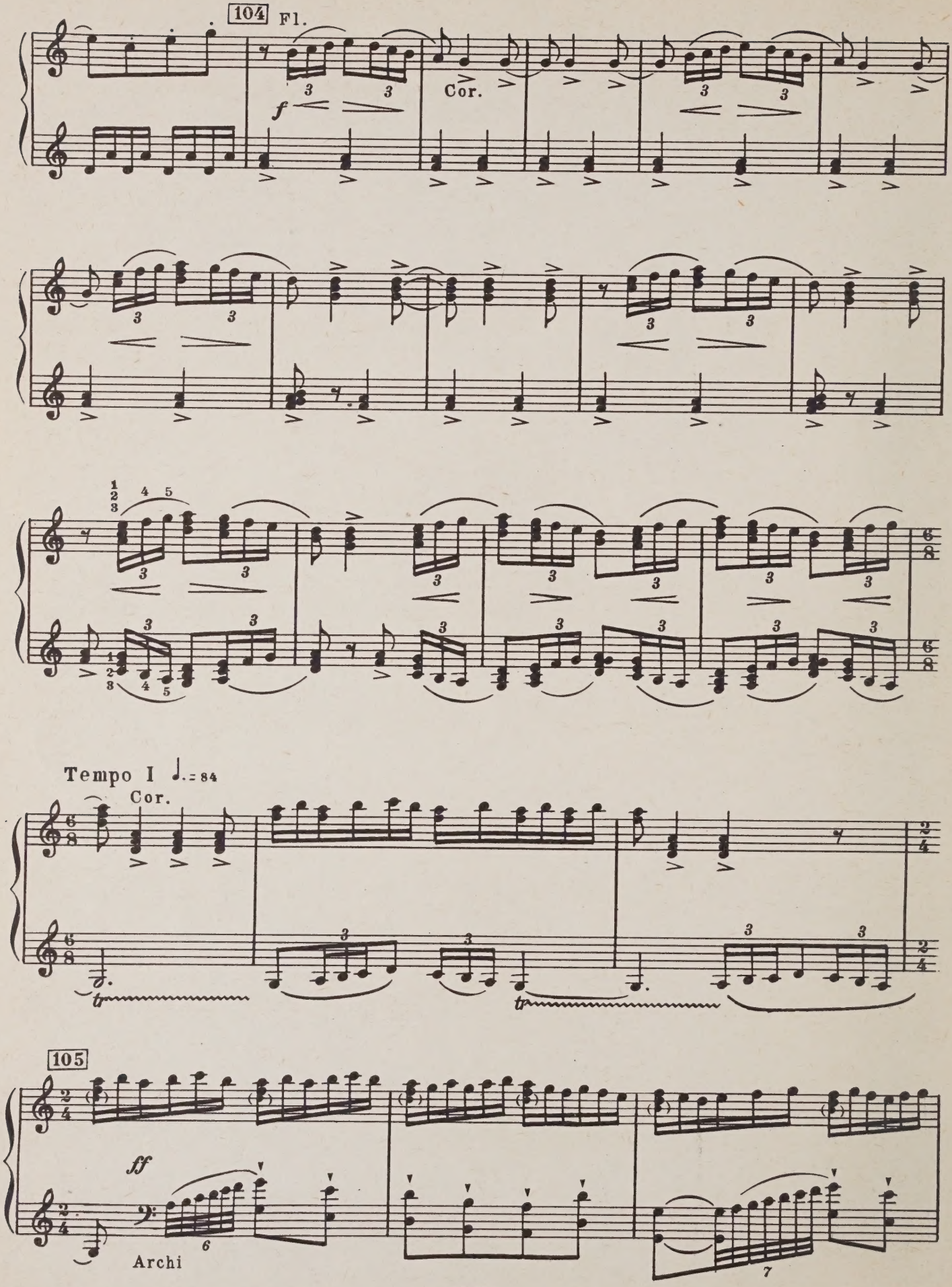
sf *p*

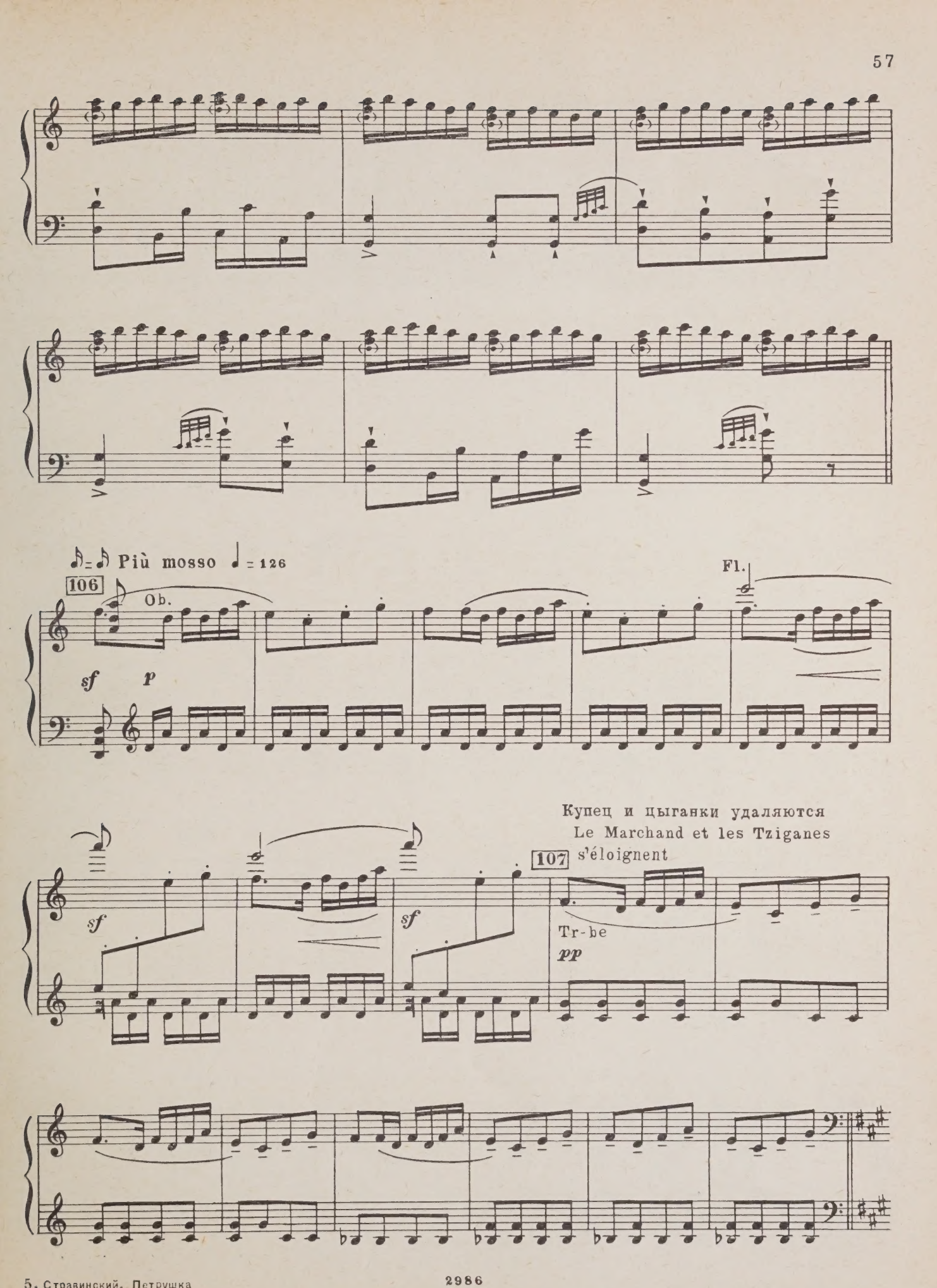
Cor.

f

Ob.

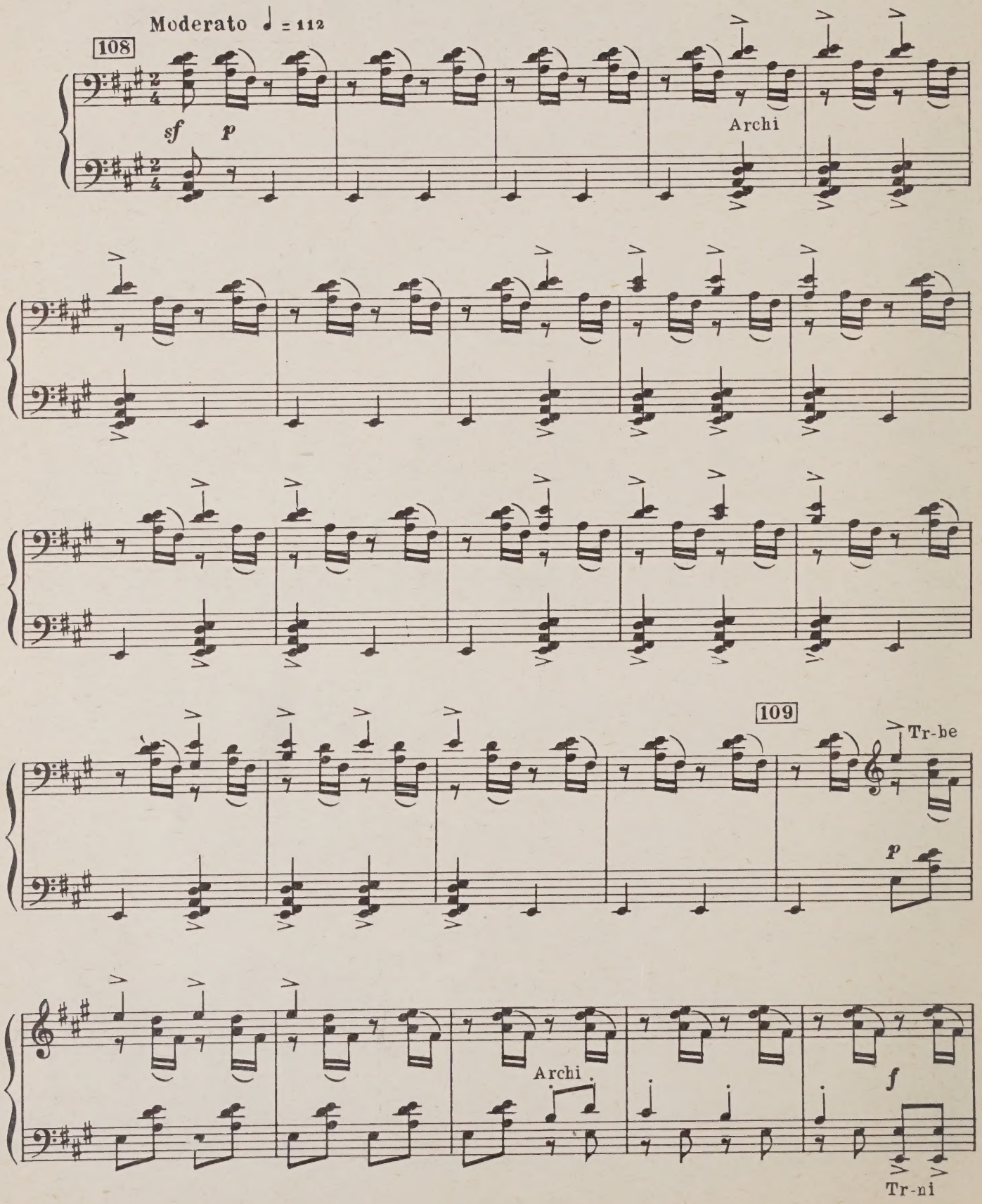
sf *p*

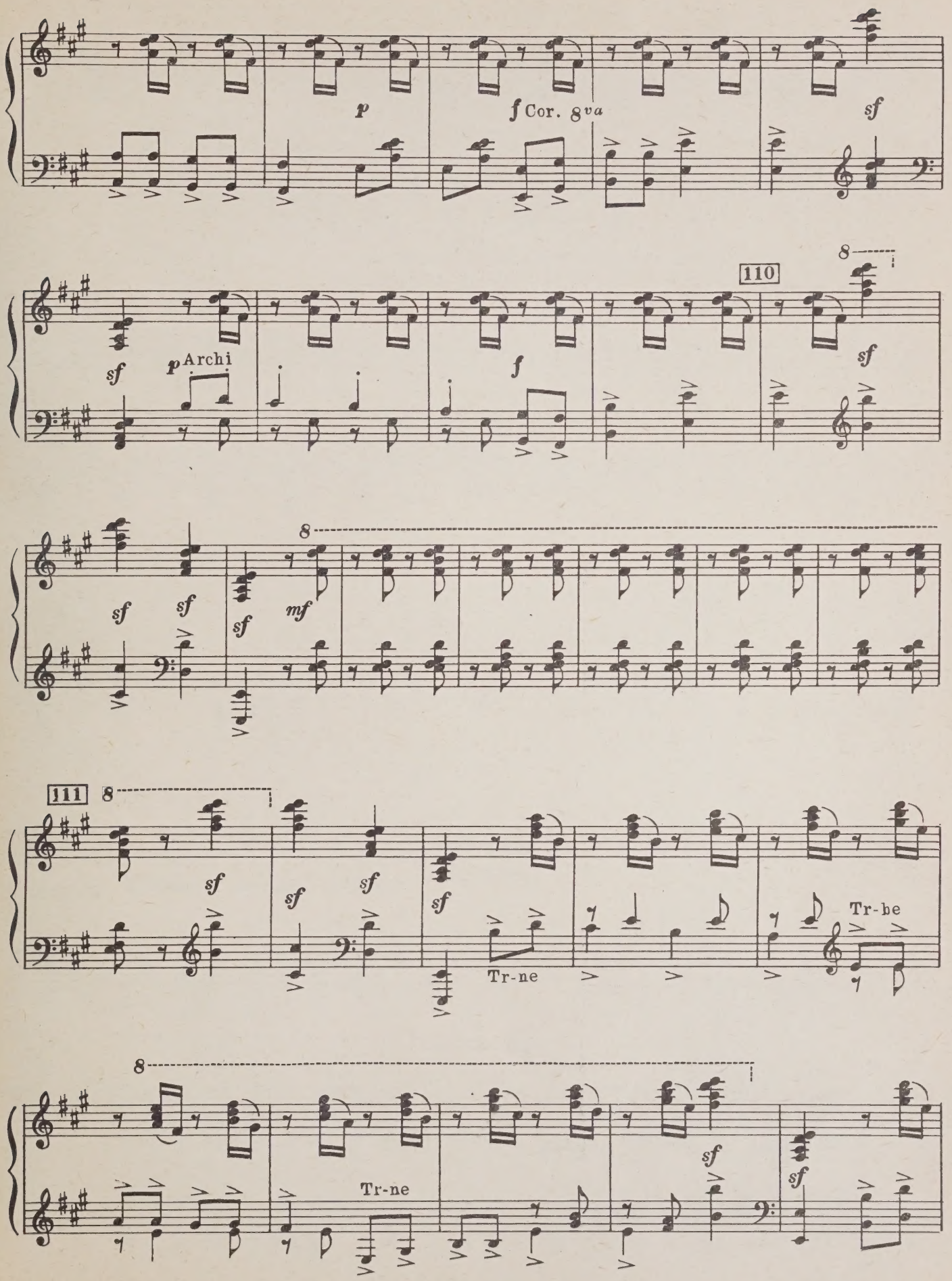

104
Fl.
f
Cor.
Tempo I
Cor.
105
ff
Archi

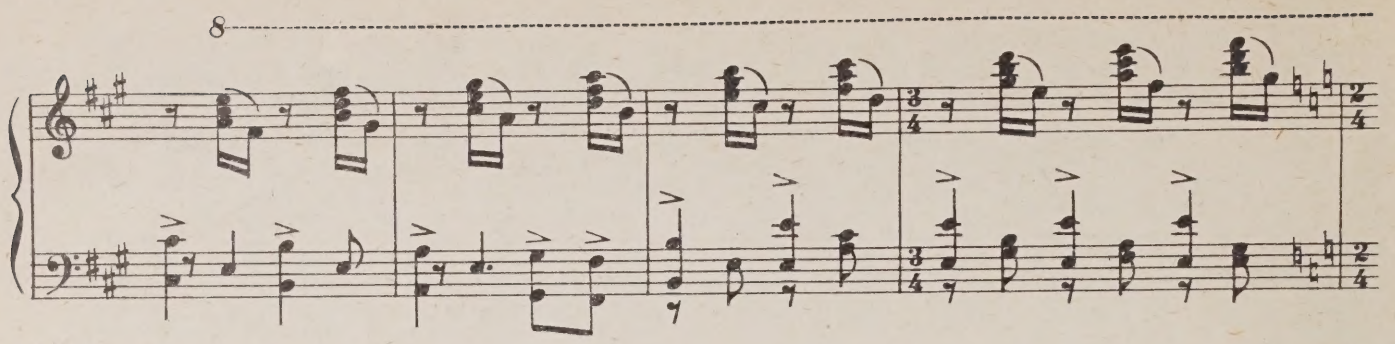

Più mosso ♩ = 126
106
Ob.
sf
p
Fl.
Купец и цыганки удаляются
Le Marchand et les Tziganes
s'éloignent
107
sf
sf
Tr-be
pp

ТАНЕЦ КУЧЕРОВ И КОНЮХОВ

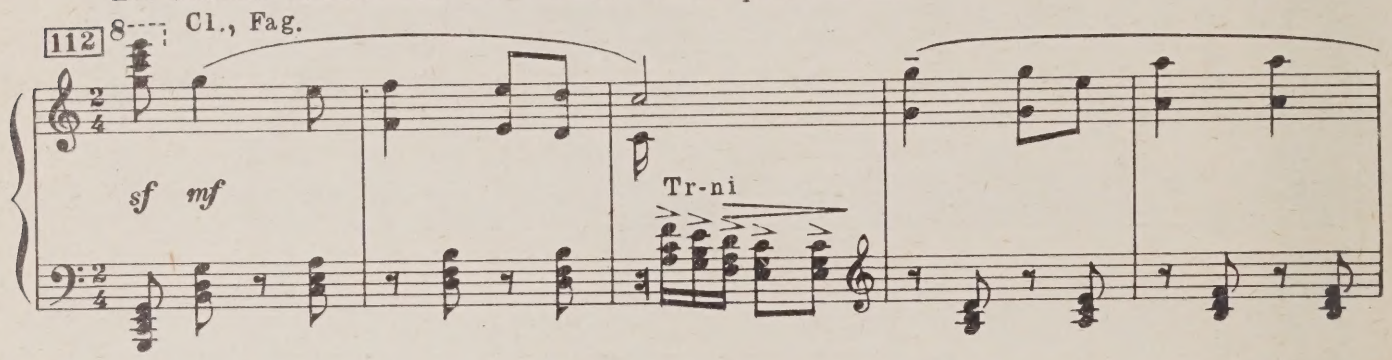
DANSE DES COCHERS ET DES PALEFRENIERS

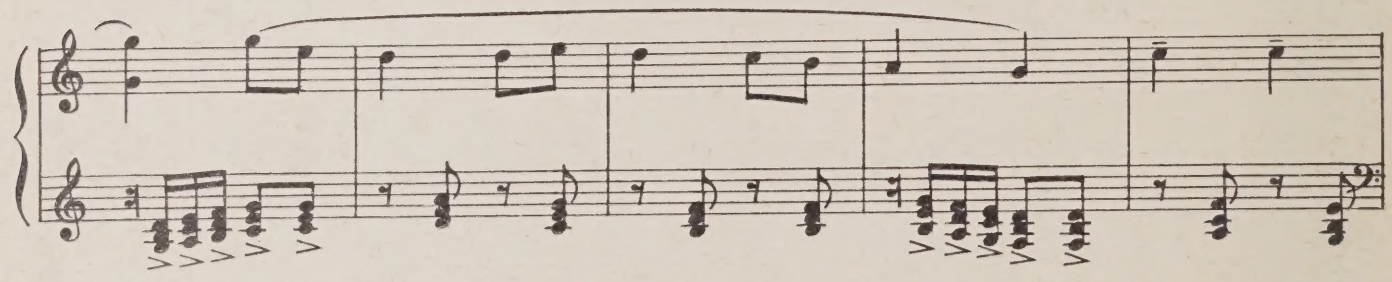


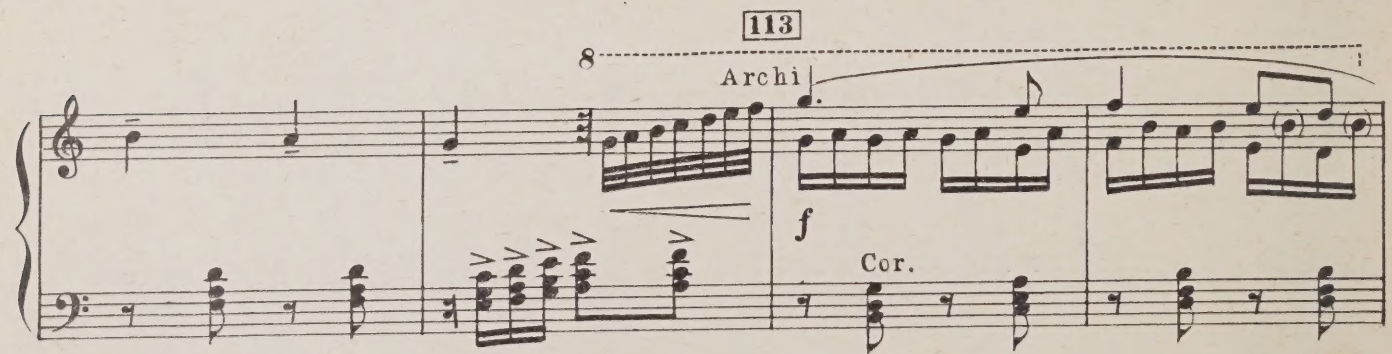

p
f Cor. 8va
sf
110
8
sf
p Archi
f
sf
8
sf
sf
sf
mf
111
8
sf
sf
sf
sf
Tr-ne
Tr-be
8
Tr-ne
sf
sf

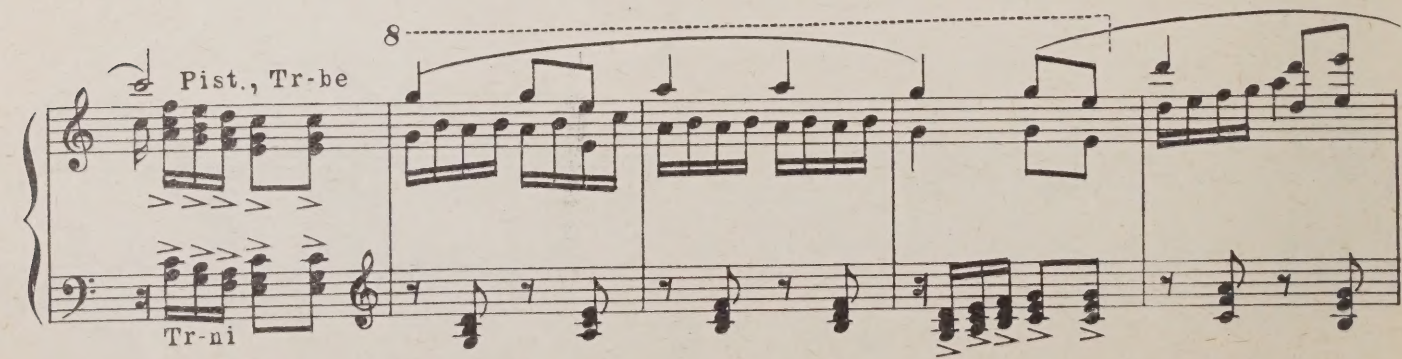


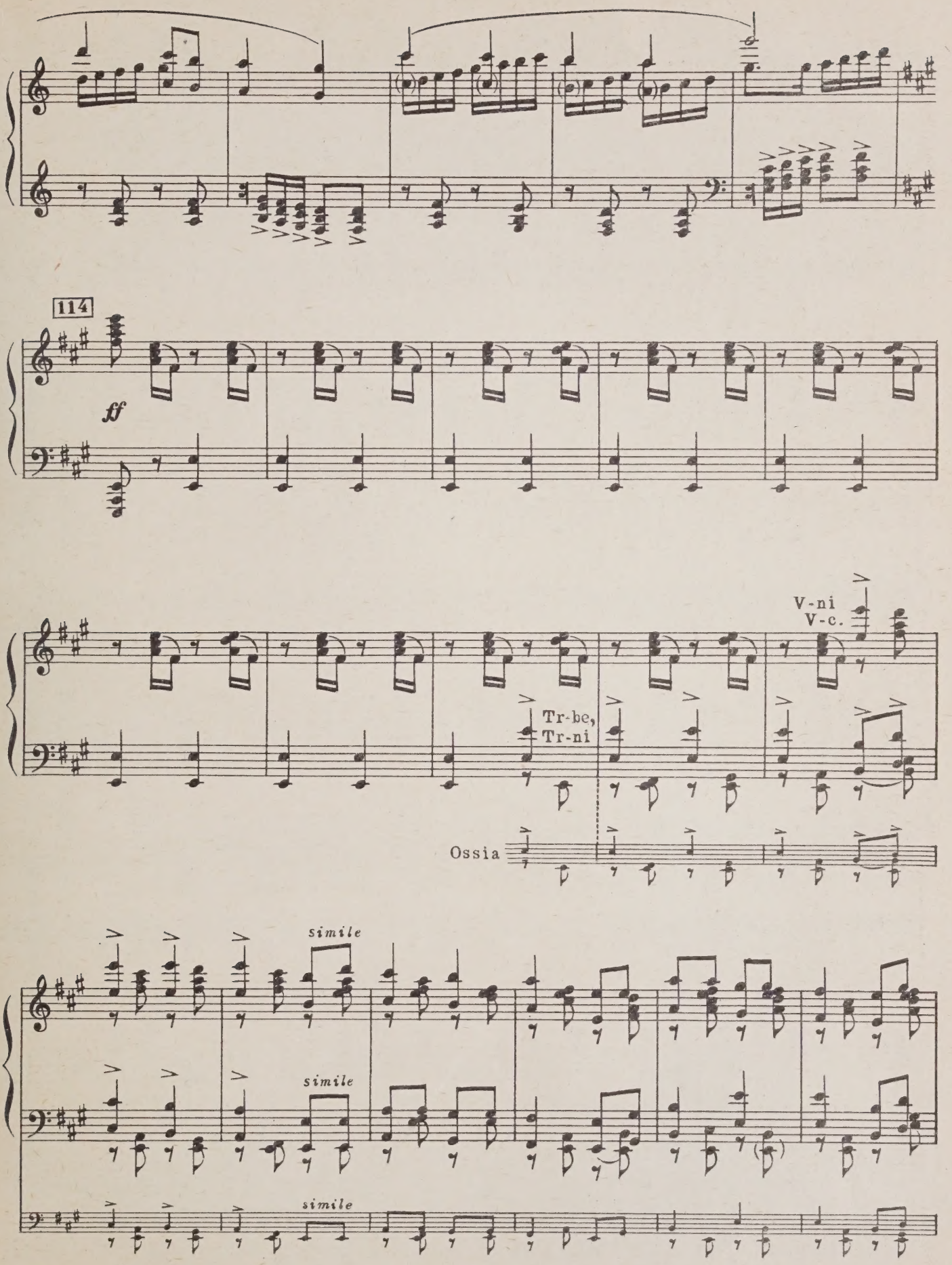
Кормилицы танцуют вместе с кучерами и конюхами
Les nounous dansent avec les cochers et les palefreniers

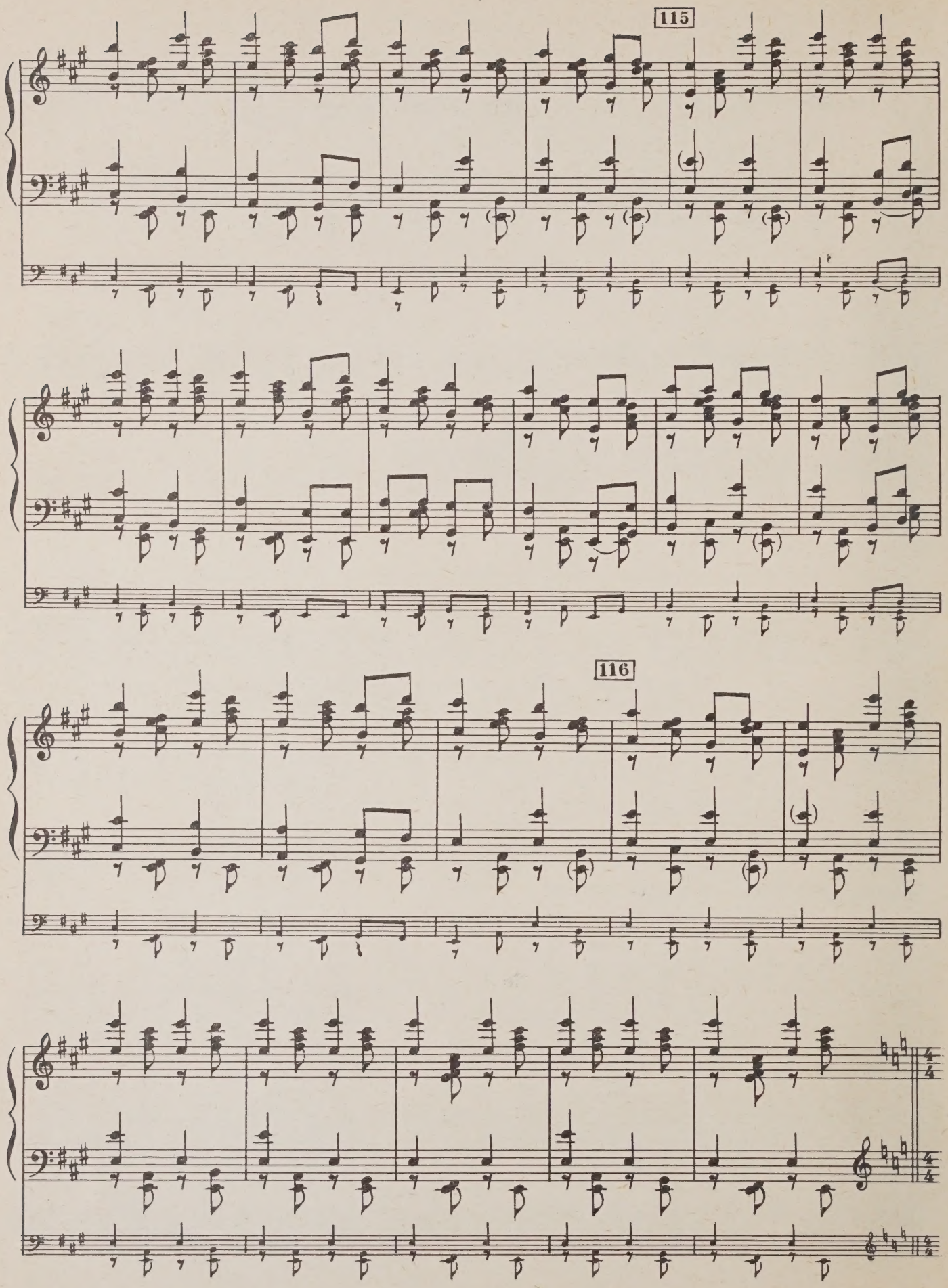




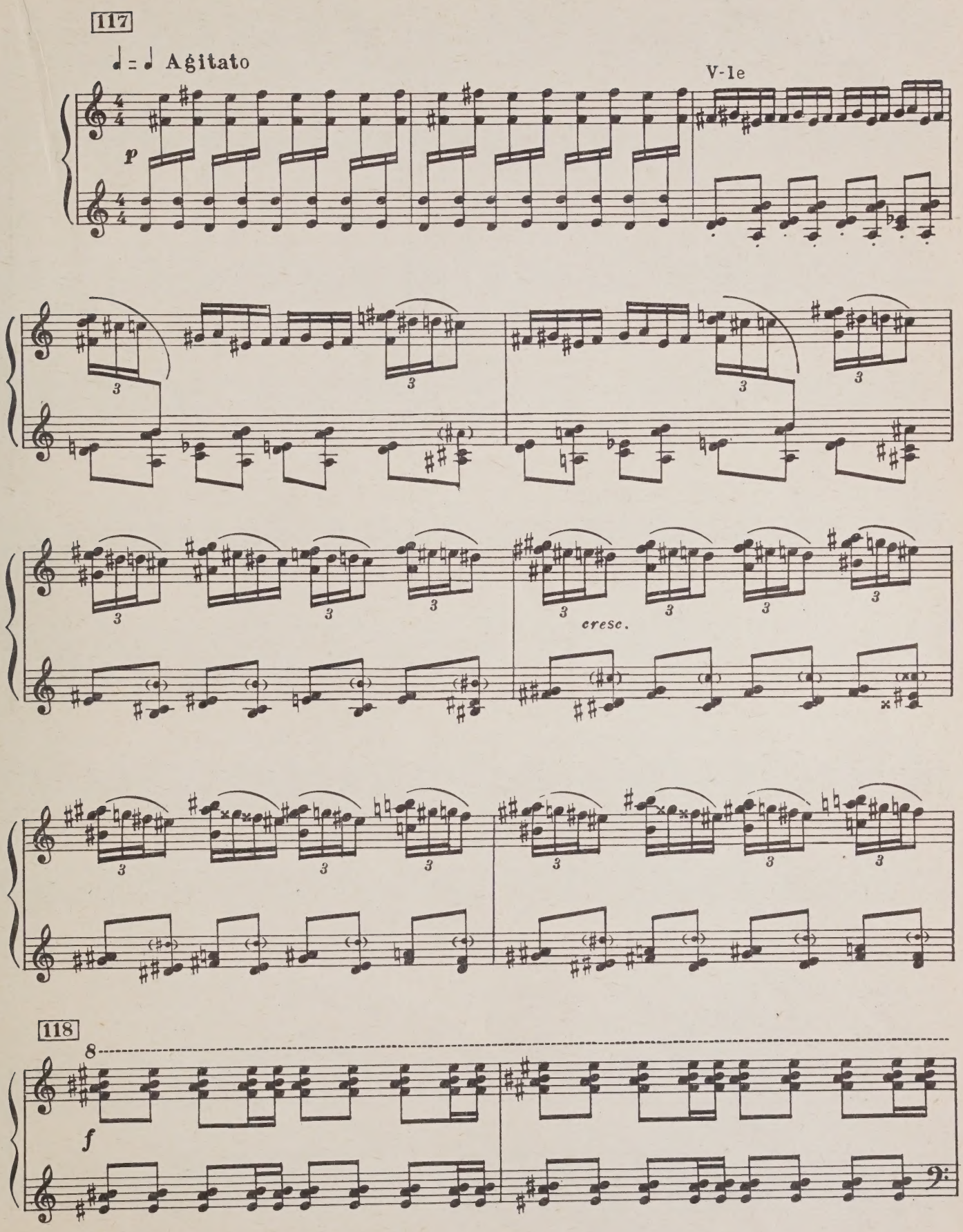




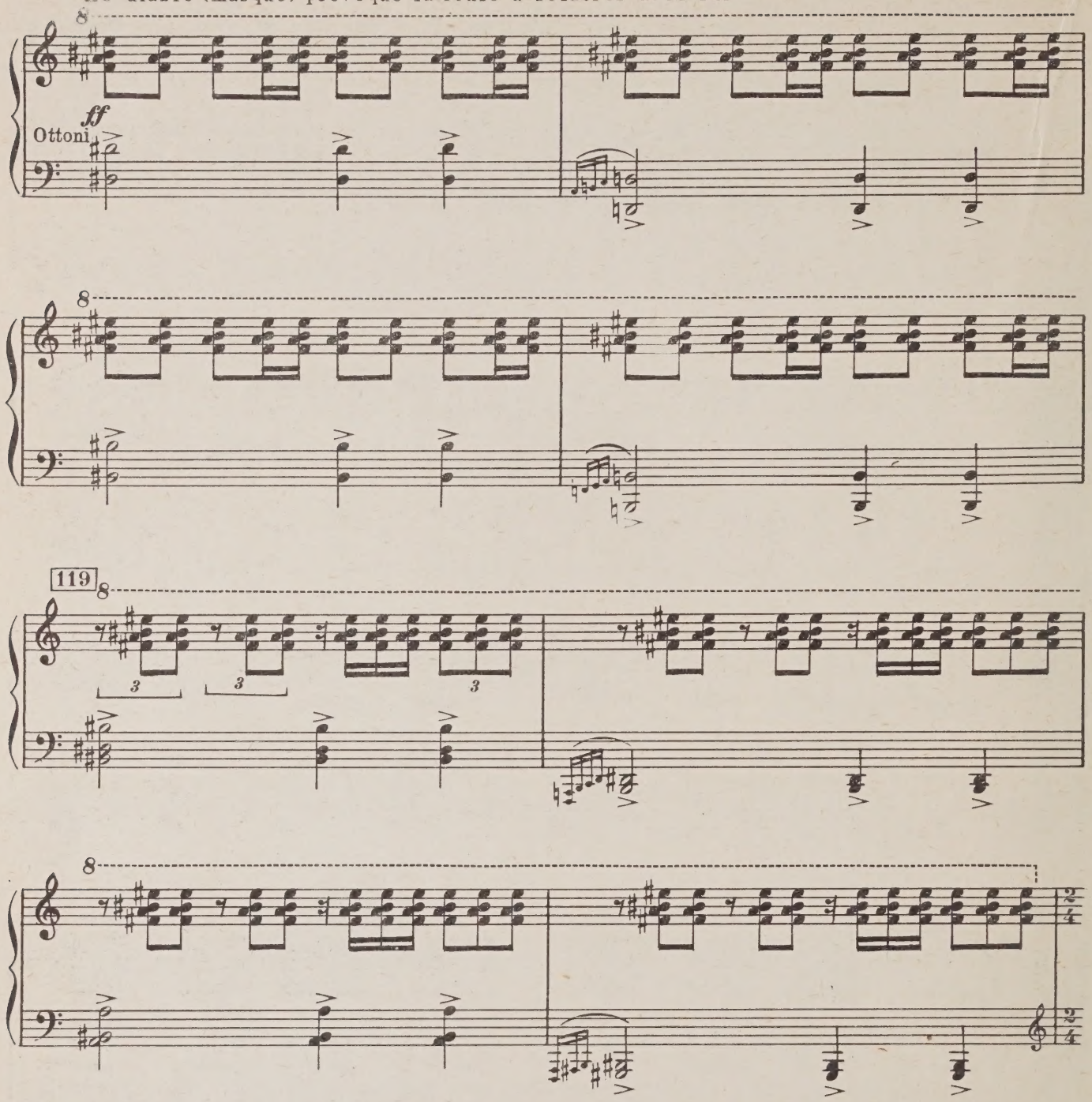

114
ff
V-ni
V-c.
Tr-be,
Tr-ni
Ossia
simile
simile
simile


115
116

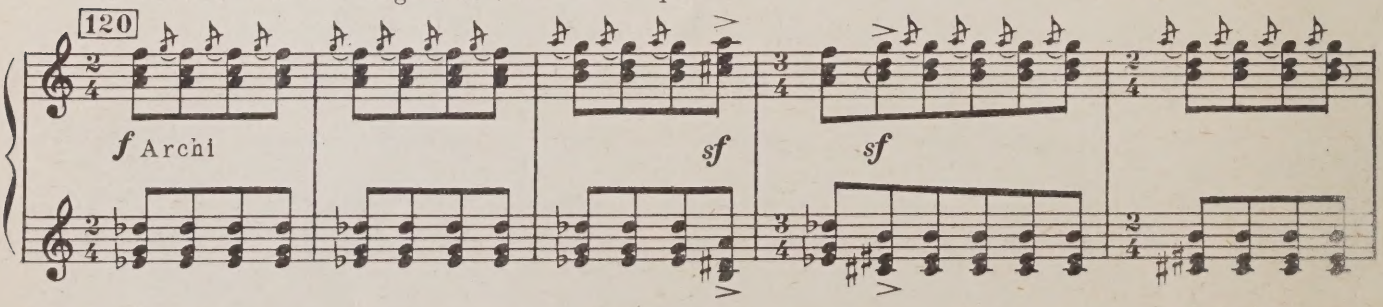
РЯЖЕНЫЕ LES DÉGUISÉS

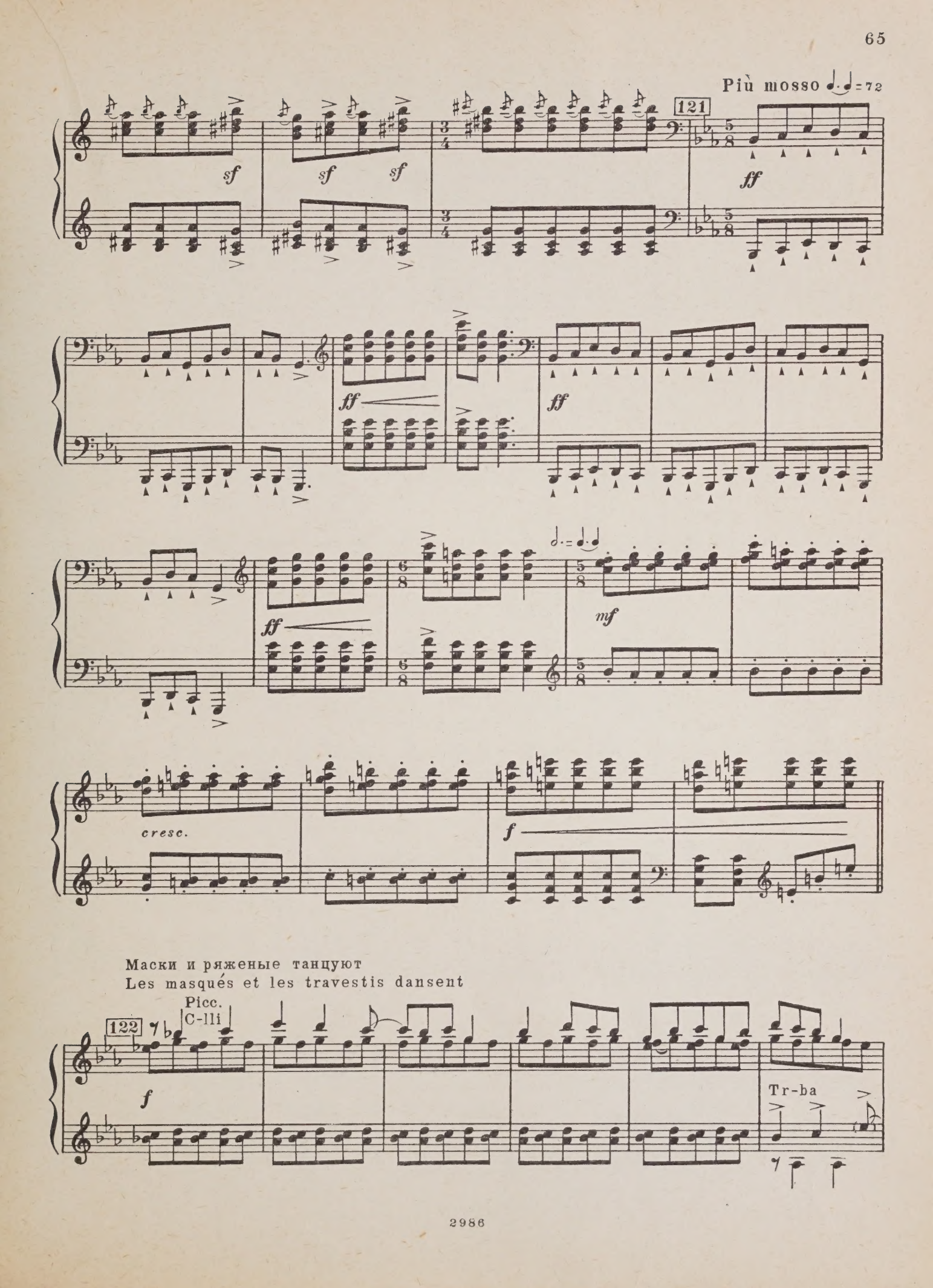


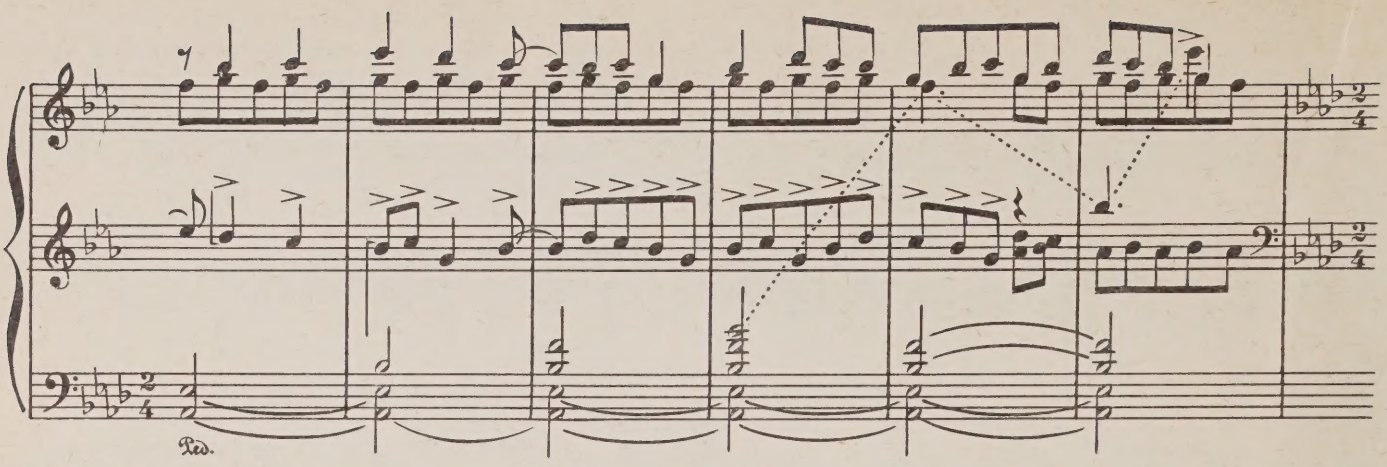
Черт (маска) заигрывает с толпой
Le diable (masqué) provoque la foule à folâtrer avec lui



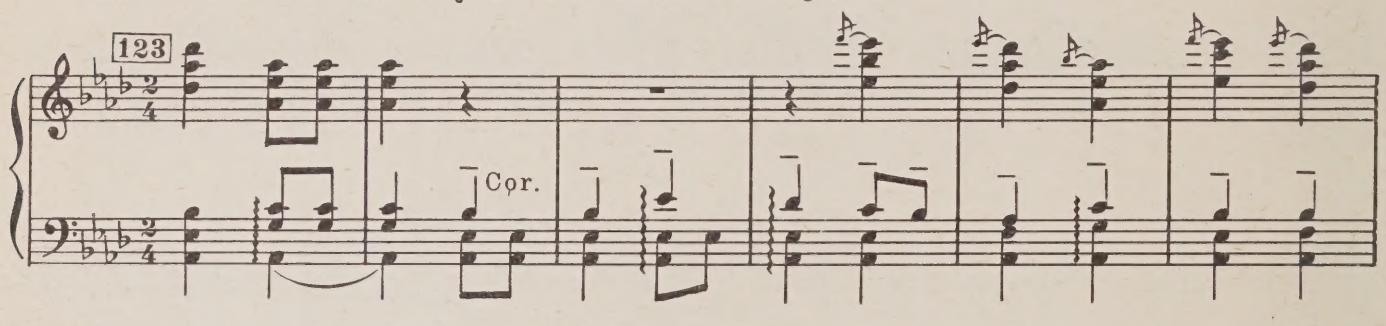
Балагурство ряженых (козы со свиньей)
Bouffonnerie dés déguisés (chèvre et porc)

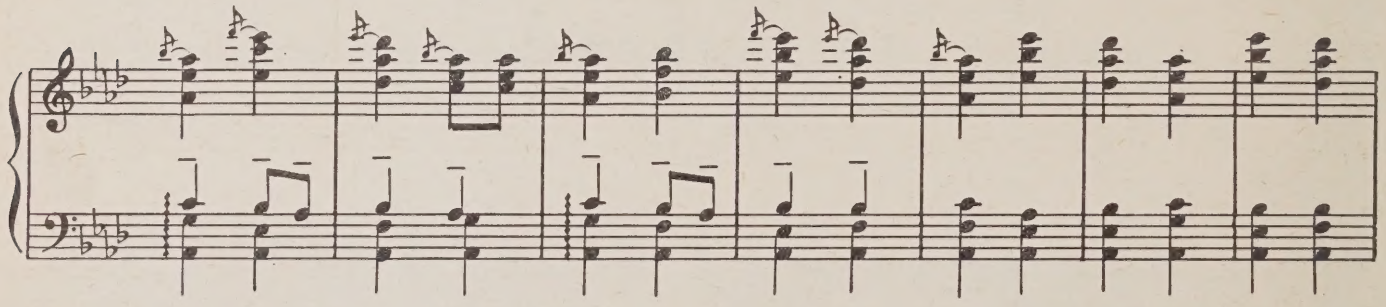


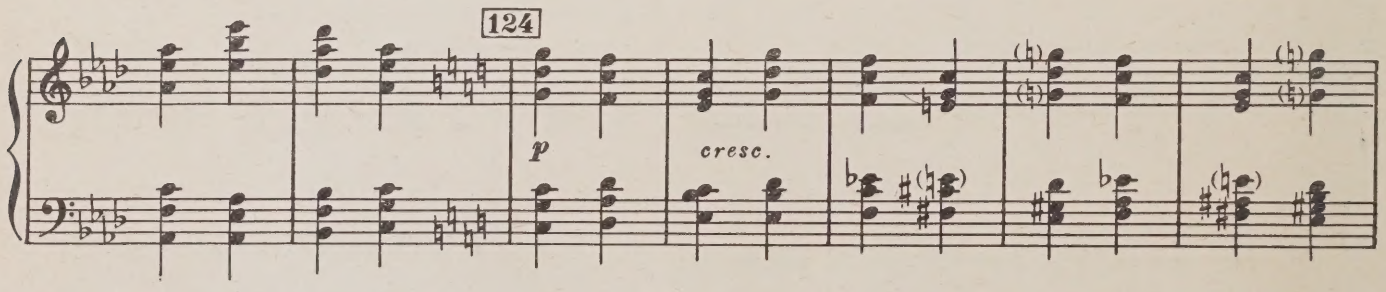

Più mosso
121
sf
ff
mf
cresc.
f
Маски и ряженые танцуют
Les masqués et les travestis dansent
Picc.
C-lli
122
Tr-ba

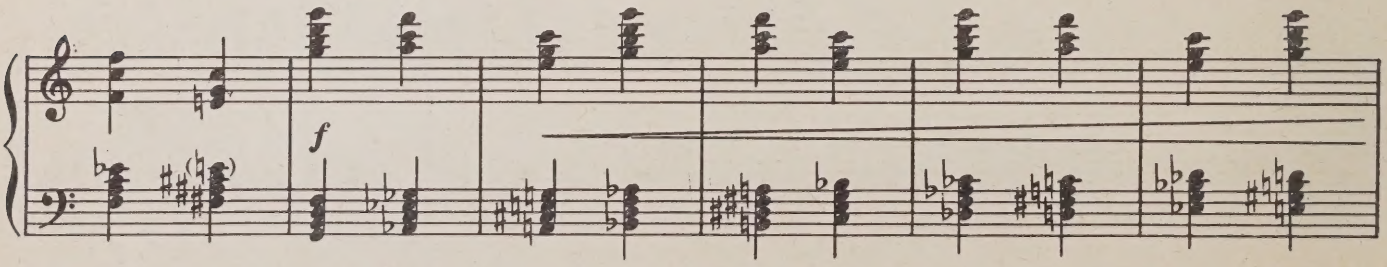


Остальные присоединяются к пляске ряженых
La reste de la foule se joint à la danse des déguisés

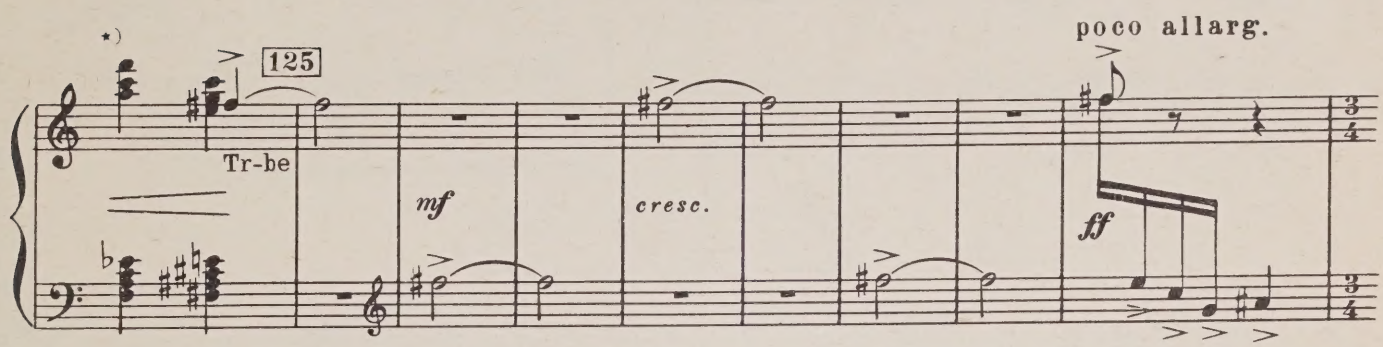




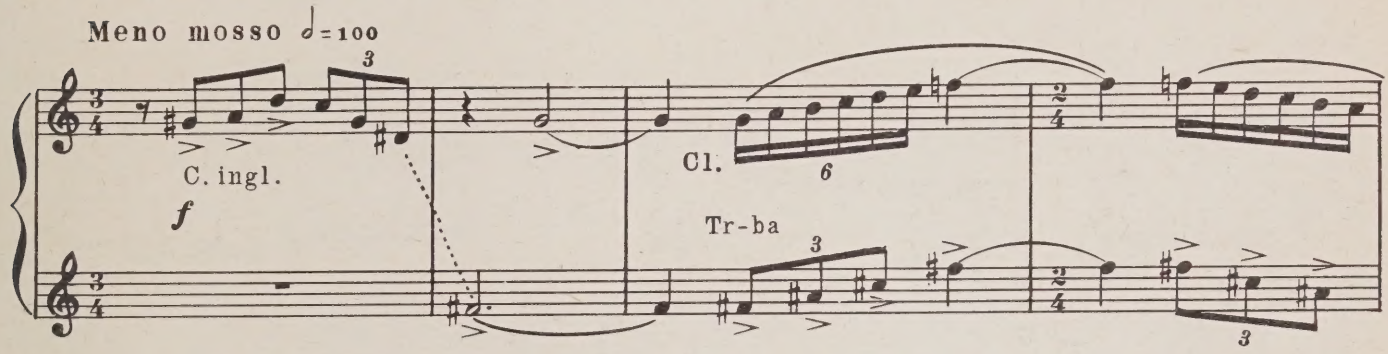




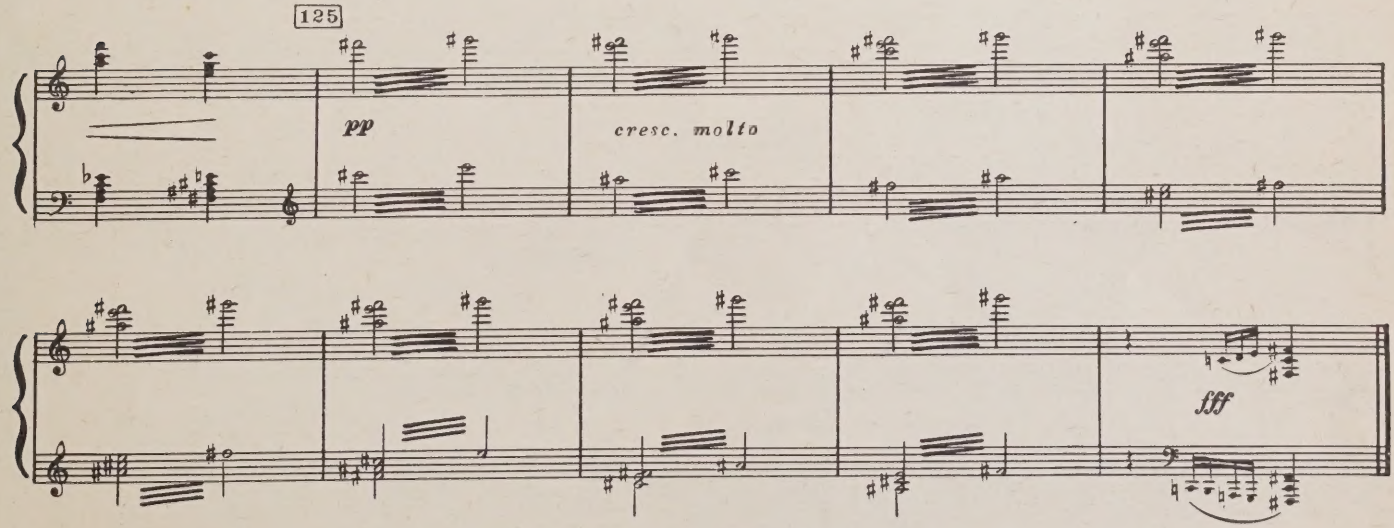
Толпа продолжает танцевать, не обращая никакого внимания на крики, доносящиеся из маленького театрика
La foule continue à danser ne tenant aucun compte des cris qui partent du petit théâtre

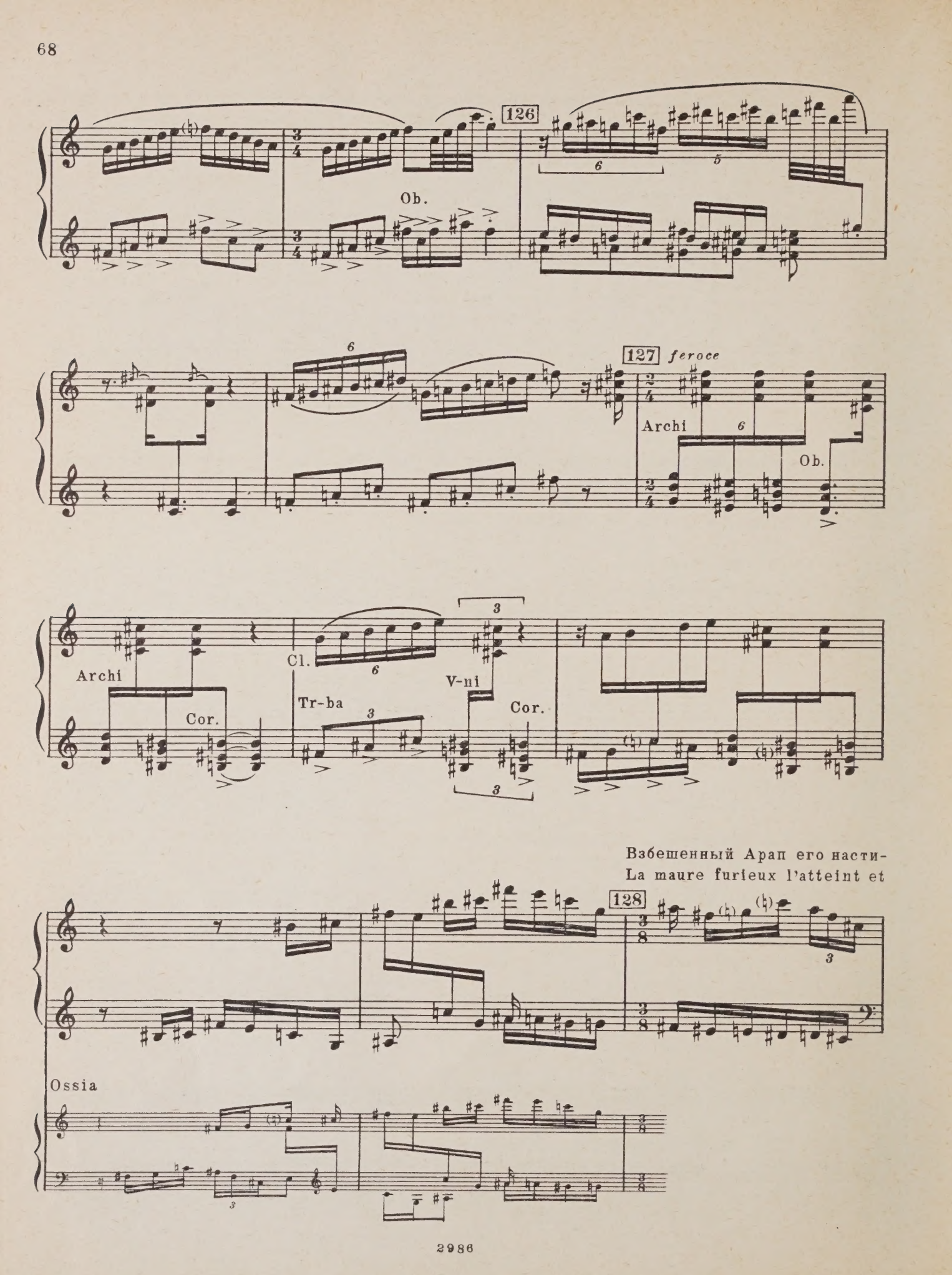


Пляска прекращается. Петрушка выбегает из театрика, преследуемый Арапом, которого Балерина старается удержать
Les danses sont interrompus. Pétrouchka sort du petit théâtre, poursuivi par le maure que la ballerine essaie de retenir



*) Ossia. Для концертного исполнения.
Pour exécution de concert.




126
Ob.
127
feroce
Archi
Ob.
Archi
Cor.
Cl.
Tr-ba
V-ni
Cor.
Взбешенный Арап его насти-
La maure furieux l'atteint et
128
Ossia

гает и ударяет своей саблей
le frappe de son sabre

Петрушка падает с разбитым черепом
Pétrouchka tombe le crâne fracassé.

Cl.
Picc.
fff
pp
ppp
T-ro basco

Толпа окружает Петрушку
Une foule se forme autour de Pétrouchka.

Lento ♩=50
129
pp
V-ni
Picc.

Он жалобно умирает. Посылают будочника за фокусником
Il meurt tout en se plaignant. On envoie un soldat de police chercher le charlatan

p dolcissimo
Cl.
V-ni
Ped.

V-no solo
dolente
Fag.
Picc.

130 Più mosso ♩= 100

mf

Fag.

Cl. b.

Приходит фокусник
Le charlatan arrive

Он подымает труп Петрушки и трясет его
Il relève la cadavre de Pétrouchka en la secouant

Tempo rubato

Cor.

f

C-fag.

a tempo

più f

f

Archi

Народ расходится.
Le public s'écoule.

Lento ♩= 48

Cor.

p

131

𝅗𝅥= 𝅗𝅥. ♩= 72

pp

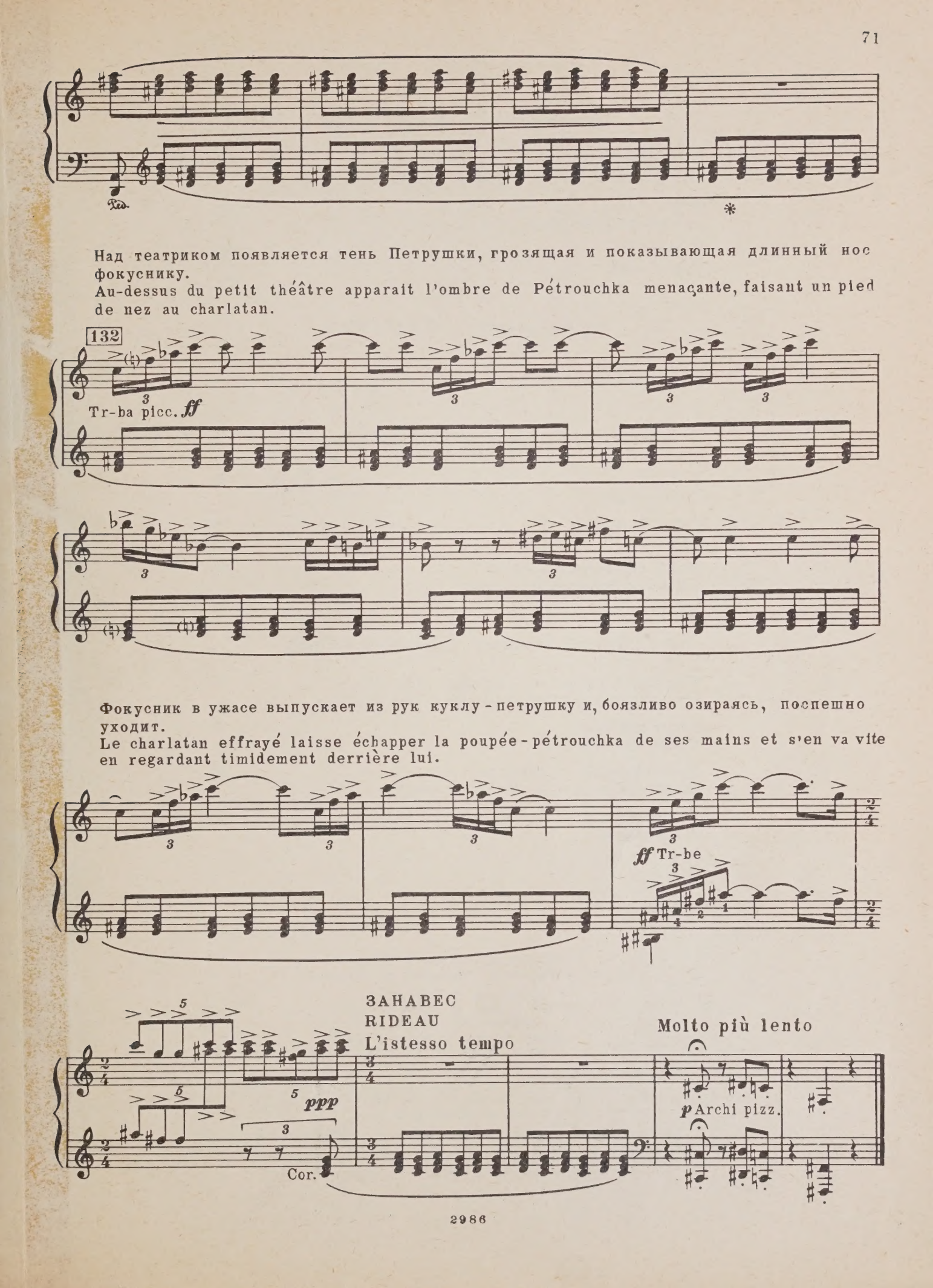
Cor.

Фокусник остается один на сцене. Он тащит труп Петрушки в театрик.
Le charlatan reste seul sur la scène. Il traine le cadavre de Pétrouchka vers le petit théâtre.

Ob.

Ped.

*


Ped.
*
Над театриком появляется тень Петрушки, грозящая и показывающая длинный нос фокуснику.
Au-dessus du petit théâtre apparait l'ombre de Pétrouchka menaçante, faisant un pied de nez au charlatan.
132
Tr-ba picc. ff
Фокусник в ужасе выпускает из рук куклу-петрушку и, боязливо озираясь, поспешно уходит.
Le charlatan effrayé laisse échapper la poupée-pétrouchka de ses mains et s'en va vite en regardant timidement derrière lui.
ff Tr-be
ЗАНАВЕС
RIDEAU
L'istesso tempo
ppp
Cor.
Molto più lento
p Archi pizz.

СОДЕРЖАНИЕ · INDEX

Картина первая · Premier tableau

Народные гулянья на масленой 7
Fête populaire de la Semaine Grasse

Фокус 19
Le Tour de passe-passe

Русская 21
Danse russe

Картина вторая · Second tableau

У Петрушки 28
Chez Pétrouchka

Картина третья · Troisième tableau

У Арапа 35
Chez le Maure

Танец Балерины 39
Danse de la Ballerine

Вальс (Балерина и Арап) 40
Valse (La Ballerine et le Maure)

Картина четвертая · Quatrième tableau

Народные гулянья на масленой (под вечер) . . . 46
Fête populaire de Semaine Grasse (vers le soir)

Танец кормилиц 48
Danse des nounous

Танец кучеров и конюхов 58
Danse des cochers et des palefreniers

Ряженые 63
Les déguisés

Индекс 9—5—1

СТРАВИНСКИЙ ИГОРЬ ФЕДОРОВИЧ
ПЕТРУШКА. Балет. Переложение для фортепиано

Редактор Ю. Оленев
Лит. редактор И. Емельянов
Художник И. Тимофеев
Худож. редактор Г. Христиани
Техн. редактор Р. Колонин
Корректор Э. Полинская

Подписано к печати 6/VII 1966 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 9,0.
Уч.-изд. л. 9,0. Тираж 5540 экз. Изд. № 2986. Т. п. 66 г. № 114.
Зак. 285. Цена 1 р. 35 к.

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

1 р. 35 к.